

البحث الجامعي

تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي

في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

إعداد :

أعزة الإسلامي

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٨٣

إشراف :

الدكتور الحاج عبد الوهاب رشيدي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

م ٢٠١٨

البحث الجامعي

تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي

في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

مقدم لإكمال شروط الاختبار للحصول على الدرجة سرجانا (S-1)

لكل علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد :

أعزة الإسلامي

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٨٣

إشراف :

الدكتور الحاج عبد الوهاب رشيدي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٣١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

م ٢٠١٨

## استهلال

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ

(لقمان: ١٩)

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ۚ ۓ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ۚ

(النجم: ٣-٤)

## إهداء

بسم الله والحمد لله، والصلاة والسلام على رسول الله وعلى اله وصحبه أجمعين، أمّا بعد.

أهدى هذا البحث الجامعي إلى :

المحبوب أبي سوترسنا والمحبوبة أمي حميدة أنيك. وإلى أختي زهراء الأولياء وزوجها أخي مصطفى حلمي، وأسرتي المحترمين الذي أدبني ودافعني بالإخلاص والرحمة

## شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على حبيبنا وشفيعنا سيّد الوجود رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم واله وأزواجه وذريّته وأهل بيته الطيّبين الطّاهرين وأصحابه الأكرمين، أما بعد.

الحمد لله وشكرا بالله وثناء عليه بمهونة تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع " تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي البرنامج المكتّف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق ". وتتقدم الباحثة أجمل وأكبر الشكر والتقدير والعرفان إلى الذي كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى خير الوجود ولم يخلوا أحدهم بشيء طلبت، منهم :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس بوصفه مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٢. فضيلة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير بوصفه عميد كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير بوصفها رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٤. فضيلة الدكتور الحاج عبد الوهاب رشيدي الماجستير الذي تفضل بإشراف البحث وتقديم الإرشادات النافعة والتوجهات المفيدة في إكمال هذا البحث.

٥. فضيلة الكرام مربي روعي المغفرله سيد الوالد الشيخ الحاج عبد الرحيم الشاذلي وأساتذتي المحبوبة المكرمة أستاذة عائشة عبد الرحمن وأستاذة رشيدة.

٦. جميع الأساتذ والأستاذات في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق الذي يوجهني في عملية هذا البحث في الفصل.

٧. جميع الأساتذ والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق الذي يرشّدي بعلمهم وإرشادهم حتى تتم كتابة هذا البحث الجامعي.

٨. كما يطيب لي أن أتوجه بكل الشكر والتقدير للخبراء، وهم فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج سيف المصطفى الماجستير و الأستاذ نور قمري الماجستير و الأستاذ أحمد مكي حسن الماجستير، لكل ما قدموا من الإرشادات والتوجيهات والتعليقات لإتمام هذا البحث الجامعي.

٩. وختاماً، فإنني أتقدم بالشكر والتقدير لكل الزملاء والزميلات في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق على إرشاداتهم وتوجيهاتهم وتعليقاتهم في المناقشة، وعلى دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا البحث الجامعي وأتمنى لهم دوام النجاح والتوفيق.

ثم هذا البحث بعون الله وتوفيقه في شهر مايو ٢٠١٨ م / شعبان ١٤٣٩ هـ. أسعدكم الله في الدارين وأشكركم جزيل الشكر على اهتمامكم وكرمكم والله ولى التوفيق والهداية.

مالانق، ١٤ مايو ٢٠١٨

الباحثة

أعزة الإسلامي

وزارة الشؤون الدينية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

: أعية الإسلامى

الاسم

: ١٤١٥٠٠٨٣

رقم القيد

موضوع البحث : تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى فى البرنامج

المكتف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانق

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على شكل

المطلوب لاستفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على الدرجة سرجانا (S-1) فى قسم تعليم

اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسى

.م ٢٠١٨/٢٠١٧

تقرير بمالانق، ٧ يونيو ٢٠١٨

المشرف،

الدكتور الحاج عبد الوهاب رشيدى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : أعزة الإسلامي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٨٣

موضوع البحث : تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في البرنامج

المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانق

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على شكل  
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على الدرجة سرجانا (S-I) في قسم تعليم  
اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي

٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقرير بمالانق، ٧ يونيو ٢٠١٨

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



### إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه :

الاسم : أعزة الإسلامي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٨٣ :

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت الموضوع : تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

حضرته وكتبته بنفسه وماشورته من إبداء غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ٧ يونيو ٢٠١٨

صاحب الإقرار  
أعزة الإسلامي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٨٣

## وزارة الشؤون الدينية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



## مواعد الإشراف

الاسم : أعزة الإسلامي  
 رقم القيد / القسم : ١٤١٥٠٠٨٣ / تعليم اللغة العربية  
 موضوع البحث : تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في البرنامج المكتف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

الرقم	التاريخ	مادة الإشراف	التوقيع
١	١٥ نوفمبر ٢٠١٧	الفصل الأول	
٢	٢٢ نوفمبر ٢٠١٧	الفصل الثاني	
٣	٣ أبريل ٢٠١٨	الفصل الثالث	
٤	١٠ أبريل ٢٠١٨	الفصل الرابع	
٥	١٧ أبريل ٢٠١٨	الفصل الخامس	
٦	٣٠ أبريل ٢٠١٨	الفصل السادس	
٧	٧ مايو ٢٠١٨	مستلخص	
٨	١٤ مايو ٢٠١٨	اصلاح جميع الفصول	

مالانق، ٧ يونيو ٢٠١٨

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة :

الاسم : أعزة الإسلامي

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٨٣ :

موضوع البحث : تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في البرنامج

المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانق

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية  
والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.  
وتتكون لجنة المناقشة من :

(.....)

١. الدكتورة الحاجة أمي محمودة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١٠٠٨١٩٩٤٠٣٢٠٠٤

(.....)

٢. الدكتور سلامت دارين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٣١٠٠١

(.....)

٣. الدكتور الحاج عبد الوهاب رشيدى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٣١٠٠٣

مالانق، ٧ يونيو ٢٠١٨

كلية علوم التربية والتعليم

(.....)

الدكتور اغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



وزارة الشؤون الدينية  
 قسم تعليم اللغة العربية  
 كلية علوم التربية والتعليم  
 جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة :

الاسم	: أعزة الإسلامي
رقم القيد	: ١٤١٥٠٠٨٣
موضوع البحث	: تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على شكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على الدرجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

مالانق، ٧ يونيو ٢٠١٨

عميد كلية علوم التربية والتعليم

موس ميمون الماجستير

رقم البطاقة: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٢



## مستخلص البحث

الإسلامي ، أعزة. ٢٠١٨ . تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق.

المشرف : الدكتور عبد الوهاب رشيد الماچستير

الكلمات الأساسية : المواد التعليمية، الأصوات، التقابل اللغوي

ينال مقصود التعلم إذا كان وقائع التعلم خيرا. فكون ذلك يتعلق بوجود المواد التعليمية التي هي من أحد أساس وقائع التعلم. وإذا كان تعلم الأصوات لاتقام في مقام الأولى فإنها تقلل لطلبة اللغة فهم النظام الصوت الصحيح وتوجد خطأ القول وكتابة الصوت. فلذلك يطلب إبداع التعلم الذي بعضه وجود المواد التعليمية في اللغة العربية. والباحثة تطلب إبداع التعلم الذي يوافق بهذا البحث فهو المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي (اللغة العربية واللغة الإندونيسية).

أما أسئلة البحث في هذا البحث هي : (١) كيف تتم اعداد تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق ؟. (٢) ما فعالية تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق ؟. فالأهداف التي أردت كما يلي : (١) لوصف اعداد المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. (٢) لمعرفة فعالية تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق.

تستخدم الباحثة في هذا البحث هي البحث التطويري بالمدخل الكمي. وأما أدوات جمع البيانات تستخدم الباحثة منها الملاحظة، والمقابلة، والإختبار، والاستبانة. مراحل تنفيذ التطوير والباحثة تستخدم على أساس إجراءات تطوير بنموذج أدّي "ADDIE". ويتضمن هذا النموذج خمس خطوات وهي : تحليل الحاجات، والتصميم، والتطوير، والتجربة، والتقييم. أما نتيجة هذا البحث التي توصل إليها الباحثة فهي أنّ تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي فتحصل باستخدام t-test . فتعريف بالمقارنة بين t-test و t-table فتحصل  $3,987 < 2,3778 < 1,6657$ . ونتيجة t الاحصائي = ٣٩٨٧ وهذه النتيجة أكبر من النتيجة التقدير المعنوي ١% = ٢٣٧٧٨ ونتيجة في التقدير المعنوي ٥% = ١٦٦٥٧، أي بمعنى هذه النتيجة مقبول. بناء على ذلك، تحصل الباحثة أن تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي فعالية.

## ABSTRACT

Islami, A'izzatul.2018. *Development of Ashwat Teaching Materials Based on Contranstive Analysis in Arabic Language Learning Program at Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang*. Skripsi. Science Tarbiyah and Teaching Faculty. Arabic Education. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Dr. Abdul Wahab Rosyidi, M.Pd

---

Keywords : Teaching Materials, Ashwat, Contrastive Analysis

The learning goal can be achieved if the learning process goes well. To achieve that, we need a teaching material as a basic element in every learning process. But in this era not many institutions teaching about *ashwat*. This leads to lack of understanding of the right rule of tone and leads to errors of pronouncing and “writing tone” which experienced by language learners. So the learning innovation is needed, and one of the innovation is creating a teaching material to improve the understanding of “tone” in Arabic. Researcher took one of the innovations in accordance with the research, and that was *ashwat* teaching materials based on contrastive analysis (mother language (Indonesia) and target language (Arabic)).

The formulation of the problem in this research are: 1) How the preparation of *ashwat* teaching materials based on contrastive analysis in PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2) How is the effectiveness of using *ashwat* teaching materials based on contrastive analysis in PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang?. The aim of this research are: 1) to describe the preparation of teaching materials based on contrastive analysis in PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2) to know the effectiveness of *ashwat* teaching materials based on contrastive analysis in PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Researcher use a variety of research and development methods (R&D) with quantitative approach. The instrument that used to collect the data are : observation, interview, test, and questionnaire. The development steps used are the “ADDIE” development model which consist : needs analysis, design, development, application, and evaluation. The result of this research which use development of *ashwat* teaching materials based on contrastive analysis, generate a T test with the result of T count with 3,987 from 38 sample. Corresponding with the 1% table show 2,3778 and 5% show 1,6657. So we can take the difference  $1,6657 < 2,3778 < 3,987$ . Where T count is greater than T table so the result is not valid. And the researchers get the result of T test from development of *ashwat* teaching materials based on contrastive analysis that valid and effective.

## ABSTRAK

Islami, A'izzatul.2018. *Pengembangan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif pada Program Pengembangan Bahasa Arab (PPBA) di UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Abdul Wahab Rosyidi, M.Pd

---

Kata Kunci : Bahan Ajar, Ashwat, Analisis Kontrastif

Sebuah tujuan pembelajaran dapat tercapai jika proses pembelajaran berjalan dengan baik. Maka untuk mewujudkan hal tersebut perlu adanya bahan ajar sebagai salah satu unsur dasar yang harus ada dalam setiap proses pembelajaran. Bilamana pembelajaran ashwat kurang mendapat tempat yang proporsional. Hal ini dapat menyebabkan kurangnya pemahaman terhadap kaidah bunyi yang benar dan menimbulkan kesalahan dalam pengucapan dan penulisan bunyi yang dialami oleh pembelajar bahasa. Maka perlu adanya inovasi pembelajaran salah satunya yaitu dengan adanya bahan ajar guna meningkatkan pemahaman tentang bunyi dalam bahasa arab. Peneliti mengambil salah satu inovasi yang sesuai dengan penelitian ini yaitu bahan ajar ashwat berbasis analisis kontrastif (Bahasa Ibu (Indonesia) dan Bahasa Sasaran (Arab)).

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini diantaranya : 1) Bagaimana penyusunan bahan ajar ashwat berdasarkan analisis kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2) Bagaimana efektifitas penggunaan bahan ajar ashwat berdasarkan analisis kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang ?. Tujuan dari penelitian ini adalah : 1) untuk mendeskripsikan penyusunan bahan ajar berdasarkan analisis kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2) untuk mengetahui efektifitas bahan ajar ashwat berdasarkan analisis kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Peneliti menggunakan jenis metode penelitian dan pengembang (R&D) dengan pendekatan kuantitatif. Adapun instrumen pengumpulan data meliputi : observasi, wawancara, tes, dan angket. Langkah-langkah pengembangan yang digunakan adalah model pengembangan "ADDIE" yang terdiri dari lima tahapan diantaranya : analisis kebutuhan, desain, pengembangan, penerapan, dan evaluasi. Hasil dari penelitian ini bahwa pengembangan bahan ajar ashwat berdasarkan analisis kontrastif menghasilkan uji-t dengan hasil dari t-hitung adalah 3,987 dengan sample 38 sesuai tabel 1% menunjukkan 2,3778 dan 5% menunjukkan 1,6657. Sehingga dapat diambil perbedaan  $1,6657 < 2,3778 < 3,987$ . Dimana t hitung lebih besar daripada t tabel maka hasilnya tidak valid. Dan peneliti mendapatkan hasil dari uji-t dari pengembangan bahan ajar ashwat berdasarkan analisis kontrastif yaitu valid dan efektif.

## محتويات البحث

ج	استهلال.....
د	إهداء.....
هـ	شكر وتقدير.....
ز	تقرير المشريف.....
ح	تقرير رئيس قسم تعليم اللغة العربية.....
ط	إقرار الطالبة.....
ي	مواعد الإشراف.....
ك	تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي.....
ل	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم.....
م	مستخلص البحث باللغة العربية.....
ن	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
س	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....
ع	محتويات البحث.....
ر	قائمة الجداول.....
ش	قائمة الملاحق.....



## الفصل الأول

### الإطار العام

- أ- مقدمة..... ١
- ب- أسئلة البحث..... ٥
- ج- أهداف البحث..... ٥
- د- أهمية البحث..... ٥
- هـ- حدود البحث..... ٦
- و- الدراسة السابقة..... ٦
- ز- تحديد المصطلحات..... ٨
- ح- فروض البحث..... ٩

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : الأصوات

- أ- مفهوم الأصوات..... ١٠
- ب- علم الأصوات..... ١٢
- ١- تعريف علم الأصوات..... ١٢
- ٢- تقسيم علم الأصوات..... ١٣
- ٣- علم الأصوات النطقي..... ١٤
- ٤- الفونيمات القطعية - الأصوات الصامتة..... ١٥
- ٥- تعليم الأصوات..... ٢٤

#### المبحث الثاني : التقابل اللغوي

- أ- مفهوم التقابل اللغوي..... ٢٧
- ب- اكتساب اللغة..... ٣٢

- ج- التقابل اللغوى بين الأصوات العربية اللغة الأندونيسية..... ٣٣
- المبحث الثالث : المواد التعليمية
- أ- أهمية المواد التعليمية..... ٣٥
- ب- مفهوم المواد التعليمية ..... ٣٦
- ج- أسس إعداد الكتاب التعليمية ..... ٣٧

### الفصل الثالث

#### منهجية البحث

- أ- منهج البحث..... ٤٠
- ب- نموذج البحث والتطوير..... ٤٠
- ج- إجراءات البحث والتطوير..... ٤١
- د- مجتمع وعينه..... ٤٣
- هـ- البيانات و مصادر البيانات..... ٤٣
- و- أدوات جمع البيانات..... ٤٥
- ز- أسلوب تحليل البيانات..... ٤٩

### الفصل الرابع

#### عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

#### المبحث الأول : لمحة لبرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

- أ. التاريخ برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية..... ٥٠
- ب. الأهداف برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية..... ٥٠
- ج. الرؤية والرسالة برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية..... ٥٠
- د. طريقة التعليم برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية..... ٥١
- المبحث الثاني : خطوات تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى
- أ. تحليل الحاجات ومشكلات..... ٥٢

- ب. تصميم الإنتاج..... ٥٣
- ج. تطوير الإنتاج..... ٥٣
- د. تجريبية الإنتاج..... ٦٦
- هـ. تقويم الإنتاج..... ٦٦

المبحث الثالث : فعالية المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق وتحليلها ومناقشتها

- أ. نتائج الإختبار القبلى في المجموعتين ..... ٧٧
- ب. نتائج الإختبار البعدى في المجموعتين..... ٧٩
- ج. المقارنة بين الإختبار القبلى والبعدى للفصل التجريبي..... ٨٢
- د. المقارنة بين الإختبار القبلى والبعدى للفصل الضابط..... ٨٣
- هـ. نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من فصلين..... ٨٤
- المبحث الرابع : إنتاج البحث ومناقشته..... ٩٠

#### الفصل الخامس

#### ملخص نتائج البحث واقتراحات

- أ. ملخص البحث..... ٩٢
- ب. اقتراحات..... ٩٣
- قائمة المراجع
- أ. ملخص بالبحث..... ٩٤
- ب. اقتراحات..... ٩٥

## قائمة الجدوال

الصفحة	اسم الجدول	الرقم
٦	المقارنة بين الدراسة السابقة والدراسة الباحثة	١
٤٤	شرح من بينة الأولية ومصادر البيانات	٢
٤٧	معيار نتيجة الاستبانة	٣
٤٨	معيار نتيجة الطلاب	٤
٦٧	الجدوال استبانة من الطلاب (للمجموعة التجريبية)	٥
٧٠	معيار نتيجة الاستبانة للخبراء	٦
٧١	نتائج الاستبانة من الخبير عن ناحية اللغة	٧
٧٢	نتائج الاستبانة من الخبير عن المادّة	٨
٧٥	نتائج الاستبانة من الخبير عن تصميم المواد	٩
٧٧	نتائج الإختبار القبلي	١٠
٨٠	نتائج الإختبار البعدى	١١
٨٢	المقارنة بين الإختبار القبلي و الإختبار البعدى للفصل التحريبي	١٢
٨٣	المقارنة بين الإختبار القبلي و الإختبار البعدى للفصل الضابط	١٣
٨٤	نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من فصلين	١٤
٨٦	مجموع عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من فصلين	١٥

## قائمة الملاحق

اسم الجدول	الصفحة
رسالة البحث من كلية العلوم التربية والتعليم	١
دفتر الحضور من الطلاب في الفصل C-1	٢
دفتر الحضور من الطلاب في الفصل C-3	٣
ورقة الاستبانة للطلاب ونتيجتها	٤
ورقة الاستبانة من الخبير عن ناحية اللغة	٥
ورقة الاستبانة من الخبير عن المادّة	٦
ورقة الاستبانة من الخبير عن تصميم المواد	٧
الإختبار القبلي والبعدي	٨
وثائق الصّور	٩
إنتاج تطوير المواد التعليمية على ضوء التقابل اللغوى	١٠

## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ. مقدمة

نشأت اللغة وسيلة للتواصل في المجتمع. يجب على كل متعلم اللغة أن يتحقق بعض القواعد في شكل نظام.<sup>١</sup> ذلك القواعد مترابطة ولا متعارضة بينهنّ لتحصل عملية التعليم النافعة. تعليم اللغة يحتاج إلى عملية مستمرة لأنها تصبح للتواصل في البيئة المجتمع. ولذلك تحتاج إلى كثرة الممارسة في كل وقت.

لغة أربع مهارات، وهي : مهارة الإستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. ويسميتها بعضهم "مكونات اللغة"، وهي ثلاثة عناصر: الأصوات، والمفردات، والقواعد. وهذه العناصر هي المادة الحقيقية التي تعين المتعلم على تعلّم مهارات اللغة. ومن لم يسيطر عليها لا يتمكن من السيطرة على مهارات اللغوية بمستوياتها المتعددة. والوسيلة التي تنتقل مهارة الكلام هي الصوت عبر الاتصال المباشرين المتكلم والمستمع.<sup>٢</sup>

أن الأصوات يعد من أهم ما تتميز به اللغات بعضها عن بعض. فمن أراد أن يتعلم لغة فعليه الإلمام بنظامها الصوتي إلمام تاما. وعلم الأصوات في ذلك يلعب دورا هاما في مساعدة متعلم اللغة على الإلمام بالنظام الصوتي للغة التي يدرسها، لذلك فلا بد لكل من يرغب في تعلم النطق الصحيح للغة أجنبية أن يكتسب أولا إتقان عدد كبير من العادات  
النطقية الجديدة.

<sup>١</sup> أ. محمود كامل الناقا ورشدي أحمد طعيمية، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. مصر :

المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة- إيسيسكو، ٢٠٠٣ م ص ٩٥

<sup>٢</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات (لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها)، الرياض : مكتبة

الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١ م ص : ١٤٦

أصوات اللغة هي أعظم ما في عناصر اللغة. لأن المخاطب لا تحصل بغير صوت ولا سماع. وتعتبر اللغة بمجرد الصوت يخرج من اللسان. والأصل في اللغة الأمر في رمز الصوت القولي قبل صورة الكتابة. الصوت أمرٌ طباعي مأخوذ بالأذن. وذلك لا ينظر بالعين ولا يمس باليد ولا يشم بالأنف.<sup>٣</sup>

للدارس الصوت أثر كبير في تعلم أى لغة أجنبية، فهي تمثل الشكل الرئيسى للغة وليس الشكل الوحيد لها، كما أن دراسة هذا العلم تمكن الدارس من معرفة كيفية النطق السليم لمفردات اللغة، وهذا بدوره يساعد الدارس في تحصيل كثير من فروع المعرفة ولا سيما فروع الثقافة الإسلامية التي على رأسها القرآن الكريم والحديث الشريف ثم الفقه والتوحيد.<sup>٤</sup>

وتعليم اللغة العربية في إندونيسيا يدخل في ألوان تعليم اللغة الأجنبية. وفي تحصيل تعليم اللغة الأجنبية وجود خلفية متعلمها، وهي وجود تأثير اللغة الأولى عند سلوك تعليم اللغة الثانية. ولا يبعد اكتساب اللغة الثانية عن عادة وصفه في اللغة الأولى، وتأهيل آلة الصوت المتراكبة فيها، وذلك يتأثر في اللغة الثانية.

واعتقد أهل تعليم اللغة الثانية أن اللغة الأولى يتأثر لعملية إتقان المتعلم في اللغة الثانية. (Ellis, 1986:19) لأن المتعلم ينتقل اللغة بالوعي أو لا عن عناصر اللغة الأولى عند استعمال اللغة الثانية. (Dulay,dkk) وفي النهاية وجود تدخل الصوتي، وتدخل الرمز وغير ذلك. ° يحدث الخطأ بسبب الاختلاف في نظام اللغة بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

عندما ينطق الإندونيسي بصوت عربي لا مقابل له في لغته يميل إلى أن ينطق به كما ينطق بصوت لغته. والأمر ذاته يحدث عندما ينطق العربي بصوت إندونيسي لا مقابل له

<sup>3</sup> Ahmad Sayuti Anshari Nasution. *Bunyi Bahasa ('Ilm Al-Ashwat Al-'Arabiyyah)*. (Jakarta:AMZAH, 2010), hlm 17

<sup>٤</sup> ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله ، أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية. رياض:

دار الغالى، ١٩٩١ م ص: ٤٠

<sup>5</sup> Abdul Chaer, *Psikolinguistik*, (Jakarta: PT RINEKA CIPTA,2015), hlm 256

في لغته يميل إلى النطق به كما ينطق بصوت لغته. يحدث في مثل هذه الحالة ما يسمى بالتدخل الصوتي (intervensi bunyi).

وبما أن اللغة العربية واللغة الإندونيسية اختلاف صوتية كثيرة- كما سبق عرضها- يحدث بينهما أشكال منبانية من التداخل الصوتي، سواء كان ذلك تدخل الأصوات الإندونيسية في الأصوات العربية أو تدخل الأصوات العربية في الأصوات الإندونيسية.<sup>٦</sup> تدخل الأصوات الإندونيسية في الأصوات العربية كما في المثال :

نطق العين (ع) الحلقية الاحتكاكية مثل (a-i-u) الحنجرية الانفجارية، كما في الكلمة "علم" ونطقه "ilmu". العين العربية (ع) لامقابل لها في الأصوات الإندونيسية يحاولها إلى أصوات آخر قريبة منها وأسهل منها نطقا وهي (a-i-u).

كذلك فإن دراسة الأصوات لها علاقة بما يسمى "التقابل اللغوي" حيث تقوم على معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين ومثل هذا يفيد في معرفة أوجه التشابه بين اللغة الأصلية والعربية، كما يفيد على معرفة المشكلة الصوتية الناتجة عن أوجه الاختلاف بين اللغتين، وأيضا يعين على التنبؤ بالأخطاء التي تقابل أثناء دراسته فيستطيع التغليب عليها أو البعد عنها.<sup>٧</sup>

البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية هي واحدة من برامج التي تعلم اللغة الأجنبية على الطلاب في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. هذا البرنامج هي وحدة مأمونة في تطوير كفاءة الطلاب في اللغة العربية.<sup>٨</sup> تعلم الطلاب عن مهارات اللغوية وعناصر اللغوية في خمسة عشر ساعة من الأسبوع. فلذلك يجعل عملية التعلم فعّالية ويمتلك الطلاب على كفاءة اللغوية حسنا.

<sup>٦</sup> د. نصر الدين إدريس جوهر. علم الأصوات (لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين). سيدورجو-

إندونيسيا: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٥ م ص: ١٨٤

<sup>٧</sup> ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، المرجع السابق، ص: ٤٠

<sup>٨</sup> Pedoman Pendidikan Tahun 2016, hlm 152



المشكلة تظهر وتتعلق بالدراسة الأصوات هي أن تدريس المعلم لم يعط التوضيح الواسع للطلاب عن نظام الصوتي (أين و كيف ينطق الصوت) في تعليم اللغة . وكذلك، عدم وجود المواد التعليمية الخاصة المتعلقة بدراسة الأصوات.

يشكل المواد التعليمية عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه الأساسية في أى مرحلة تعليمية، فمن خلال محتواه اللغوي والثقافي تتحقق الأهداف التي نريد تحقيقها من العملية التعليمية، بالإضافة إلى المكونات الأخرى للمنهج من أنشطة وطرق تدريس. وإذا كان المعلم له دور في العملية التعليمية هو الذي يجعل هذه العملية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد.<sup>٩</sup>

ولذلك، فيحتاج إلى وجود المواد التعليمية للأصوات الذي يساعد في عملية تدريس اللغة العربية والهدف إلى : (١) تنمية فصاحة التكلم باللغة العربية بوسيلة المواد التعليمية للأصوات، (٢) تسهيل الفهم في الصوت اللغوي بوسيلة التقابل اللغوي، (٣) جعل حال الفصل مرتحاله.

بناء على الافتراض السابق، تعتقد الباحثة أم الموضوع "تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق" يحتاج إلى البحث مفصلا أو معمقا، بأن يحل من له تأثير إيجابي وليعطيهم طريقة التدريس يشكل الأمعن بالجيدة بأن يوفر المواد التعليمية الأصوات على ضوء التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية الذي يوافق على حاجة الطلبة لتنمية الدقة في نطق الأصوات العربية خاصّة.

<sup>٩</sup> ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله، المرجع السابق، ص: ٧

ب. أسئلة البحث

أسئلة البحث في هذا البحث هي :

(١) كيف تتم اعداد تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق؟

(٢) ما فعالية تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق؟

ج. أهداف البحث

بالنظر إلى مشكلات التي أينتها الباحثة فيما سبق، فالأهداف التي أردت كما يلي :

(١) لوصف اعداد المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

(٢) لمعرفة فعالية تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

د. أهمية البحث

إن هذا البحث له الفوائد الكثيرة. فهذه الفوائد إلى الوجهتين، منها : وجهة النظرية

والطبيعية.

أ) النظرية : وهذا البحث يمكن زيادة المعرفة في حول تطوير المواد التعليمية

للأصوات للمعلم، وخاصّة لتنمية فهم الصوت اللغة العربية في تدريس اللغة.

ب) الطبيعية : هذا البحث يمكن أن يساعد الطلاب على فهم النظام الصوت اللغـة العربية ويستطيع أن يطبّق عند الحياة اليومية خاصّة في تكلم باللغة العربية و قراءة القرآن.

هـ. حدود البحث

إنما إنتمى هذا المواد التعليمية للأصوات بيؤرة الصوت الفوناتيـك وهي الصوت القطعية فقط، لأن فيه قصر الوقت، والقوة، والنظرية، وفيها مادّتين كبيرين وهما استواء الأصوات الصامتة المتشابهة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والأصوات الصامتة في اللغة العربية لا اللغة الإندونيسية وعكسه، مع زيادة المادة في الأصوات الصامتة العربية التي استوى مخارجها غير صفاتها.

يتيسّر لعملية البحث العلم، تأخذ الباحثة فصلين منها الفصل الضابطي والفصل التجريبي الذي عملية الباحثة فحدّجته في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية فيه ٣٨ طلبة.

و. الدراسة السابقة

الموضوع	الباحثة	المكان	نتائج
تطوير تعليم مادة علم الأصوات في ضوء التقابل اللغوي (بالطبيق على طلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق إندونيسيا) (٢٠١٣)	راي صونيا	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق إندونيسيا	إن تعليم مادة علم الأصوات باستخدام الكتاب التعليمي المطور في ضوء التقابل اللغوي له أثر إيجابي في تحصل الطلبة تجاه هذه المادة، حيث أن مستوى أغلبية طلبة

<p>فصل التجريبية تحسن وترقى في منطقة للأصوات العبية "المشكلة".</p>			
<p>واعتماد على أسلوب التحليل الاحصائي وهو الاختبار التائي في الاختبار القبلي والبعدي اتضح أن المواد المعدة لها درجة فعالية جيدة، وأيضاً بمعنى أن الدروس في المواد المعدة تؤثر جوهرياً على تحسين كلام التلاميذ.</p>	<p>مدرسة إنسان أمانة الإبتدائية الإسلامية مالانج</p>	<p>فيصل</p>	<p>إعداد مواد دراسية على أساس التدريبات الصوتية لترقية مهارة الكلام في اللغة العربية (٢٠١٠)</p>
<p>التشابه والاختلاف بين فونيمات اللغتين توجد في الصفة والمخرج. بعد وجودها في الأصوات الأصلية الإندونيسية قد يسبب</p>	<p>-</p>	<p>ستي زهرة الوداد</p>	<p>الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الفونيم وأثرها في تعليم الأصوات (٢٠١٦)</p>

صعوبات نطقية			
للإندونيسية. وبنا على ذلك، في تعلم الأصوات العربية للطلاب الإندونيسيين لابد أف يبدأ بتمارين النطق ثم التكرار.			

إن هؤلاء دراسة سابقة قد بحث الباحثون عن الأصوات وتقابلها ولكن سيبحث عن تطوير المواد للأصوات، مثل التي كتبت رابي صونيا ولكن بحث الباحثون هنا الصوت الفوناتييك وهي في الصوت القطعية فقط.

ز. تحديد المصطلحات

١. الأصوات

أصوات الكلام تحيط بنا من كل جهة. والأصوات جمع من الصوت. الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، وينتقل في وسط مادي، ويدرك بحاسة السمع. وهو اللين الذي يشيد منه الكلمة والكلمات هي التي تشيد منها الجملة، والجملة هي التي اللينات لتشيد الكلام، لذلك فالأصوات هي أساس البناء التركيبي ومن ثم، فدراستها يجب أن يكون أول ما يجب على اللغوى والأهتمام به.

٢. التقابل اللغوى

يقوم علم اللغة التقابل بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة كالمقابلة بين الإندونيسية (اللغة الأولى) والعربية (اللغة الثانية) مثلا، بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأت عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية.

### ٣. برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية هي واحدة من برامج التي تعلّم اللغة الأجنبية على الطلاب في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. هذا البرنامج هي وحدة مأمونة في تطوير كفاءة الطلاب في اللغة العربية.

### ٤. المواد التعليمية

يشكل المواد التعليمية عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه الأساسية في أي مرحلة تعليمية. وإذا كان المعلم له دور في العملية التعليمية هو الذي يجعل هذه العملية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد.

### ح. فروض البحث

افتترضت الباحثة أنّ تطوير المواد التعليمية على ضوء التقابل اللغوي يستطيع على ترقية نطق الصوت نطقا صحيحا للطلاب في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول : الأصوات

#### أ- مفهوم الأصوات

أصوات الكلام تحيط بنا من كل جهة. إننا نستعملها، ونسمعها، ونستمتع بها، أو نعاني منها، ومع ذلك فنحن نعرف قليلا جدا عنها. وأهمية أصوات الكلام تأتي من أنها تمثل الجانب العملي للغة، وتقدم طريق الاتصال المشترك بين الإنساني وأخيه الإنسان، مهما قل حظه من التعليم أو الثقافة.<sup>١٠</sup>

الصوت الإنساني هو ككل الأصوات ينشأ من ذبذبات مصدرها في الغالب الحنجرة لدى الإنسان. فعقد اندفاع النفس من الرئتين يمر بالحنجرة فيحدث تلك الاهتزازات التي بعد صدورها من الفم أو الأنف، تنتقل خلال الهواء الخارجي على شكل موجات حتى تصل إلى الأذن. ولكن الصوت الإنساني معقد، إذ يتركب من أنواع مختلفة في الشدة ومن درجات صوتية متباينة، كما أن لكل إنسان صفة صوتية خاصة تميز صوته من صوت غيره من الناس. فليس صوت الإنسان في أثناء حديثه ذا شدة واحدة أو درجة واحدة، بل هو متعدد الشد والدرجة وهو مع هذا أيضا ذو صفة خاصة تميزه من غيره من أصوات الناس. فالإنسان حين يتكلم تتغير درجات صوته عند كل مقطع تقريبا.<sup>١١</sup>

يحاول العلماء المعنيون بدراسة اللغة تحديد ما يعنيه "الصوت" فوضعوا تعريفا لهذا المصطلح تباينت بين قديمهم وحديثهم. ومن بين القدماء ابن سينا الذي عرف الصوت - كما نقله مناف مهدي محمد (١٩٩٨ م: ١٣) - بأنه "تموج الهواء ودفعه

<sup>١٠</sup> أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩١ م ص: ١٣

<sup>١١</sup> إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٩ م ص: ٨

بقوة وسرعة من أي سبب كان". أما المحدثون فمنهم إبراهيم أنيس (١٩٦١ م : ٩ ) الذي عرف الصوت بأنه " ظاهرة طبيعية أثرها دون ندرك كنهها.<sup>١٢</sup>

وفي اجتماع العلماء اللغوي سواء كانوا تقليديا أو حديثا، الصوت يخرج لذبذبة الأمور<sup>١٣</sup>. فحينما تعزف على الكمان تحرك القوس على الأوتار فتجعلها تهتز وتذبذب. هذه الذبذبات تحدث ضوضاء في الهواء بعد أن تكون قد ضبطت وتم تكييفها داخل صندوق الكمان.<sup>١٤</sup>

الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، وينتقل في وسط مادي، ويدرك بحاسة السمع. وهو اللين الذي يشيد منه الكلمة والكلمات هي التي تشيد منها الجملة، والجملة هي التي اللينات لتشيد الكلام، لذلك فالأصوات هي أساس البناء التركيبي ومن ثم، فدراسة يجب أن يكون أول من يجب على اللغوي والاهتمام به.<sup>١٥</sup>

بعض المشكلات الصوتية إن عدم الدقة في النطق من أكبر الأخطاء التي تتعرض لها اللغة سواء أكان ذلك من أبنائها أو ممن يريدون تعلّمها من غير الناطقين بها، والاختلاط بعضها ببعض في النطق والأداء. إن الكيفية التي يتم بها نطق لغة ما تؤثر على أعضاء النطق وتجعلها تنحى، منحى معيناً وتأخذ شكلا ثابتا يجعل من الصعوبة بمكان تغييره بعد فترة طويلة.

حيث إن أعضاء نطق الدارس تأخذ شكلا معيناً حسب كيفية النطق التي تتم بها لغته الأم، ويأخذ هو عادات لغوية ونطقية معينة وعندما يحاول تعلّم لغة أخرى

<sup>١٢</sup> د. نصر الدين إدريس جوهر. علم الأصوات (لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين). سيدورجو-إندونيسيا:

مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٥ م ص: ١٢

<sup>١٣</sup> د. إبراهيم أنيس، المراجع السابع، ص: ٦

<sup>١٤</sup> د. كما إبراهيم بدرى ، علم اللغة المبرمج (الأصوات والنظام الصوتي مطبقا على اللغة العبية). الرياض : جامعة

ملك سعود، ١٩٨٨ م ص: ١٤

<sup>١٥</sup> عبد الوهاب رشيدى. علم الأصوات النطقي. مالانق : UIN-MALI KI PRESS ، ٢٠١٠ م ص: ١



تحيط به المشاكل، نتيجة لأن اللغة الهدف لها كيفية مختلفة في النطق تجعل عضلات النطق تأخذ شكلا مختلفا غير الشكل الذى تأخذه هذه العضلات في لغته.<sup>١٦</sup>

ب- علم الأصوات

١. تعريف علم الأصوات

هناك تعريفات كثيرة لعلم الأصوات (يتطلق عليه أيضا الصوتيا أو علم الصوتيات) إلا أنها تتفق باختلاف صياغتها على أنه علم يدرس الأصوات اللغوية. علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، كما يدرس القوانين التي تخضع لها هذه الأصوات في تأثيرها بعضها ببعض عند تركيبها في الكلمات أو الجمل. (عبد الحليم: ١٩٨٩، ص: ١٥٨)<sup>١٧</sup>

يطلق مصطلح علم اللغة على العلم الذى يدرس اللغة دراسة علمية تعتمد على الدقة والوضوح والشمول والمنهجية، ويدرس اللغة لذاتها.<sup>١٨</sup> علم اللغة النظرى باعتبار المادة تتكون من أربع عناصر وهي أصوات وصرف وتراكب ودلالة. علم الأصوات فرع من فروع علم اللغة. يتناول البحث اللغوى في هذا المستوى الأصوات التي تبحث و تحليل عن النظام الصوت اللغوى منها الكلام.<sup>١٩</sup> الكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للاتصال بين أفراد

<sup>١٦</sup> ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله ، أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية. رياض: دار

الغالى، ١٩٩١ م ص: ٤٢

<sup>١٧</sup> عبد الوهاب رشيدى، المراجع السابق، ص: ١

<sup>١٨</sup> د. محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١ م ص: ٨٢

<sup>١٩</sup> كما إبراهيم بدرى ، المراجع السابق، ص: ١١ و

Abdul chaer, Linguistik umum,(Jakarta: PT RINEKA CIPTA,2012), hlm 102

الجنس البشرى (يستثنى من هؤلاء المصابين بالعاهات النطقية أو السمعية أو العقلية).<sup>٢٠</sup>

## ٢. تقسيم علم الأصوات

ويتفرع علم الأصوات بين فروع ثابتة معرفة من أهمها :

### • علم الأصوات النطقي

يختص علم الأصوات النطقي بثلاثة جوانب هي :

أ- دراسة الأصوات المنطوقة والتفريق بينها من حيث المخرج (لثوية - شفوية و.....إلخ)، والكيفية التي تنطق بها (انفجارية-احتكاكية)، وصفتها (مجهورة-مهموسة)، ونوعه (أنفية-فموية) إلى غير ذلك من التصنيفات.

ب- الطريقة التي بها تكوّن والأعضاء المستخدمة في هذا التكوين.

ج- وظيفة الصوت المنطوق.

### • علم الأصوات الأكوستي

ويختص علم الأصوات الأكوستي بجانبين هما :

أ- دراسة الموجات والذبذبات الصوتية التي أحدثها المتكلم.

ب- دراسة الوسيط الذي انتقل عبره الكلام إلى أذن السامع.

### • علم الأصوات السمعي

يختص علم الأصوات السمعي بدراسة الإستماع إلى الموجات

الصوتية واستلامها في الأذن وما يحيط بها من أجهر السمع. وهذه الدراسة

ذات جانبين هما :

أ- جانب عضوى ويتركز في دراسة فسيولوجية، الأذن وما يرتبط بها من

أجهر السمع.

<sup>٢٠</sup>كما إبراهيم بدرى ، المراجع السابق، ص:٥

ب- جانب نفسي ويتركز في دراسة سيكلوجية الإستماع من حيث التأثير في المستمع واستجابته للمتكلم ومن حيث العمليات العقلية التي تجرى في ذهنه لتفسير الكلام.<sup>٢١</sup>

٣. علم الأصوات النطقي

علم الأصوات النطقي هو العلم الذي يدرس حركات أعضاء النطقي من أجل انتاج الأصوات اللغوية أو هو الذي يعالج عملية الأصوات الكلامية وطريقة هذا الانتاج وتصنيف الأصوات اللغوية وفق معايير ثابتة. (حلمي خليل: ١٩٩٦، ص: ١٩٧)

بما أن أصوات الكلام هي اللبنة التي تشيّد منها الكلمة وأن الكلمات هي التي تشيّد منها الجملة وأن الجمل هي اللبنة لتشيّد الكلام، فإن الأصوات هي أساس البناء التركيبي ومن ثم، فدراستها يجب أن تكون أول ما يجب على اللغوي الأهتمام به. نود فيما يلي أن نفرق بين نوعين من الدراسة، وإن كان كل منهما يهتم بدراسة البناء الصوتي: <sup>٢٢</sup>

أ- الفوناتييك أو علم الأصوات المجردة

الفوناتييك هو دراسة للأصوات من حيث ميكانيكية إصدارها. أما الفوناتييك يدرس الأصوات دون نظر إلى وظيفتها وما يؤده التقابل بين الأصوات من تغيير في المعنى.

ب- الفونيمييك أو علم الأصوات الموظفة

أما الفونيمييك بدراسة وظيفة الصوت وما يؤديه التقابل بين صوت وصوت من اختلاف في المعنى.

<sup>٢١</sup> كما إبراهيم بدرى ، المراجع السابق، ص: ٥-٦

<sup>٢٢</sup> كما إبراهيم بدرى ، المراجع السابق، ص: ١١

ج- الفونيمات القطعية - الأصوات الصامتة

الأصوات بحسب مخارجها يمكن تقسيمها إلى ما يلي :<sup>٢٣</sup>

#### ١- أصوات شفتانية

وهي الأصوات التي تشترك الشفتان كلاهما في نطقها. الشفة السفلى هي عضو النطق الفعال أي المتحرك. وغير الفعال هو السليبي. الأصوات الشفتانية

اثنان في اللغة العربية هما : (ب) ، (م)

##### • الصوت (ب)

صوت يتكون بالتقاء الشفة السفلى بالشفة العليا فينطبقان انطباقا تاما فيحتبس الهواء الخارج، خلفهما. وحين تنفجران يسمع انفجار بسيط وذلك حين النطق بالباء. ثم يسلك الهواء سبيله من الفم إلى الخارج. الباء صوت يتذبذب الوتران الصوتيان حين النطق به.  
(ب) : صوت شفتاني، مجهور، انفجاري.

##### • الصوت (م)

صوت شفتاني مثل : (ب) يتكون بالتقاء الشفة السفلى بالعليا فينطبقان انطباقا تاما وينجس الهواء خلفهما ولكن الهواء يخرج عن طريق الأنف وذلك بعد أن ينخفض الطبقة. تسمى الأصوات الأنفية بالمائعة. الميم الصوت يتذبذب معه الوتران الصوتيان.  
(م) : صوت شفتاني، مجهور، أنفي.

#### ٢- أصوات شفوية- أسنانية

وهي التي يكون العضو المتحرك فيها الشفة السفلى الاسنان. الصوت

الوحيد في هذا القسم هو صوت (ف)

<sup>٢٣</sup> كما إبراهيم بدرى ، المراجع السابق، ص: ١١١- ١٢٣

- الصوت (ف)

صوت شفهي أسناني يتكون بالتقاء السفلى بالأسنان العليا ولكن بشكل يسمح بمرور الهواء بين نقطة الالتقاء في صوت يشبه الحفيف من الفم. عند النطق بالفاء لا يتذبذب الوتران الصوتيان.  
(ف) : صوت شفهي أسناني، مهموس، احتكاكي.

- ٣- أصوات بين أسنانية

وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان و السفلى. وهي ثلاثة أصوات : (ث)، (ذ)، (ظ).

- الصوت (ث)

صوت ذلقي بين أسناني يتكون بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا و الأسنان السفلى بشكل يسمح بخروج الهواء بين نقطة الالتقاء من الفم. وحين النطق به لا يتحرك الوتران الصوتيان.  
(ث) : صوت بين أسناني، مهموس، احيكائي

- الصوت (ذ)

لا فرق بين (ذ) و (ث) إلا في أن (ذ) مجهور و (ث) مهموس.  
(ذ) : صوت بين أسناني، مجهور، احيكائي.

- الصوت (ظ)

صوت بين أسناني، مجهور، احتكاكي، مطبق. وكان اللسان يرتفع إلى الطبقة. الصوت المطبق هو الذي يتقوس عند النطق به اللسان.

- ٤- أصوات ذلقية-لثوية

وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان على اللثة من غير ملامسة لأصول الثنايا العليا. لأنه حين يلامس ذلق اللسان أصول الثنايا العليا يسمى الصوت لثويا أسنانيا. الأصوات الذلقية اللثوية أربعة هي : (ز)، (س)، (ص)، (ر).

- الصوت (ز)

صوت ذلقي-لثوي يتكون بملامسة ذلق اللسان للثة خلف الأسنان العليا بحيث يسمح للهواء بالمرور في شكل أزيز بين نقطة الالتقاء سالكا طريقة من الفم. حين النطق بصوت الزاي يتذبذب الوتران الصوتيان.

(ز) : صوت ذلقي-لثوي، مهجور، احتكاكي.

- الصوت (س)

لا فرق بين مخرج السين والزاي. فهو أيضا ذلقي لثوي. ومن حيث الكيفية فهو احتكاكي أيضا. الفرق بينهما هو أن (س) صوت مهموي و (ز) صوت مجهور.

- الصوت (ص)

تتشارك الصاد مع السين في المخرج فكلاهما ذلقيان، لثويان. و من الكيفية فكلاهما احتكاكيان. و من الحالة فكلاهما مهموسان. ولا يختلفان إلا في أن (ص) صوت مطبق و (س) مرفق.

(ص) : صوت ذلقي-لثوي، مهموس، احتكاكي، مطبق.

- الصوت (ر)

أبرز ما يميز صوت الرء أنها صوت مكرر. فهو يتكون بأن تتكرر ضربات الذلق حين ملامسته للثة خلف الأسنان العليا في وضع يسمح للهواء بالمرور في ارتياح عند نقطة الالتقاء. حين النطق بهذا الصوت يتذبذب الوتران الصوتيان.

(ر) : ذلقي-لثوي، مجهور ، مكرر.

٥- أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية

وهي التي تنطق بوضع ذلق اللسان على أصول الشايات العليا عند مقدم اللثة. الأصوات الذلعية اللثوية الأسنانية ستة أصوات هي : (ت)، (د)، (ط)، (ض)، (ل)، ثم (ن).

يمكن تصنيف هذه الأصوات تحت ثلاثة أقسام :

-القسم الأول : الأصوات الانفجارية.

وهي (ت)، (د)، (ط)، (ض).

-القسم الثاني : الأصوات الجانبية. وهو صوت (ل)

-القسم الثالث : الأصوات الأنفية . ليس في هذا القسم غير

صوت واحد هو (ن)

القسم الأول : الأصوات الانفجارية

● الصوت (ت)

صوت ذلعي - لثوي - أسناني يتكون بوضع ذلق اللسان في التقاء محكم مع أصول الشايات العليا ومقدم اللثة ينجس الهواء الخارج خلف نقطة الالتقاء وحينما ينطق بالتاء يسمع صوت يشبه الانفجار الخفيف. لا يتذبذب عند النطق بالتاء الوتران الصوتيان.

(ت) : صوت ذلعي - لثوي - أسناني، مهموس، انفجاري.

● الصوت (د)

صوت الدال يشابه صوت التاء في المخرج والكيفية فكل منهما

صوت ذلعي - لثوي - أسناني وانفجاري.

(د) : صوت ذلعي - لثوي - أسناني، مجهور، انفجاري.

- الصوت (ط)

يشارك هذا الصوت التاء في المخرج فكل منها ذلقي أسناني لثوي، وفي الحالة فكل منها مهموس. زفي الكيفية فكل منها انفجاري. ولا يختلفان إلا في أن (ط) صوت مفخم (مطبق) و (ت) صوت مرقق. (ط) : ذلقي - لثوي - أسناني، مهموس، انفجاري، مفخم.

- الصوت (ض)

هذا الصوت يشارك صوت (د) في المخرج فكل منهما ذلقي - لثوي - أسناني وفي الحالة فكل منهما مجهور وفي الكيفية فكل منهما انفجاري. ولا يختلفان إلا في أن (ض) مفخم و (د) مرقق. (ض) : صوت ذلقي - لثوي - أسناني، مجهور، انفجاري، مفخم.

#### القسم الثاني : الأصوات الجانبية

ولا يضم هذا القسم غير صوت (ل)

- الصوت (ل)

أبرز ما يتميز به صوت اللام أن الهواء المنحبس عند النطق به يخرج من جانب اللسان.

يتكون هذا الصوت بالتقاء ذلق اللسان بأصول الشايات العليا عند مقدم اللثة التقاء محكما يمنع مرور الهواء عند موضع الالتقاء فيتسرب الهواء من جانب من جوانب الفم أو من كليهما. عند النطق بصوت (ل) يتذبذب الوتران الصوتيان.

(ل) : صوت ذلقي لثوي أسناني، جانبي، يرتق ويفخم.

#### القسم الثالث : الأصوات الأنفية

ولا يضم هذا القسم غير صوت (ن)



• الصوت (ن)

أبرز صفة لصوت (ن) أن الهواء عند النطق به يتخذ طريقه عبر الأنف. وتعد النون من الأصوات المائعة.

يتكون صوت (ن) بوضع ذلق اللسان في التقاء محكم مع أصول الثنايا العليا عند مقدم اللثة فينخفض الطبقة ويمر الهواء الخارج من الرئتين عبر الأنف. وعند النطق بصوت (ن) يتذبذب الوتران الصوتيان.

(ن) : صوت ذلقي لثوي أسناني، (فموي أو أنفي)، مائع.

٦. أصوات طرفية - غارية (وتسمى شجرية)

أما وصفا لأصوات هذه المجموعة بأنها طرفية فذلك لأن طرف اللسان (مقدمة) يشترك في عملية النطق بها. ووصفنا لها بأنها غارية فهو لأن طرف اللسان عند النطق بها يتجه نحو مقدم الحنك وهو ما يسمى بالغار. تتكون هذه المجموعة من صوتين لكل منهما ختصة مميزة وهما : (ج)، (ش).

• الصوت (ج)

أكثر ما يميز هذا الصوت أنه صوت مركب من دال، وجيم احتكاكية.<sup>٢٤</sup>

يتكون هذا الصوت بالتقاء مقدم اللسان بسقف الحنك الصلب (الغار) في مقدمة التقاء محكما، ولكن عند النطق بالجيم لا يسمع صوت انفجاري كما في الدال ولا صوت رخو كما في الجيم الاحتكاكية بل صوت مزيج بينهما، ولذلك فهو انفجاري احتكاكي. وعند النطق بالجيم يهتز الوتران الصوتيان.

(ج) : صوت طرفي غاري مجهور مركب. مركب معناها أنه

صوت يتركب من (د) و (ج) رخوة.

<sup>٢٤</sup> الجيم الاحتكاكي هي الجيم المعطشة كما في نطق أهل الشام

- الصوت (ش)

يتكون هذا الصوت بأن يلتقي اللسان بمقدم الغار ولكن ليس التقاء محكما، فيتسرب الهواء المنحبس خلف مخرج الصوت في يسر فيحدث صوتا يختلف عن الصفير المصاحب للسين وذلك لأن المجرى في ممر السين أضيق. عند النطق بالشين لا يتذبذب الوتران الصوتيان.

(ش) : صوت طرفي غاري مهموس احتكاكي.

٧- أصوات وسطية - غارية

وهو صوت واحد هو : (ي)

- الصوت (ي)

أكثر ما يتميز به صوت (ي) أنه نصف حركة مثل (و). ينطق الصوت (ي) بأن يرتفع وسط اللسان إلى أعلى دون أن يلتقي بالغار أو بلامسه. وتتخذ الشفتان الوضع الذي تتخذانه عند النطق بالكسرة.

(ي) : صوت وسطي - غاري، نصف حركة.

٨- أصوات قصية - طبقية

تشارك هذه المجموعة في أنها تنطق من أقصى اللسان والطبق. أقصى اللسان هو عضو النطق المتحرك. والطبق هو عضو النطق الثابت. تتكون هذه المجموعة من ٤ أصوات هي : (ك)، (غ)، (خ)، (و).

- الصوت (ك)

يتكون هذا الصوت بالتقاء أقصى اللسان بالطبق التقاء محكما فينحبس الهواء خلف نقطة الالتقاء وحين النطق بالكاف ينفصل اللسان عن الطبق فجأة محدثا صوتا (انفجاريا أو احتكاكيا). عند النطق بهذا الصوت لا يتحرك الوتران الصوتيان. لذلك فهو صوت مهموس.

(ك) : صوت قصي - طبقية، مهموس، انفجاري.

- الصوت (غ)

يتكون بأن يرتفع أقصى اللسان ملتقيا التقاء غير محكم بالطبق بحيث يتسرب الهواء المنحبس من خلال نقطة الالتقاء. عند النطق بهذا الصوت يتذبذب الوتران الصوتيان.

(غ) : صوت قصي - طبقي، مجهور، احتكاكي. يلاحظ في نطق بعض البلاد العربية لصوت (غ) خاصة في السودان أنها تنطق عند النطق اللهاء ولذلك يحدث اهتزاز عند النطق بها.

- الصوت (خ)

لا فرق بين نطق (خ) و (غ) سوى أن (خ) مهموس و (غ) مجهور. (خ) : صوت قصي - طبقي، مهموس، احتكاكي.

- الصوت (و)

حين ينطق هذا الصوت يرتفع مؤخر اللسان حتى يكاد يلامس الطبق. ولذا فهو صوت قصي طبقي - وهو يشبه الضمة في استدارة الشفتين وفي المخرج ولذا فهو شبه حركة. ويختلف الواو عن الضمة في أن مجرى النطق معه أضيق من مجراه مع الضمة.

(و) : صوت قصي - طبقي شبه حركة مستدير (= تستدير معه الشفتان)

٩- أصوات قصية - لهوية

تتكون هذه المجموعة من صوت واحد هو (ق)

- الصوت (ق)

يتكون هذا الصوت باللقاء أقصى اللسان باللهاء التقاء محكما فيمنع مرور الهواء مدة من الزمن وحين ينطق به يندفع الهواء محدثا انفجارا خفيفا. لا يتذبذب الوتران الصوتيان مع (ق).

(ق) : صوت قصي - لهوي، مهموس، انفجاري.

١٠- أصوات جذرية حلقيه

أصوات هذه المجموعة تتميز بأنها تنطق في الحلق. وتتكون من صوتين (ح)، (ع). وتنطق باقتراب جذر اللسان (أصله) من جدار الحلق دون ملامسة.

• الصوت (ح)

حين ينطق هذا الصوت يضيق مجرى الحلق فيسمح للهواء بالمرور محدثا احتكاكا. لا يتذبذب الوتران الصوتيان مع هذا الصوت .

(ح) : صوت حلقي، مهموس، احتكاكي.

• الصوت (ع)

لا فرق بين (ع)، (ح) إلا في ان الأول مجهور والثاني مهموس.

(ع) : صوت حلقي، مجهور، احتكاكي.

١١- أصوات حنجرية

وهما صوتان : (ء) الهمزة و (هـ) الهاء

• الصوت (ء)

حين النطق بالهمزة ينقل المزمار تمام الانفعال وينطبق الوتران الصوتيان تمام الانطباق فلا يسمح للهواء بالمرور مدة قصيرة ثم حين تنطق الهمزة يسمع انفجار خفيف. يظل الوتران الصوتيان حين النطق بالهمزة في وضع لا يسمح بالقول بأنهما تذبذبا أم لم يتذبذبا ولذلك يقال إن الهمزة صوت لا مجهور ولا مهموس.

(ء) : صوت حنجري انفجاري لا بالمجهور ولا بالمهموس.

• الصوت (هـ)

يتكون هذا الصوت بأن يمر الهواء خلال انفراج واسع في الوترين.  
الصوتيين وينفتح الفم متخذاً الشكل الذي يتخذه حين النطق بالفتحة  
ثم يمر الهواء عبر التجويف الفموي.  
(هـ) : صوت حنجري مهموس احتكاكي.

#### د- تعليم الأصوات

إن تعليم أصوات اللغة يتم بالطرق التقليدية، على أنها مجرد حروف، ويدرب على كتابتها وتمييزها شكلاً، دون الاهتمام بنطقها.<sup>٢٥</sup> مع أن التدريب على نطق أصوات اللغة هو المدخل الصحيح، والطريق الأمثل لتعلم اللغة الأجنبية وإتقانها، فمهما كان لدى الدارس من الحصيلة من المفردات والقواعد والتركيب ومعرفة السياقات اللغوية، يبقى قاصراً عن أداء اللغة الثانية ما لم يتقن نطق أصواتها، ومن ثم فإن تعليم الأصوات بالطرق الحديثة، من خلال التدريبات الثنائية، والتسجيلات الصوتية السليمة في مختبرات اللغة أو خلافها تؤدي إلى نتيجة أفضل مما هو حادث في مؤسسات تعليم العربية التي يكون القائمون على أمرها لا خلفية لهم بعلم اللغة التطبيقي.<sup>٢٦</sup>

<sup>٢٥</sup> يستثنى من ذلك مدارس تحفيظ القرآن التي يدرس فيها المجيدون، حيث أن هذه المدارس تعتني بالنطق الصحيح لأصوات العربية

<sup>٢٦</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات (لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها)، الرياض : مكتبة الملك فهد

الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١ م ص : ١٤٦

● مستويات تدريس الأصوات

يميز روبرت لادى بين ثلاثة مستويات للدقة في نطق الأصوات، ويلقى الضوء على ما ينبغي تحديده من مهارات، وفي ضوء ما اقترحة لا دون يمكن تحديد مستويات تدريس الأصوات العربية فيما يلي :<sup>٢٧</sup>

١- مستوى الاتصال التام : ويقصد به استعمال اللغة الجديدة في الاتصال في مواقف حية طبيعية، وفي مثل هذا المستوى ينبغي التأكيد على تمييز الأصوات، وعدم خلط الوحدات الصوتية بشكل يغير المعنى، ولكن يقبل في هذا المستوى أشكال الاختلاف بين الوحدات الصوتية الثانوية التي لا تؤثر على المعنى.

٢- مستوى النموذج الذي يؤديه المعلم : ويقصد بهذا المستوى استعمال الدارس الأجنبي للغة العربية كمعلم لهذه اللغة، وفي مثل هذا المستوى لا ينبغي التسامح في أشكال النطق وإنما لابد من الدقة في الأداء سواء أكان الدارس ينوي العمل كمعلم للعربية لأبناء وطنه، أم كان ينوي العمل في قسم اللغة العربية بأحد أجهزة الإعلام في بلده (إذاعة أو تليفزيون).

٣- مستوى استخدام اللغة كلغة قومية : ويقصد بذلك استخدام اللغة الأجنبية في بلد آخر كلغة قومية. مثل استخدام الإنجليزية في الفلبين مثلاً، أو في نيجيريا أو غيرهما. وفي هذا المستوى يقبل بدون شك، ما يحدث من خلط أحيانا بين نطق الإنجليزية، ونطق اللغة الأولى في هذه البلاد. إذ أن هذا الأمر لا يمكن

<sup>٢٧</sup>أ. محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمية، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. مصر: المنظمة

تجنبه خاصة إن لم يكن هناك سوى إنجليزية واحدة. وفي مجال تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى قد يتوفر هذا المستوى في بلد كالصوم إذ تعتبر العربية لغتها القومية في الوقت الذي يأخذ استخدامها شكلا مختلفا عن استخدامها في البلاد العربية ذاتها. وذلك لتدخل العربية مع الصومالية.

● توجيهات لتدريس الأصوات<sup>٢٨</sup>

- عاج صوتا واحدا فقط في الدرس الواحد.
- لا تخط تدرّس الأصوات بتدرّس الكتابة.
- لا تربط الأصوات بالمرسوم قراءة كتابة.
- لا تغفل شيئا من تدريبات الأصوات الثلاثة (تعرف، تمييز، تجريد)
- لا تذاكر أمام الطلاب المصطلحات التخصصية، ولا بأس من ذكرها في دفتر تحضيرك لتذكيرك.
- لا تشرح المخارج والصفات نظريا، بل اكتف بالإشارة إليها بما يساعد في تمييزها.
- لا تقتصر على مجرد التعريف على الصوت وتمييز عند سماعه، بل اجعل طلابك ينطقونه، وينتجونه أكثر من مجرد ترديد بعدك.
- قدّم درسك في حدود الوقت المتاح.
- تذكّر أنك معلم لطلاب مبتدئين لا مدرّب للمعلمين.

<sup>٢٨</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات (لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها)، الرياض : مكتبة الملك فهد

الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١ م ص : ١٥١

## المبحث الثاني : التقابل اللغوي

### أ- مفهوم التقابل اللغوي

يقوم علم اللغة التقابلي بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة تيسير المشكلات العلمية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.

أن المتعلم الناجح يفترض ابتداءً أن اللغة الأجنبية التي يتعلمها تختلف عن لغته، وأن عليه أن يبذل جهده لتعلم ذلك، لكنه -وهو يتعلم- يكتشف أن ثمة ظواهر تشبه أشياء في لغته. وقد ظهر الحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة، لأنه قد لا ينجح في اكتشاف، كما أنه قد يتوهم تشابهاً غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف "بالنظائر المخادعة".

والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها. والتشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعلم، كما أن الاختلاف لا يعني صعوبة التعلم، ذلك أن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية، أما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية.

ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف، هي : (١) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات، (٢) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات، (٣) الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية.<sup>٢٩</sup>

وأهمية التحليل التقابلي، هي نقل من كتاب روبرت لادر (Robert Lado) في علم اللغة عبر الثقافات "Cultures Across Linguistics" والأراء الصادرة عن شارلس فريز (Fries Charles)، منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم أن

<sup>٢٩</sup>عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات (لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها)، الرياض : مكتبة الملك فهد

الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١ م ص : ٨٦



هذه الدراسة أصبحت مجالاً للبحث الجاد ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية تأتي ثم القيام بها أو نشرها خلال الستينيات وأوائل السبعينات.<sup>٣٠</sup>

وبصورة عامة يبدو أن النغمة الجازمة التي ظهرت في آراء فريز ولادو (في أعمالهما المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي، وبخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مر السنين، وما نزال إلى اليوم نمجد الدراسات التحليلية التقابلية تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدارس وبأخطائها، وأيضا لتفسير تلك الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم بماس أقل.<sup>٣١</sup>

● الإفتراضات الأساسية في التقابل اللغوي

وأما الإفتراضات الأساسية التي يقوم عليها التقابل اللغوي يجب على القيام به هي:<sup>٣٢</sup>

١. سبب الصعوبة الرئيسية في تعلم اللغة الثانية هي التداخل من اللغة الأم أو اللغة الأولى
٢. تقوم تلك الصعوبة لاختلاف المنظومة بين لغتين
٣. كلما زاد الاختلاف في هاتين اللغتين، فزادت الصعوبة في تعلم اللغة الثانية
٤. وكانت النتائج في التقابل بين اللغتين مطلوبة لتنبؤ الصعوبات والأخطاء التي ستحدث في تعليم اللغة الأجنبية
٥. يمكن تحديد المواد التعليمية المناسبة من خلال مقابلة تلك اللغتين، ثم خفضت من القسم نفسه، حيث يمكن الطلاب يتعلم المواد من الأقسام المختلفة التي تعد أو تنظم على أسس التقابل اللغوي.

<sup>٣٠</sup> إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين تعرب وتحرير، التحليل اللغوي و تحليل الأخطأ. السعودية: عمادة

شؤون المكتبات، ١٩٨٢ م ٩٧:

<sup>٣١</sup> نفس المرجع، ص. ٩٨.

<sup>٣٢</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif*, (Bandung: Angkasa, 1992), hlm. 5

التقابل النظامي بين اللغتين هما اللغة الأولى واللغة الثانية التي سيتعلم الطلاب تحصل على تحديد الهوية في الاختلاف بين تلك اللغتين. ثم جعل الاختلاف بين تلك اللغتين أساسا في تنبؤ الصعوبات التي ظهرت من عملية تعليم اللغة أو في تنبؤ الصعوبات التي ظهرت في اللغة نفسها.<sup>٣٣</sup>

● التطبيق التربوي في التقابل اللغوي

لقد سبق القول إن المدرسة الوصفية البنيوية لدراسة اللغات قد تأثرت في مدخلها ومنهجها بمدرسة السلوكيين في علم النفس، وخصوصا في تركيز تلك المدرسة على وصف ظاهر اللغة فحسب دون النفاذ إلى باطنها. فقد كان اهتمام علماء اللغة المنتمين هذه المدرسة منصبا على أبنية اللغة، وأنظمتها الثلاثة الرئيسة، وهي النظام الصوتي، والنظام والنظام الصرفي، والنظام النحوي، دون التطرق إلى النظام الدلالي (أو نظام المعاني). ولما كان الأمر كذلك، فقد كانت إحدى الفرضيات العامة التي بنى عليها هؤلاء اللغويون دراستهم هي أن اللغات يختلف بعضها عن بعض من حيث كل من الأنظمة الثلاثة المذكورة سابقا، وأن هذا الاختلاف يمكن محدودا إذ كانت اللغات مشتقة من أصل واحد، كالفرنسية، والإيطالية، والإسبانية، والبرتغالية، وجميعها مشتق من اللغة اللاتينية، كما أنه يمكن أن يتعاضم حتى يبلغ منتها بالنسبة اللغات التي لا علاقة مشتركة بينها، كالصينية، والإنجليزية، والعربية، على سبيل المثال.<sup>٣٤</sup>

ثم إنهم بنوا على هذا قوالهم إن دراس اللغة الأجنبية يواجه صعوبة أكبر في تعلم تلك اللغة إذا كانت وجوه الاختلاف بينها وبين لغته الأصلية كثيرة وجوهرية، بينما تتضاءل تلك الصعوبة إذا ازداد وجوه الشسشبه بين اللغتين. ويقول فريز (fries) في كتابه الرائد في تعلم وتعليم اللغات الأجنبية :

<sup>٣٣</sup> Henry Guntur Tarigan, op.cit, hlm. 5

<sup>٣٤</sup> نايف خرما وعلي حجاج، اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها، (كويت: علم المعرفة، ١٩٧٨)، ٨٤

" إن أفضل المواد المستخدمة لتعليم اللغة الأجنبية هي تلك التي تعتمد على الوصف العلمي للغة التي سيجري تعلمها، مقارنة بالوصف العلمي المشابه للغة المتعلو الأصلية".

ويتبعه لادو، في مقدمة كتابه الذي يتناول فيه هذا الموضوع بالتفصيل، فيقول: <sup>٣٥</sup> "ترتكز خطة هذا الكتاب على الفرضية القائلة إن بإمكاننا التنبؤ بالأنماط اللغوية التي تسبب صعوبة للمتعلم، وتلك التي لا تسبب أي صعوبة له، وذلك عن طريق المقارنة المنهجية للغة والثقافة المطلوب تعلمهما باللغة والثقافة الأصليتين لدارس اللغة الأجنبية".

حين نتبع تاريخ تطوير التقابل اللغوي فنجد الأشياء الاهتمام. يسبب نشأة التقابل اللغوي بطالب تدريس اللغة الثانية التي لم يرضى بها. وكنا في وقت التقابل اللغوي وفي استقبال مع الأمل كحل الذي يمكن أن يعالج مختلف المشكلات في تعلم اللغة الثانية. <sup>٣٦</sup>

وبناء على ذلك فإن من واجب اللغويين إجراء الدراسات المقارنة على كل زوج من اللغات: اللغة القومية، واللغة الأخرى التي سيجري تعلمها كلغة أجنبية، وأن يستخلصوا من ذلك وجوه الاختلاف، بكل تفصيل، في كل جزئية من جزئيات كل من ذلك الأنظمة الثلاثة: الصوتية، والصرفية، والنحوية، (بل وأضاف إليها لادو بعدا رابعا هو البعد الثقافي/ الحضاري). وما على رجال التربية، المهتمين بتعليم اللغات الأجنبية. إلا الإفادة من هذه الدراسات، وإيلاء عناية خاصة بأوجه الاختلاف التي يتوصل إليها علماء اللغة عند تدريس لغة أجنبية معينة لطلاب يتكلمون لغة قومية معينة، بل إن عليهم ألا يهتموا بغير تلك الأوجه عند إعدادهم اختبارات اللغة الأجنبية وفحص الطلاب عن طريقها، على اعتبار أنك إذا وجدت أن الطالب قد أتقن نقاط الاختلاف بين اللغتين:

<sup>٣٥</sup> نايف خرما وعلي حجاج، مراجع النفس، ٨٥

<sup>٣٦</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif*, (Bandung: Angkasa, 1992), hlm. 34

الأجنبية والقومية، فإن بإمكانك التأكد بأن الطالب قد أتقن تلك اللغة الأجنبية برمتها.<sup>٣٧</sup>

ولم يكن الأساس النظري وحده هو الذي أعطى دفيعة قوية لمثل ذلك الاعتقاد. بل كانت بعض المشاهدات العامة تساعد على ذلك أيضا. فإذا حصرنا كلامنا في النظام الصوتي وحده، نلاحظ مثلا أن دراس اللغة الأجنبية يواجه صعوبة في نطق بعض الأصوات التي لا تتوافر في لغته الأصلية، فينطقها بطريقة خاطئة، ولكنها مشابهة أو قريبة من أصوات يعرفها ويستخدمها في لغته الأصلية، أو أنه لا يستطيع نطقها على الإطلاق، أو يخط بينها وبين أصوات أخرى قريبة منها، ولكنها متوافرة في لغته، إلى غير ذلك من الصعوبات. فالألماني الذي يدرس اللغة الإنجليزية، مثلا، لا يستطيع نطق صوت الواو /w/، فينطقها /v/ لأن الصوت الأول غير موجود، بينما الصوت الأخير موجود، في اللغة الألمانية، وخصوصا أنها يكتب /w/ في هذه اللغة. كما أن الدراس نفسه ينطق صوت الذال "ذ" زايا "ز" لنفس السبب. أما الإنجليزية يدرس اللغة العربية، مثلا، فيتعذر عليه تقريبا أن ينطق صوت الحاء، كما أنه يجد صعوبة كبيرة في نطق أصوات الغين، والحاء، والضاد، والطاء، وما إليها. ثم إن العربي الذي يدرس اللغة الإنجليزية كثيرا ما ينطق صوت /v/ فاء، لأن الأخير متوفر في لغته، بينما الأول غير متوفر. كما أنه يجد صعوبة كبيرة في التفرقة بين الصوتين /p/ و /b/، وبين الصوتين /i/ و /e/ الخ لأسباب تتعلق باختلاف قيمة تلك الأصوات، وتوزيعها، في كل من اللغتين العربية والإنجليزية.

وما قيل عن النظام الصوتي ينطبق أيضا على كل من النظامين هما الصرقي والنحوي (وعلى نظام الدلالة، والنظام الثقافي/الحضاري أيضا).<sup>٣٨</sup>

<sup>٣٧</sup> نايف خرما وعلي حجاج، اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها، (كويت: علم المعرفة، ١٩٧٨)، ٨٥.

<sup>٣٨</sup> نايف خرما وعلي حجاج، اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها، (كويت: علم المعرفة، ١٩٧٨)، ٨٦.

## ب - اكتساب اللغة

التحليل التقابلي يتعلق باكتساب اللغة. يقصد باكتساب اللغة العملية غير الشعورية، وغير المقصودة، التي يتم بها تعلم اللغة الأم (اللغة الأولى)، ذلك أن الفرد يكتسب لغته الأم، في مواقف طبيعية، وهو غير واع بذلك، ودون أن يكون هناك تعليم مخطط له، وهذا ما يحدث للأطفال، وهم يكتسبون لغتهم الأولى، فهم لا يتلقون دروسا منتظمة في قواعد اللغة، وطرق استعماله، وإنما يعتمدون على أنفسهم، في عملية التعلم، مستعينين بتلك القدرة، التي زودهم بها الله تعالى، والتي تمكنهم من اكتساب اللغة في فترة قصيرة، وبمستوى رفيع.<sup>٣٩</sup>

يعد اكتساب النطق الجيد للغة الهدف، من أصعب عناصر اللغة اكتسابا، ويعود ذلك إلى ناحية عضوية. وأصعب الأصوات على الدارس تلك الأصوات التي لا مثل لها في لغته الأم، فالجهاز النطق للغة الأم، وما يرتبط به من العادات النطقية يشكل صعوبة كبيرة للمتعلم غير الناطق باللغة، مما يتطلب كثيرا من العناية والتدريب، ولأن متعلم اللغة العربية قد تعود على سماع أصوات لغته الأم، منذ صغره، ولم تكن أذنه تسمع إلا تلك الأصوات، لذا يجب أن يدرّب مثل هذا الطالب على التمييز السمعي "بصورة مكثفة" بين الأصوات العربية، وأصوات لغته لكي يدرك تلك الاختلاف، التي لم يكن يدركها من قبل، وحتى يصبح بمقدوره التمييز السمعي بين الاختلافات.<sup>٤٠</sup>

قد كان المشكلة عن الانتقال اللغة الأولى عند استعمال اللغة الثانية. حينما اللغة الثانية هي لغة التي تعلّم بها بعد يتم اللغة الأولى. فلذلك يغزو اكتساب اللغة الأولى متعلما عندهم يستخدمون اللغة الثانية. نقلت عناصر اللغة الأولى على

<sup>٣٩</sup> إضاءات، المراجع السابق، ص: ١٣٧

<sup>٤٠</sup> إضاءات، المراجع السابق، ص: ١٤٨

اللغة الثانية. يمكن أن يكون هذا النقل على مستويات اللغة، وهي المستوي الصوتي أو الصرفي أو النحوي أو الدلالي.<sup>٤١</sup>

ج- التقابل اللغوي بين الأصوات العربية اللغة الأندونيسية

يبلغ عدد أصوات اللغة العربية خمسة وثلاثين صوتاً، منها ثمانية أصوات صائتة، وسبعة وعشرون صوتاً صامتاً (عمر، أحمد مختار، ١٩٩١). بينما يبلغ عدد أصوات اللغة الإندونيسية واحداً وثلاثين صوتاً، ستة منها للأصوات الصائتة (Vowels)، والباقية الخامسة والعشرون الأصوات الصامتة (Consonants).<sup>٤٢</sup>

ولكي يتضح لنا مدى الاختلاف والائتلاف بين أصوات هاتين اللغتين، نورد فيما يلي التقابل اللغوي بينها :

• الأصوات الصامتة

الأصوات العربية	بالرمز العربي	الأصوات الإندونيسية بالكتابة الإندونيسية	بالكتابة الصوتية الدولية
الباء	ب	B	B
الميم	م	M	M
الواو	و	W	W
الفاء	ف	F	F
التاء	ت	T	T
الراء	ر	R	R
الجيم	ج	J	J
الياء	ي	Y	Y
الكاف	ك	K	K

<sup>41</sup>Abdul chaer, Psikolinguistik,(Jakarta: PT RINEKA CIPTA,2015), hlm 261

<sup>42</sup> لوبيس، تركيس، مجلة عربية للبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، العدد الثاني، ٢٠٠٨ م

Q	Q	ق	القاف
S	S	س	السين
Z	Z	ز	الزاي
D	D	د	الذال
L	L	ل	اللام
N	N	ن	النون
H	H	هـ	الهاء
Sh	لا يوجد	ص	الصاد
DI	لا يوجد	ض	الضاد
Ts	لا يوجد	ث	الثاء
Dh	لا يوجد	ظ	الظاء
Th	لا يوجد	ط	الطاء
Sy	لا يوجد	ش	الشين
Gh	لا يوجد	غ	الغين
(')	لا يوجد	ع	العين
Ch	لا يوجد	ح	الحاء
-	لا يوجد	ء	الهمزة
P	P	لا يوجد	لا يوجد
C	C	لا يوجد	لا يوجد
V	V	لا يوجد	لا يوجد
X	X	لا يوجد	لا يوجد
Ny	Ny	لا يوجد	لا يوجد
Ng	Ng	لا يوجد	لا يوجد

● الأصوات الصائتة

بالكتابة الصوتية الدولية	الأصوات الإندونيسية بالكتابة الإندونيسية	بالرمز العربي	الأصوات العربية
A	A	َ	الفتح القصيرة
I	I	ِ	الكسرة القصيرة
U	U	ُ	الضمة القصيرة
E	E	لا يوجد	لا يوجد
O	O	لا يوجد	لا يوجد

نلاحظ من خلال التقابل اللغوي أن اللغة الإندونيسية خالية من الأصوات العربية التالية : الثاء والحاء والذال والصاد والطاء والظاء والعين والغين. وهذه الأصوات إذا تكونت منها الألفاظ العربية المستعملة في الإندونيسية تحولت إلى أصوات قريبة الشبه بينهما في المخرج أو الصفة. و من هذا التحليل، نعرف أصوات قريبة الشبه بينهما في المخرج أو الصفة ليسهل الفهم عند نطق الصوت.

المبحث الثالث : المواد التعليمية

أ. أهمية المواد التعليمية

يشكل المواد التعليمية عنصراً أساسياً من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه الأساسية في أى مرحلة تعليمية، فمن خلال محتواه اللغوي والثقافي تتحقق الأهداف التي نريد تحقيقها من العملية التعليمية، بالإضافة إلى المكونات الأخرى للمنهج من أنشطة وطرق تدريس.<sup>٤٣</sup>

<sup>٤٣</sup> ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله ، المرجع السابق، ص: ٧



والكتاب التعليمي هو الوعاء الذي يحمل اللقمة السائغة الطيبة أو اللقمة المرة المذاق التي نقدمها للطالب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الوسيلة التي تقدم بواسطتها هذه اللقمة للطالب، وهذه الوسيلة أو الوسيلة لا يتوافر وجودها دائما بل تكاد تكون معدومة أحيانا -في عدم إعداده الإعداد الجيد- وإذا كان الأمر كذلك فنركز اهتمامنا على الوعاء أو المحتوى ألا وهو الكتاب التعليمي.

وإذا كان المعلم له دور في العملية التعليمية فإن الكتاب التعليمي هو الذي يجعل هذه العملية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد، فالكتاب باق معه ينظر فيه كلما أراد، ومن ثم نجد الكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشبع رغباته ويجد فيه نفسه.

#### ب. مفهوم المواد التعليمية

قال الفانين (Pannen,1995) أن المواد التعليمية هي مادة مكتوب ومنظمة، واستعمال المعلم والطلاب في عملية التعليم. وقال أيضا ساجات (Sadjati,2003:3) أن المواد التعليمية هي فريدة ومحددة. فريدة بمعنى استعمال هذه المواد للمجموعة العملية الخاصة. محددة بمعنى ترتب المواد التعليمية أن تبلغ الهدف وينتظم الطريقة المناسبة بميزة عن المادة والطلاب.<sup>٤٤</sup>

يقول القاسمي : إن مصطلح الكتاب المدرسي يختلف عن المعنى الشائع المؤلف لهذا المصطلح، فأرى أن يتألف الكتاب المدرسي لا من مادته الأساسية فحسب، بل كذلك من المواد المساعدة كالمعجم، وكتاب التمارين التحريرية وكتاب التمارين الصوتية وكتب المطالعة المتدرجة وكتاب الاختبارات ومرشد المعلم.<sup>٤٥</sup>

<sup>44</sup> Abdul Hamid, dkk. Pembelajaran Bahasa Arab (Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media). (Malang: UIN PRESS, 2008), hlm 71

<sup>٤٥</sup> ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله ، المرجع السابق، ص: ٩

ويؤكد هذا المفهوم ما ذهب إليه طعيمة في تعريف مفهوم الكتاب التعليمي في قوله : إن الكتاب التعليمي يشمل مختلف الكتب والأدوات المصاحبة التي يتلقى الطالب منها المعرفة والتي يوظفها المعلم في البرنامج التعليمي مثل أشرطه التسجيل، والمذاكرات، والمطبوعات التي توزع على الطلاب، وكراسة التدريبات، وكراسة الاختبار الموضوعية ومرشد المعلم.

ويشمل الكتاب التعليمي الآتي :

أ- كتاب الطالب الأساسي

ب- مرشد المعلم

ج- كراسة التدريبات

د- المعجم

هـ- كتاب المطالعة الإضافي

و- الوسائل السمعية والبصرية

مكوّن عن المواد التعليمية للغة العربية منها (١) إرشادات، (٢) الهدف العام والخاص، (٣) الإطار المادة، (٤) شرح مادة التعليم، (٥) الصور، (٦) ملخص، (٧) تمرينات، (٨) وظيفة. وقال القاسمي أن مكوّن في الكتاب التعليمي كما الكتاب الأساسي ويجب أن يكون الكتاب التعليمي مجهزًا بالكتاب المساعد أيضا. وتتكون المكوّن في الكتاب التعليمي منها : (١) المعجم، (٢) كتاب التمارين التحريرية، (٣) كتاب التمارين الصوتية، (٤) كتب المطالعة المتدرّجة، (٥) كتاب الاختبارات، (٦) مرشد المعلم.<sup>٤٦</sup>

ج- أسس إعداد الكتاب التعليمي

تهتم التربية الحديثة بالكتب التعليمية وإقامتها على أسس تتفق والنظريات التربوية الحديثة، وكان أشد ما حرصت عليه أن تحدد هذه الأسس وتدعو إلى

<sup>46</sup> Abdul Hamid, dkk. *Pembelajaran Bahasa Arab (Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media)*. (Malang: UIN PRESS, 2008), hlm 81-83

التزامها عند تأليف الكتب التعليمية واستخدامها. ومن هذا المنطلق أصبح فرضا على المؤلفين ومقرري الكتب التعليمية لتعليم العربية للأجانب مراعاة الأسس الآتية: <sup>٤٧</sup>

أولا : الأسس الثقافية والاجتماعية

اللغة عنصرا أساسيا من عناصر الثقافة، فنحن نعبر عن الثقافة باللغة، ولا يمكننا أن نتحدث باللغة بمعزل عن الثقافة، فاللغة وعاء الثقافة، وهي الوسيلة الأولى في التعبير عن الثقافة، ومن هنا تظهر لنا العلاقة بين الثقافة واللغة، أما علاقة الثقافة بتعليم اللغة الأجانب، فإن فهم ثقافة المجتمع الإسلامي تعد جزءا أساسيا من تعلم اللغة، ولذلك قيل : إن دارس اللغة الأجنبية لا بد له -إذا كان يرغب في إتقانه جيدا- من أن يتعرف على حضارة المجتمع الذي يتكلم أفراده تلك اللغة تعرفا كافيا يعصمه من الوقوع في زلل بالغ الخطورة، ومن ثم فإنه تعلم لغة أجنبية هو تعلم حضارة أصحاب تلك اللغة.

ثانيا : الأسس السيكولوجية

أن متعلم يشكل عنصرا أساسيا في العملية التعليمية، فهو المحور الذي تركز عليه، وأنه أولا وأخيرا هو الهدف من العملية التعليمية. ومن بلواضح أن لكل مرحلة عمرية خصائصها النفسية والعقلية، بل إن الأفراد يختلفون فيما بينهم من قدرات عقلية وسمات نفسية داخل المرحلة العمرية الواحدة، ومن هنا طهر مبدأ الفروق الفردية المتصلة بنمو المتعلمين والذي ينبغي مراعاته عند إعداد واختيار المواد التعليمية.

ويؤكد علماء اللغة والتربية على وجود علاقة وثيقة بين أنماط نمو الفرد وبين قدرته على تعلم اللغة الأجنبية، كما أن هناك فرقا محيوبا بين تعلم الصغير وتعلم الكبير للغة الأجنبية هذ الفرق ينبغي أن يراعي في المواد المقدمة لكل منها.

<sup>٤٧</sup> ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله ، المرجع السابق، ص: ١٩

ثالثا : الأسس اللغوية والتربوية

ويقصد بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات ومفردات وتراكيب التي تقدم في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها والأسلوب المناسب في عرضها للدارسين، ومدى سهولة أو صعوبة تلك المادة للدارسين.



## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- منهج البحث

تستخدم الباحثة في هذا البحث هي البحث التطويري (*Research and Development*) وهو طريقة البحث لتطوير إنتاج فعالية المستخدمة ليتفوق على المشكلات التعليمية.<sup>٤٨</sup> وتحاول الباحثة بإنتاج الكتاب التعليمي الأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

ومدخل البحث الذي يستخدم الباحثة هو المدخل الكمي. المدخل الكمي (*Quantitative Approach*) هو بحث الذي يقصد لبحث التأثير والبيان عن أسباب التغيرات فيواقع اجتماعي.<sup>٤٩</sup> والمدخل الكمي لمعرفة فعالية استخدام الكتاب التعليمي الأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

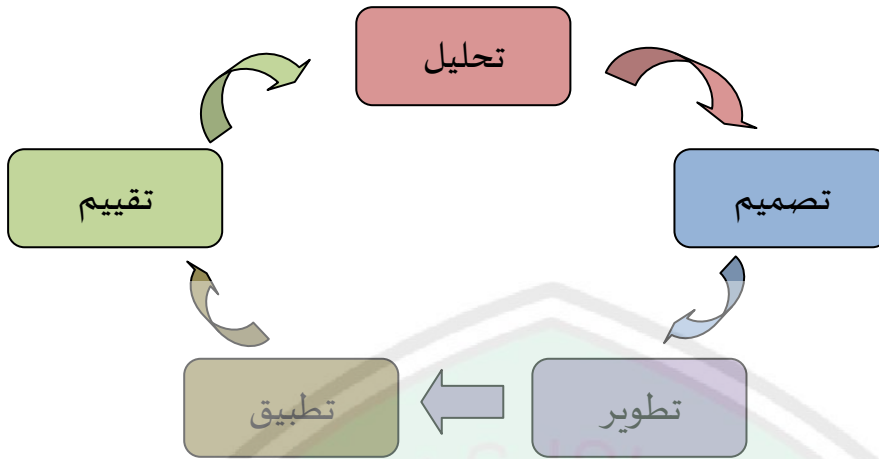
#### ب- نموذج البحث والتطوير

مراحل تنفيذ التطوير والباحثة تستخدم على أساس إجراءات تطوير بنموذج أدّي "ADDIE". هذا النموذج استخدامها متنوعة من اشكال لتطوير الإنتاج منها: استراتيجية التعليم وطريقة التعليم وإعداد الكتاب التعليمي. هذا النموذج متطور على Dick and Carry لتصميم النظام التعليمي. ويتضمن هذا النموذج خمس خطوات:<sup>٥٠</sup>

<sup>48</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hlm 407

<sup>49</sup>Sukmadinata dan Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya: 2007) hlm 12

<sup>50</sup>Endang Mulyatiningsih, 2012, *Modul kuliah pengembangan Model Pembelajaran UNY*, hlm:5



الرسم ٢.١

(إجراءات تطوير بنموذج أدي "ADDIE")

### ج- إجراءات البحث والتطوير

إجراءات التطويري مختلف عن نموذج التطوير. إذا كان نموذج التطوير لاشرح إجراءات التطويري إلى المنتج الجماعي. لذلك يشرح إجراءات التطويري.<sup>٥١</sup> تسير الباحثة في عملية الكتاب التعليمي الأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق على خطوات التالية:

#### ١. تحليل الحاجات والمشكلات

الخطوة الأولى في البحث وتطويري وجود الحاجات والمشكلات، الحاجة هي كل أمر له امكانية لتنميتها، والمشكلات هي الزيغ بين ما يتوقع وحدث في الميدان.<sup>٥٢</sup> في هذه الخطوة قامت الباحثة المقابلة مع مدرس و طالبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية والمشكلات التي تواجهها الطلبة إن عدم الدقة في النطق من أكبر الأخطاء التي تتعرض لها اللغة سواء أكان ذلك من

<sup>51</sup>Tim Penyusun dan Pembahas, *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*, (Malang-UIN Maliki Press, 2017) hlm 29

<sup>52</sup>Sugiono, Op.cit, hlm 409

أبنائها أو ممن يريدون تعلّمها من غير الناطقين بها و اللغة الأولى يتأثر لعملية اتقانة المتعلم في اللغة الثانية. ويحتاج الطلبة إلى وسيلة خاصة لمساعدتهم في تعليم اللغة العربية على الصوت اللغوي. حاولت الباحثة عملية الكتاب التعليمي الأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق.

## ٢. التصميم

المرحلة الثانية هي تصميم الإنتاج. المواد به جمع المعلومات المستخدمة لتخطيط وتصميم المنتج، يرجى به حلا لمشكلات الموجودة.<sup>53</sup> قامت الباحثة بالتخطيط عن الأشياء المحتاجة المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي، كيفية إجراءات صنع المواد التعليمية للأصوات لتحقيق أهداف التعليم. صممتها الباحثة المستخدمة في الفصل C-3 برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بالانق منها : تعيين أهداف والمادة لتطوير المواد التعليمية، تعيين الألوان واختار الصورة، وتعيين الأشكال لتزيين مظاهر المواد التعليمية، وجمع الحاجات المحتاجات قبل التطوير.

## ٣. التطوير

المرحلة الثالثة هي تطوير الإنتاج. التطوير هو عملية لتحقيق تصميم حقيقة، وأى، إذا كان تصميم يلزم البرمجيات بشكل الوسائط المتعددة لتعليم، فيجب تطويره.

في هذا البحث، قامت الباحثة تطوير كتاب التعليمي الأصوات على ضوء التقابل اللغوي في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. صممت الباحثة لتيسير نطق الأصوات تطويرا من الكتاب التعليمي.

<sup>53</sup>Sugiyono, Op.cit.hlm 300

#### ٤. التجربة

المرحلة الرابعة هي تجربة الإنتاج، وهي عملية تجربة المنتج لمعرفة جودته وفعالته. قامت الباحثة بتجربة إلى الفصل C-3 وعدددهم ٣٨ الطلاب في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

#### ٥. التقييم

المرحلة الخامسة هي تقييم الإنتاج. وهو عملية تقييم المنتج في نظام عمله. كان التقييم في هذه المرحلة من نتيجة الاختبار الذي دلت إلى الخبراء والنتيجة الطلبة في الفصل C-3 و C-1 في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية لمعرفة جودة التقابل اللغوي في تطوير الكتاب التعليمي الأصوات.

#### د- مجتمع وعينه

إن مجتمع وعينه هذا البحث يعني:

مجتمع: جميع الطلبة في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في السنة ٢٠١٧ بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق الذين عددهم ٣٠٠٠ طالبا

عينة: الطالبات اللاتي عددهن 38 المأخوذات من فصل C-3 و C-1

#### هـ- البيانات و مصادر البيانات

كما ذكر في طريقة التطوير وتجريبات الإنتاج وتخطيط الكتاب التعليمي، سوف تجريب على معلمين و طلاب. هذا البحث تتكو من بيانتين، منها : المصادر الأولية (Data Primer) و المصادر الثانوية (Data Sekunder).

أ- المصادر الأولية في هذا البحث هي عملية التعليم في الفصل باستخدام الكتاب التعليمي الأصوات على الضوء التقابل اللغوي.



ونتائج الطلاب قبل وبعد استخدام الكتاب التعليمي الأصوات.

المصادر هي مكتوبا وشفهيا.

المصادر الأولية من المعلم والطلاب في برنامج المكثف لتعليم اللغة

العربية بالملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار.

ب- المصادر الثانوية هي توثيق في استخدام المواد التعليمية

للأصوات.

### الجدول ٣.١

(شرح من بينة الأولية ومصادر البيانات)

الرقم	البيانات	مصادرها	أدوات جمعها
١	المقابلة	طلاب	أرى الطلاب عن عملية التعليم اللغة العربية المتعلق بدراسة الأصوات وشعوبتها
	الملاحظة		أرى الطلاب عن استخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في عملية التعليم اللغة العربية
	استبانة		أرى الطلاب عن استخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في عملية التعليم اللغة العربية
	المقابلة	معلم	أرى معلم عن عملية

التعليم اللغة العربية المتعلق بدراسة الأصوات وشعوبتها			
نتيجة الطلاب قبل استخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي	التوثيق	الاختبار القبلي	٢
نتيجة الطلاب بعد استخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي		الاختبار البعدي	

### و- أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة هي:

١. الملاحظة

الملاحظة هي انتباه مقصودة ومنظم ومضبوط للظواهر وأحداث أو الأمور بغية اكتساف أسبابها وقوانينها) وهي الخطوة الأولى في البحث العلمي، ومن أهم خطواته، يقوم الباحث في جميع مراحل البحث، تسبق الفترض وترافقه وتلحق به وتقود الباحث إلى صياغة الفرضيات والنظريات.<sup>٥٤</sup>

<sup>٥٤</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسية النظرية ومماريته العلمية، (دمشق: دار الفكر المعاصر: ٢٠٠٠)

تستخدم الملاحظة في هذا البحث لجمع البيانات من الحاجات والمشكلات في تعليم اللغة العربية ولتعريف عملية التعليم في الفصل ومشكلة الموجودة في استخدام الكتاب التعليمي الأصوات.

## ٢. المقابلة

المقابلة هي يعتبر شفويا يقوم من خلالها الباحث يجمع المعلومات والبيانات الشفوية، وهي أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.<sup>٥٥</sup>

والمقابلة التي قامت بها الباحثة في هذا البحث هي المقابلة المغلقة مع معلم اللغة العربية المتعلق بدراسة الأصوات لجمع المعلومات عن عملية التعليم الذي يشمل على المواد التعليمية المستخدمة، ومنهج التعليم اللغة العربية، وكفاءة الطلاب.

## ٣. الاختبار

الاختبار هو كل سؤال تحتج إلى الأجوبة أو كل سؤال تحتج اصغاء لقياس كفاءة الطلبة.<sup>٥٦</sup> الاختبار المستخدم في هذا البحث هو الاختبار القبلي يعني اختبار يعطي قبل إجراء التجربة للفصل التجريبي والضابط، والاختبار البعدي يعني اختبار يعطي بعد إجراء التجريبي والضابط.

## ٤. استبانة

استبانة هي طريقة جمع البيانات التي تجرى بإعطاء مجموع الأسئلة أو التقالير المكتوبة إلى المدعية الإجابة. الاستبانة هي طريقة فعالية لجمع البيانات إذا عرفت الباحثة متغيرات البحث بالجهد وما ترجى أن تنال من المدعى عليه.

<sup>٥٥</sup> ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق، البحث العلميمفهومه وأدواته وأساليبه، (عمان: دار

الفكر، ١٩٨٧) ص. ١٣٥

<sup>٥٦</sup> Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Press, 2010) hlm 8

وقفا سوغيونو مقياس ليكرت المستخدم لقياس المواقف والآراء والتصورات عن وجوه شخص أو مجموعة من الظواهر الإجتماعية.<sup>٥٧</sup> مقياس ليكرت على نطاق والموقف الذي يستخدم اختبار الإجابات أربع المستجيبين. يعني موافق جدا، موافق، غير موافق، وغير موافق جدا.<sup>٥٨</sup> لأغراض التحليل الكمي، يمكن إعطاء الجواب ويحلها بالرموز بما يلي :

$$\text{قيمة} = \frac{\text{X}}{\sum \text{skor total}} \times 100 \%$$

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقياس اللياقة ليكرت "Likert" في الجدول الآتي<sup>٥٩</sup>:

الجدول ٣.٢  
(معياري نتائج الاستبانة)

القيمة	الفصيلة
$0\% < \text{نتيجة} < 10\%$	لائق جدًا
$10\% < \text{نتيجة} < 20\%$	لائق
$20\% < \text{نتيجة} < 30\%$	كفاية لائق
$30\% < \text{نتيجة} < 40\%$	نقصان لائق
$40\% < \text{نتيجة} < 50\%$	غير لائق

٥. وثائق

وثائق عملية نظرنا إلى الوراء في مصادر البيانات من الوثائق هناك، ويمكن استخدامها لتوسيع البيانات التي تم العثور عليها. مصدر بيانات

<sup>57</sup> Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D (Bandung: Alfabeta, 2010), hlm 93

<sup>58</sup> Zaenal Arifin, Metodologi Penelitian Pendidikan, (Surabaya : Lentera Cendikia, 2008), hlm 107

<sup>59</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1999) hal: 314

وثيقة تم الحصول عليها من الحقل في شكل كتب، والمحفوظات، ومجلة حتى وثائق الشركة أو الوثائق الرسمية المتعلقة مع التركيز على البحوث. وثائق محفوظات الواقعة قد سلف. وثيقة أن تكون على كتابة أو صورة أو أثريا. <sup>٦٠</sup> وفي هذا البحث، يستخدم الباحثة وثيقة توكيدا من النتائج الاستبانة والاختبار.

أما معيار نجائح الطلبة في الاختبار ومؤشراته فكما الرسم البيان الآتي: معيار من النتيجة الطلبة لفصل التجريبي والضابط كما وجد في هذا الجدوال: <sup>٦١</sup>

الجدوال ٣.٣  
(معيار نتيجة الطلاب)

الرقم	الدرجة	نتيجة	النسبة المئوية (%)
١	ممتاز	١٠٠-٩٠	١٠٠%-٩٠%
٢	جيد جدا	٨٩-٨٠	٨٩%-٨٠%
٣	جيد	٧٩-٧٠	٧٩%-٧٠%
٤	مقبول	٦٩-٦٠	٦٩%-٦٠%
٥	ضعيف	٥٩-٠	٥٩%-٠%

### ز- أسلوب تحليل البيانات

تقتصيد بتحليل البيانات عملة ترتيب وتنظيم البيانات وتنسيقها وتشخيصها في مجموعة من المجموعات المعينة لتكون موضوعة معينة. <sup>٦٢</sup> يستخدم الباحثة تحليل البيانات الكيفية وتحليل البيانات الكمية. والبيانات كالاتي:

<sup>60</sup> Sugiyono, hlm 240

<sup>61</sup> Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran (Prinsip, Teknik, Prosedur)*, (Bandung: PT RemajaRosdakarya, 2010) hlm 236

<sup>62</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosdakarya, 2000) hlm 103

## ١. تحليل البيانات الكمية

يحلل الباحثة البيانات الكمية من نتيجة تجربة إنتاج التطوير في الاختبار بالأسلوب الإحصائي (*Analysis Stastic*). أما الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات هو رمز  $t$  الإحصائي. وهو ما يلي:<sup>٦٣</sup>

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\Sigma x^2 + \Sigma y^2}{Nx + Ny - 2}\right) \left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}}$$

$Mx$  = المقياس المعدل من المجموعة التجريبية

$My$  = المقياس المعدل من المجموعة الضابطة

$\Sigma x^2$  = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

$\Sigma y^2$  = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

$Nx$  = عدد التلاميذ من المجموعة التجريبية

$Ny$  = عدد التلاميذ من المجموعة الضابطة

<sup>63</sup>Suharsimi Arikunto, Op.cit, hlm 354

## الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها

### المبحث الأول : لمحة لبرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

أ) التاريخ برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية نشأت في السنة ١٩٩٧. برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية هي واحدة من برامج التي تعلّم اللغة الأجنبية على الطلاب في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. هو إيجاد من الجهود قد عمل جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق لتعلّم اللغة العربية على الطلاب. هذا البرنامج هي وحدة مأمونة في تطوير كفاءة الطلاب في اللغة العربية. يكون المكثف كقوة استراتيجية في تعليم اللغة العربية لتحقيق علوم الإسلام والعام<sup>٦٤</sup>

ب) الأهداف برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

١. وتزويد الطلبة بمهارات التواصل باللغة العربية لسانا وكتابا
٢. وتزويد الطلبة بمهارة القراءة ويفهم النص العربي وترجم الكتب العربية
٣. يجعل البيئة اللغوية حول الجامعة
٤. تعزيز لعلاقة مع الشعوبية والكلية من أجل طباعة علماء الإسلام الذي لديهم القدرة على دراسة الأدب اللغة العربية بشكل مستقل حتى أن الأمل أن تكون قادرة على تطوير علم العلوم الإسلامية يمكن أن تتحقق.

ج) الرؤية والرسالة برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

(١) الرؤية

هدف برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية يجعل اللغة العربية لغة الإتصالية

والوسيلة لتفهم القرآن و السنة و الكتب الإسلامية

(٢) الرسالة برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

<sup>64</sup>Pedoman pendidikan tahun 2016 hal 152

أ) لتقديم جميع الطلاب من جميع الشعوب لديها القدرة و المهارات من اللغة العربية.

ب) تطوير النماذج تعلم اللغة العربية مبهجة وخلاقة

د) طريقة التعليم برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية

تصميم منهج البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية نحو تطوير الكفاية الاتصال والذي يتكون من أربع مهارات اللغوية وهي مهارة الإستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. وتهدف الكفاءات لتزود الطلاب على التواصل مع الناطق الأصلي في كل فرصة، باستخدام تعبيرات مقبولة إّما الشفوية أو الكتابة.

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تمتلك الرؤية في تطوير العلوم و التكنولوجيا و الفنّ الإسلامي، أو بأن تجعل دراسة الإسلامية بعضا من أبعاض علم الدين والعام. فلذلك تحقيق الرؤية، تطوير مناهج التعلم في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية لا غير اتصالي ولكن في كفاءة الطلاب في فهم القرآن والحديث و كتب الإسلامية.

ولذلك توجه مناهج التعلم في المرحلة الشفعي لنمو كفاءة الطلاب في تكامل علم الدين والعام. وأّما تصميم الشكل المادة باستخدام النظريات الفروع (*separated system*) أي بأن تقديم المواد منها : فهم المقروؤ والمسموع و تعبير الكتابي والشفهوالقواعد بانفصال ومجرد في أفرادها.<sup>65</sup>

<sup>65</sup>Pedoman pendidikan tahun 2016 hal 153



## المبحث الثاني : خطوات تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى

إجراءات تطوير :

أ. تحليل الحاجات ومشكلات

البحث متعمد بالمشكلات، والبحث تطوير يجرى على تحليل الحاجات، هذه المرحلة لاثبات تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في الفصل C-3 برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق، فقامت الباحثة بجمع البيانات في تحليل الحاجات ومشكلات منها :

١. نتائج الملاحظة

- قامت الباحثة بملاحظة مع الطلاب في الفصل C-3 برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق منها :
  - تنقص عملية تعليم اللغة العربية في الفصل C-3 المتعلقة بنطق الصوت وكتب الصوت في مهارة الكتابة أو الكلام وجميع مشكلاتها.
  - تنقص استعمال الكتاب والوسائل في الفصل C-3
- ومن هذان النقطتين وجدت الباحثة البيانات يعني :
  - يشعر الطلاب الصعوب عن نطق الأصوات لكل حرف أو كلمة أو جملة وتمييز بين المتشابه منها من حيث النطق وبين المتشابه منها من حيث الكتابة.

والباحثة المقابلة مع أستاذة في هذا الفصل أنّ عملية التعليم اللغة العربية المتعلقة بناقص دراسة الأصوات في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية.

وكثير من الطلاب لا تفهم المختلف بين الحروف المتشابه في المخرج و  
الصفة. كمثّل في الكلمة "جاء-جاع" أو الكلمة "أليم-عليم".<sup>٦٦</sup>  
والحاجات الظاهرة منها :

- ١- هم يحتاجون المواد التعليمية وفيها المواد التعليمية للأصوات
- ٢- هم يحتاجون المواد التعليمية فيها كيف ينطق الأصوات ومخرجها  
وصفاتها.

لذلك تريد الباحثة تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل  
اللغوي لسهولة الطلاب لتعليم اللغة العربية خصائص في فهم الأصوات  
ومخرجها وصفاتها وتطبيقها في المهارات اللغوية (الاستماع والكتابة).  
ب. تصميم الإنتاج

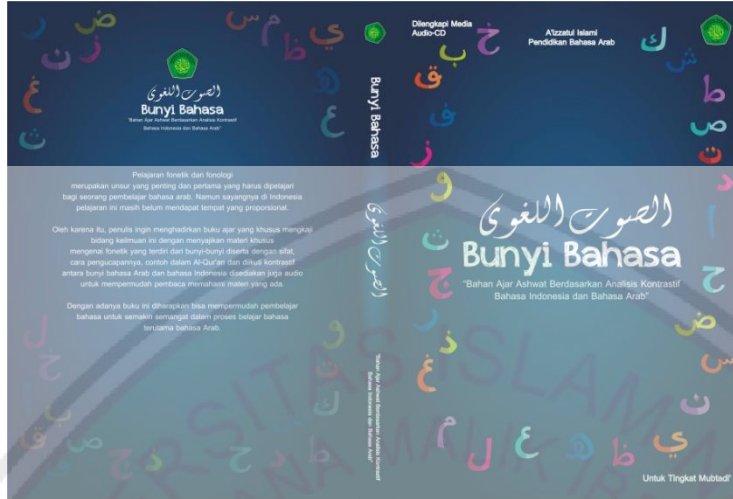
تعرض الباحثة بالتخطيط عن الأشياء المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل  
اللغوي، كيفية إجراءات تطوّر التقابل اللغوي لتحقيق أهداف التعليم. يتكون المواد  
التعليمية من أربعة الأبواب، منها: الأصوات المتشابه بين اللغة العربية واللغة  
الإندونيسية، والأصوات المختلفة بين اللغتين، والأصوات العربية ليس لها مقابل في  
اللغة الإندونيسية، والأصوات العربية المتشابه في المخرج والمختلف في الصفة.  
قبل تطوير المادة باستخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي،  
لابدّ على الباحثة أن تخطّط من خطط التدريس. تتكون تخطيط التدريس من أهداف  
التعليم وقدرة الأساسى وخطوات التدريس وطريقة التدريس وتقييم. كله مختصر في  
خطة التدريس ربطا في الملاحق.

ج. تطوير الإنتاج

تطوّرت الباحثة مضمون المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي  
والبيانات التي تدل على شمولي التقابل اللغوي كمايلي :

<sup>٦٦</sup> مقابلة مع أستاذة نور الحكمة في التاريخ ٢٣ سبتمبر ٢٠١٧ في الساعة السابعة ليلا في مبنى C-3

## (١) تصميم الغلاف



## الرسم ٤.١

(تصميم ووجوه المواد التعليمية للأصوات)

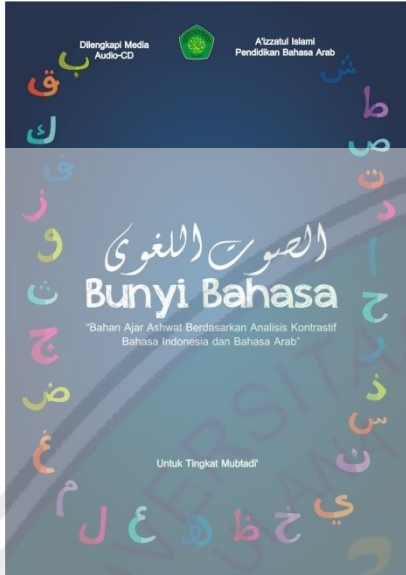


## الرسم ٤.٢

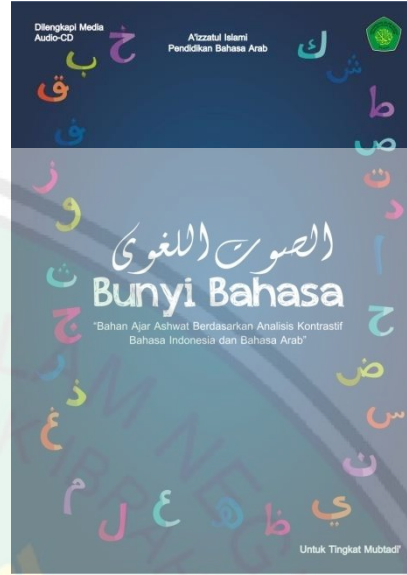
(تصميم للوسيلة السمعية (Audio-CD)

استعمال هذا المواد التعليمية والوسيلة السمعية استعمالا بالتطبيق " Corel  
 Draw X7 " لتصميم هذا المواد والوسيلة. ولون الأساس من هذه المواد هي  
 أزرق.

■ الغلاف الأمام



الرسم ٤.٤  
(الغلاف الأمام بعد من خبرة)



الرسم ٤.٣  
(الغلاف الأمام قبل من خبرة)  
■ الغلاف الوسطى



الرسم ٤.٥  
(الغلاف الوسطى)

■ الغلاف الخلفى



الرسم ٤.٦  
(الغلاف الخلفى)

■ الصورة من المادّة

ب (بفتان، انفجاري، مجبور)

B (Bilabial, letupan, bersuara)

Dengarkan dan Tirukan!

بُ	ب	بْ
بُنَانٌ	بُنْتُ	بَانٌ

Bacalah kalimat dibawah ini!

هَذِهِ لَيْسَتْ حَقِيقَتِي  
كِتَابُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ  
أَنَا أَذْهَبُ بِالْحَافِلَةِ

Dengarkan dan Tirukan ayat Al-Qur'an berikut ini!

كَيْتَ تَبْدَأُ أَيُّ لَهْبَةٍ وَقَبْ، مَا أَعْنِي عَنْهُ مَا لَمْ وَمَا كَسَبْ، (الصّيب: ٢٠)

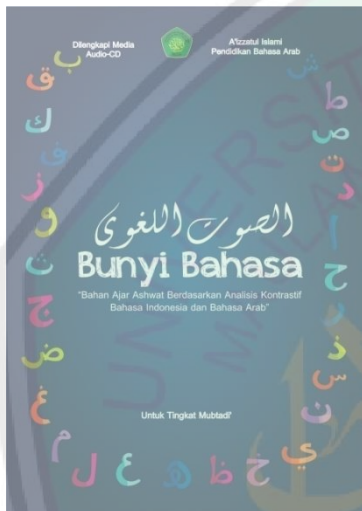
لَا أَغْنِيهِ مَا تَقْتُلُونَ، (الكافرون: ٢٠)

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ، (الفرع: ٢)

الرسم ٤.٧  
(المادّة على ضوء التقابل اللغوي)

## ٢) منظمة تأليف الكتاب

في تطوير هذا الكتاب، اهتمت الباحثة الأشياء المطورة من الكتاب القديم وكذلك بالتصحيح والتغيير بالأشياء التي لا تناسب في تقديم الكتاب. ورتب الباحثة الخطوات بالمدخل التقابل اللغوي في هذا الكتاب. ومضمون الكتاب بتقديم الآتية:



الغلاف  
يقع الغلاف في أول  
الكتاب، وضعت لون أزرق  
والصور الحروف الهجائية  
بألوان المتنوعة.

### كلمة Pengantar

بسم الله الرحمن الرحيم

Dengan mengucap syukur kepada Allah SWT atas segala nikmat yang telah diberikan baik yang berbentuk dhoir maupun batin, buku berjudul الصوت اللغوي "bunyi bahasa" ini dapat terselesaikan dengan baik. Sholawat dan salam semoga selalu tercurahkan kepada baginda Rasulullah SAW sayyidul wujud yang pemilik cinta, semoga kita selalu menjadi bagian dari umat beliau yang mendapat syfaat di akhirat kelak dengan selalu menjatikan sunnah beliau.

Bahasa arab telah masuk ke tanah Indonesia dari beberapa abad yang lalu. Dan menyebar pada semua sisi kehidupan masyarakat Indonesia, diawali melalui hubungan kerohanian/keagamaan dan semakin berkembangnya zaman sekarang sudah mulai tidak hanya dari sisi kerohanian namun juga hubungan ekonomi, perdagangan, pertahanan, militer, politik, penerangan, kebudayaan, pendidikan, dsb. Dari banyak hubungan inilah sudah jelas dipandang tentang pentingnya bahasa arab dalam kehidupan masyarakat di Indonesia.

Dari sisi pendidikan, bahasa arab menjadi salah satu pelajaran yang diajarkan pada tiap tingkat pendidikan mulai dari MI, MTs, dan MA hingga perguruan tinggi. Bahasa arab menjadi begitu penting dalam pembelajaran di Indonesia bukan untuk mempromosikan budaya arab di Indonesia namun sebagai bentuk pengetahuan bagi seorang pembelajar bahasa tentang berbagai macam bahasa yang ada di Indonesia, selain itu karena mayoritas agama di Indonesia adalah islam dan tentu hal ini menjadikan seorang harus mempelajari bahasa arab untuk memperkuat pemahaman agama mereka dan juga sebagai bentuk cinta kepada Rasulullah karena bahasa arab lahir di negeri Arab.

### التمهيد

كُتبت فيه كلمة التمهيد  
التي تبين بتطوير المواد  
التعليمية للأصوات ومشكلة  
التعلم في الأصوات.

DAFTAR ISI

Kata Pengantar

Penunjuk Penggunaan Buku

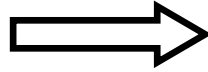
Pendahuluan

Materi

1. Materi 1.....	1
2. Materi 2.....	29
3. Materi 3.....	35
4. Kamus Istilah.....	40

DAFTAR PUSTAKA

BIOGRAFI PENULIS



جدول المحتويات

فيه المحتويات التي وجدت في المواد التعليمية، ووضعت فيه نمرة الصفحة لمساعدة الطلاب في فتح المواد التعليمية.

PETUNJUK PENGGUNAAN BUKU

Dalam penggunaan buku, tahapan berikut sangatlah penting :

1. Bacalah bagian pendahuluan untuk memahami konsep utuh terkait tentang tujuan pembelajaran ashwat dalam pembelajaran bahasa arab, dan tentang analisis kontrasitif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia.
2. Materi dikelompokkan sesuai dengan makhray/ tempat keaharnya disajikan dengan menunjukkan pengucapan setiap huruf mulai dari berupa huruf, kata, kalimat, serta contoh langsung yang ada di Al Qur'an.
3. Setiap materi disusun dengan menunjukkan huruf-huruf yang sama ataupun beda antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia beserta sifat-sifatnya (kontrasitif Arab-Indo).
4. Setiap materi disajikan audio yang bisa diputar sesuai keinginan pembaca untuk mengetahui pengucapan tiap huruf sesuai dengan kaidah yang benar.
5. Evaluasi disajikan diakhir untuk mengetahui sejauh mana pemahaman siswa dengan menggunakan berbagai macam model evaluasi seperti permainan berbahasa.
6. Dalam pelaksanaannya buku ini sangat mungkin dilakukan pengembangan sesuai dengan potensi pengajar, pembelajar, sumber belajar, media, dan lingkungan sekitar.



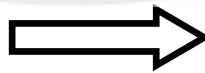
دليل استخدام الكتاب

فيها دلائل في استخدام المواد التعليمية من الأول حتى آخر بما وقع فيه. وهذه تساعد للمعلم أو الطلاب في فهم بيان عملية تعليم الأصوات.

PENDAHULUAN

A. Tujuan pembelajaran Ashwat

1. Mampu membedakan pengucapan masing-masing bunyi huruf yang berharokat
2. Mampu membedakan huruf-huruf yang sama dalam makhray namun beda dalam tulisan dan dalam analisis kontrasitif antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab
3. Mampu mendengarkan pengucapan yang benar dari mulai huruf berdiri sendiri dan ketika bersambung dengan huruf lain menjadi sebuah kalimat
4. Mampu melafalkan setiap huruf sesuai dengan kaidah yang benar
5. Mampu mengubah bunyi huruf/kata/kalimat ke dalam bentuk yang tertulis



المقدمة

وضعت في المقدمة أهداف التعليم الأصوات المناسب من الكتاب الذي يستعمل الطلاب في الفصل وهو الكتاب العربية للناشئين (للمعلم)





**ب**  
(مفتاني، انفجاري، مجهول)

**B**  
(Bilabial, letupan, berstara)

Dengarkan dan Tirukan !

بُ      پ      بَ

بُتَانُ      بَتُّ      بَابُ

Bacalah kalimat dibawah ini !

هَذِهِ لَيْمَتٌ حَقِيقَتِي  
كِتَابُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ  
أَنَا أَهْمُهُ بِالْحَافِلَةِ

Dengarkan dan Tirukan ayat Al-Qur'an berikut ini !

كَذَّبَتْ بَنَاتُ أَبِي لَهَبٍ وَوَجَّهْنَ إِلَى اللَّهِ الْكَيْدَ وَمَا كُنَّتِ (النبأ: ١-٢)  
لَا تُغْنِيَنَّ مَا تَعْبُدُونَ ، (الكافرون : ٢)  
فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ - (الفريض : ٣)

وهذا البيان من المادة الأولى  
بلون بنفسجي.

*Keperbedaan yang berbeda makhras dan sifat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*

في المادة الثاني يوجد المادة الأصوات الصامتة المختلفة في المخرج والصفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

**س**  
(للثوي، احتكاكي، مجهول)

**S**  
(Laminoalveolar, geseran, tidak berstara)

Dengarkan dan Tirukan !

سُ      س      سَ

سُتْرَانُ      سِلَابِي      سَابُ

Bacalah kalimat dibawah ini !

أَنَا مُسَافِرٌ إِلَى مَكَّةَ  
يَعْبُدُ غُرُوبَ الشَّمْسِ مَسْرُوحًا إِلَى مَكَّةَ  
أَنْتِ تَرْتَدِّعِينَ جَنَّةً

Dengarkan dan Tirukan ayat Al-Qur'an berikut ini !

فَوَسَّطْنَا بَيْنَهُمَا إِلَى الْآخِرِينَ لَرَبِّهِمْ لَعْنَةٌ - (العنكبوت : ١٧-١٨)  
وَمَنْ قَرَّبَ غَلْبَتِي إِذَا وَجَبَ ، (الملك : ٣٠)  
أَلَّذِي يُؤْتِيهِمْ فِي ضُرُوبِ النَّاسِ ، (الناس : ٥٠)

وهذا البيان من المادة الثاني  
بلون أخضر.

**Konsonan yang ada dalam Bahasa Arab**  
**ḥamza**  
*tidak ada dalam Bahasa Indonesia*

في المادة الثالث يوجد  
 المادة الأصوات الصامتة في  
 اللغة العربية ولكن لا يوجد  
 اللغة الإندونيسية

**ص**  
 (دلفي-ثقوي، احتكاكي، مهبوس، مطبق)  
 (Apikointerdental, geseran, tidak bersuara, tebal)

Dengarkan dan Tirukan!

ص	ص	ص
صَوْرَةٌ	صَبْرٌ	صَبْرٌ

Bacalah kalimat dibawah ini!

يُصَلِّي أَحْمَدُ الطَّيْبِر  
 هَذِهِ الصَّوْرَةُ  
 كَمْ تَصِلُ إِلَى الْمَنَاصِبِ؟

Dengarkan dan Tirukan ayat Al-Qur'an berikut ini!

وَأَلْمَعَتِ صَفَا ، (الصفاء : ١)  
 فَتَنْبِضُ وَيَنْبِضُونَ ، (القدر : ٥)  
 وَأَضْرِبْ عَلَيَّ مَا أَضْرَبُكَ ، (النساء : ١٧)

وهذا البيان من المادة الثالث  
 بلون أحمر.

**MATERI**

• Bunyi yang sama ḥaḥraj ḥamza beda sifat

حَرَبٌ وَلَا حِطُّ تَكُنْ عَارِفًا  
 Coba dan perhatikan,  
 kau akan jadi tahu

مكتوبة في الفصل الثانية  
 الحروف تشابه في المخرج و  
 مختلف في الصفة في اللغة  
 العربية. والمحفوطة "جَرَّبٌ وَلَا  
 حظ تكن عارفا"

ع	أ
جذري-حلقى. احتكاكي. مجهور (Pharyngal, geseran, bersuara)	حنجري. انفجاري (Glottal, letupan, bersuara)
يَعْمُرُ	يَأْمُرُ
جَاعَ	جَاءَ
سَعَلَ	سَأَلَ

ح	هـ
جذري-حلقى. احتكاكي. مهموس (Pharyngal, geseran, tidak bersuara)	حنجري. احتكاكي. مهموس (Glottal, geseran, tidak bersuara)
حَوَى	هَوَى
حَنَزَ	هَنَزَ
نَاجَيْةٌ	نَاهِيَةٌ

وهذا البيان من الفصل الثانية. لونه برتقالي والمكتوب الحروف وصفته و أمثلة في الكلمة.

**MATERI**

*Latihah-Latihah :*

- *Latihah Mengucap Bunyi*
- *Latihah Menulis Bunyi*

مكتوبة في الفصل الثالثة التدريبات وهي نطق الصوت و كتب الصوت. والمحفوظة "من جدّ وجد"

مَنْ جَدَّ وَجَدَ  
Siapa bersungguh-sungguh dia berhasil

**1**

Dengarkan dan Ucapkan

a. Dengarkan dengan baik lalu ucapkan!

جاء	دَلَّ
صَوَّرَهُ	بَحَثَ
فَطَوَّرَهُ	مَطَّحَنَ
رَكِبَ	عَطَّيْتُهُ
فَقَّذَ	فَرَّطَ

b. Dengarkan dan tirukan kalimat di bawah ini!

- ١- دَخَلَ الْيَوْمَ الْكَلْبَةُ
- ٢- جِوَابَاتُ عُمَرُ كَثِيرَةٌ
- ٣- هَلِوْهُمُومَاتُ جَيْبَةٌ
- ٤- أُعْطَيْتُ الْكِتَابَ لِتُحَمِّدَ
- ٥- مَتَى حَضَرْتَ مِنَ الْمَدِينَةِ يَا أَبِي؟

وهذا البيان من التدريب  
نطق الصوت بوسيلة  
السمعية Audio-CD.

**2**

Dengarkan dan Tuliskan!

(Mari Bermain)

a. Bisik Berantai

- Alat/Bahan : Papan Tulis, kertas, dan Spidol
- Tujuan : 1) untuk melatih peserta didik mengingat dan memahami informasi secara tepat melalui komunikasi bahasa arab, 2) untuk melatih pengucapan dan kefasihan peserta didik dalam menyampaikan informasi melalui komunikasi bahasa arab, 3) untuk melatih huruf yang keluar dari bibir (و، ب، ف، م).
- Aturan permainan : 1) peserta didik dibagi menjadi beberapa kelompok dengan berbaris memanjang, 2) guru membisikkan satu kata/kalimat kepada tiap anggota paling belakang, lalu peserta didik tersebut menyampaikan kepada teman depannya demikian seterusnya, 3) peserta didik paling depan kemudian memuliskan apa yang didengar pada papan tulis/selembar kertas.

وهذا البيان من التدريب  
كتب الصوت من شفتين  
والأصوات الصامتة المختلفة  
في المخرج والصفة بين اللغة  
العربية واللغة الإندونيسية  
بوسيلة اللعبة اللغوية.

**تعليماتك كسبحة**

Tenggorokan	الحنق
Lidah	اللسان
Ujung Lidah	مقدم اللسان
Tengah Lidah	وسط اللسان
Pangkal Lidah	مؤخر اللسان
Pinggir Lidah	طرف اللسان
Langit-langit	الحنك
Gusi	اللبنة
Langit-langit Keras	الطبق
Langit-langit Lunak	الحنك اللين
Anak Lidah/Tekak	النهاة
Gigi	الأسنان
Bibir	الشفة
Rongga Hidung	التجويف الأنفي

القاموس الاصطلاحات  
وضعت فيه المفردات المتعلقة  
بالمخارج الأصوات ليسهل  
الطلاب في فهم صفة  
الحروف.

**DAFTAR PUSTAKA**

إدريس جوهري، نصر الدين، علم الأصوات (لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين)، سيدورجو- إندونيسيا: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٥  
بذري، كما إبراهيم، علم اللغة المراجع (الأصوات والنظام الصوتي مطبقاً على اللغة العبية)، الرياض: جامعة ملك سعود، ١٩٨٨  
العربية للناشئين (منهج متكامل لغير الناطقين بالعربية) كتاب التلميز و المعلم الجزء ١-٣، المملكة العربية السعودية.  
العربية بين يدك (سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها) كتاب الطالب (١)، العربية للجميع، المملكة العربية السعودية.

Sayuti Anshari, Ahmad Burry Bahasa (Tim Al-Astiwat Al-Arabiyah), Jakarta: AMZAH, 2010

**قائمة المراجع**

فيه المراجع من تأليف المواد التعليمية وكان كثير كتب المراجع المحتاجة.

**BIOGRAFI PENULIS**



A'izzatul Islami kelahiran Malang 7 maret 1996, menamatkan pendidikan formal tingkat dasar di MI Mambaul Uhm Karangploso Malang pada tahun 2002, kemudian melanjutkan pendidikan tingkat menengah di MTs Negeri Batu pada tahun 2008 dan MAN Malang 1 pada tahun 2011 dengan mengambil jurusan IPS. Kemudian sekarang melanjutkan studi di UIN Maulana Malik Ibrahim dengan mengambil fokus jurusan pendidikan bahasa arab.

Selain pendidikan formal, juga mengikuti pendidikan nonformal diantaranya TPQ Roudhotul Jannah dan TPQ Darul Hamdi Gondang Karangploso Malang, baik itu dalam pembelajaran membaca Al-Qur'an maupun madrasah diniyah.

**Motto :**  
*Prasangka yang baik akan selalu membawa akhir yang baik*

**سيرة الذاتية**

فيها البيان عن الكاتبة وتاريخ التعليم وكذلك الصورة الكاتبة التي تطوّر المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي.

## مواصفات المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي

فالإقتراحات الموجودة من البيانات لتطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء

التقابل اللغوي منها :

أ) شكل الغلاف المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي

١. من ناحية شكلها مع حجم الورق A5

٢. لون أساسيتها أزرق بالصورة الحروف الهجائية

٣. كانت المكتوبة موضوع المواد التعليمية "الصوت اللغوي-bunyi bahasa" وتحت المكتوبة " bahan ajar ashwat berdasarkan analisis kontrastif "bahasa Indonesia dan bahasa Arab"

٤. وفوق المواد التعليمية كانت الرمز جامعة و جانب يمين و يسار المكتوبة مؤلف المواد التعليمية و "dilengkapi media Audio-CD"

٥. وتحت الموضوع المكتوبة "untuk tingkat muhtadi"

٦. وفي الغلاف وراء بيان القصير عن المواد التعليمية.

(ب) شكل المواد من المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي

١. يستعمل الورقة Art Paper-A4 70 gr

٢. يستعمل ألوان المختلفة لسهولة الفهم و القراءة

٣. لكل أول الفصل لونه أخضر

٤. مكتوبة في الفصل الأول مادّة التقابل اللغوي(الأصوات الصامتة المتشابهة والمختلفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والأصوات الصامتة في اللغة العربية لا اللغة الإندونيسية وعكسه) وهي الأصوات الواحدة، والأصوات في الكلمة، والأصوات في الجملة، و تدريب في القرآن.

٥. مكتوبة في الفصل الثانية الحروف تشابه في المخرج و مختلف في الصفة في اللغة العربية.

٦. مكتوبة في الفصل الثالث التدريبات.

٧. مكتوبة لكل الفصل بالخاط Encapsulate BRK ٨٠ و Addict ١٨

٨. مكتوبة المحفوظات Sakkal majalla ١٨ ومعناها Texarkana ١٤.

٩. مكتوبة المواد (الحرف والكلمة والجملة والصفة) Sakkal majalla

٢٢،١٨،١٦

١٠. مكتوبة باللغة الإندونيسية بالخاط Times New Roman ١٢

### ج) وجوه المواد التعليمية

يتكون هذه المواد التعليمية من الغلاف، والمقدمة، وإرشادات استخدام المواد التعليمية، ومحتويات المواد التعليمية، والتدريبات عن المواد التعليمية.

### د) المادة من المواد التعليمية

يتكون هذه المواد التعليمية من أربعة الأبواب على ضوء التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، منها: الأصوات المتشابهة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، والأصوات المختلفة بين اللغتين، والأصوات العربية ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية، والأصوات العربية المتشابهة في المخرج والمختلف في الصفة.

### د. تجريبية الإنتاج

قامت الباحثة بتجريبية الإنتاج في الفصل 3-C برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨م. تجرّبت الباحثة أن تطبيق المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي . في هذه تجريبية الإنتاج تأخذ الباحثة بإختبار القبلي بدون المواد التعليمية للأصوات وإختبار البعدي باستخدام المواد التعليمية للأصوات. تقصد الباحثة معرفة قدرة الطلاب. وبهذا عرفت الباحثة قدرتهم بنتيجة المتوسط في الإختبار القبلي والبعدي لدى الطلاب للصف التجريبية.

بعد استخدام الإختبار القبلي والبعدي، تستخدم الباحثة الاستبانة. تقصد معرفة نتيجة الإنتاج التي مستخدمة للفصل التجريبية. استمرار تجريبية الإنتاج إلى تقويم الإنتاج.

### هـ. تقويم الإنتاج

مرحلة الخامسة هي تقويم الإنتاج. وهو عملية تقويم المنتج في نظام عمله. كان التقويم في هذه المرحلة من نتيجة الاستبانة التي وزعت إلى الخبراء والطلاب الفصل 3-C برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية لمعرفة جودة التقابل اللغوي في تطوير المواد التعليمية للأصوات.

لوصف نتائج الاستبانة وتصنيفها، وضعت الباحثة المعيار الآتية :

#### الجدول ٤.١

(معيار الإستبانة من الطلاب)

القيمة	الفصيلة
$0\% < \text{نتيجة} < 83\%$	لائق جدًا
$0\% < \text{نتيجة} < 68\%$	لائق
$0\% < \text{نتيجة} < 52\%$	كفاية لائق
$0\% < \text{نتيجة} < 36\%$	نقصان لائق
$0\% < \text{نتيجة} < 20\%$	غير لائق

ولمعرفة يهتم طلاب في الفصل التجريبية باستخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي فاعتمدت الباحثة بنتيجة الإستبانة كما يلي :

#### الجدول ٤.٢

(الجدول استبانة الطلاب (للمجموعة التجريبية))

مجموع	نتيجة										الاسم
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	أفريا يالندی
٣٣	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	نور فضيلة
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	سالي خفشة
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	أيو ولندري
٣٤	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٣	فضيلة الاستقامة
٣٥	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	أكتاريا رسالنا



٣١	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	سلمى لؤلؤ
٣٣	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	ريا رسكى خيريا
٣٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	رزانه المرتزقة
٣١	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	ألسي نوغ سري
٣٨	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	نورالصفحة
٣٥	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٣	عين صفيانا
٣٩	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	سري ستياوتي
٣٢	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	ديان ترى ر.
٣٤	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	فردا مسلحة
٣٢	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	نفاعل نور
٢٩	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	فيينا نهاية
٣٦	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	داوى نورعين
٣٧	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٤	زكية المولدية
٣٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	إمارة العالم
٣٧	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	ليليك مسعودة
٣٥	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	ديا فرستي
٣٥	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٤	حرما نورديانا
٣١	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	داوى ميسرة
٣٠	٤	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	٣	رزقي أميلنا ليلي
٣٧	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٤	عين النزول
٣١	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	نور الأمامي
٣٩	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	سنتيا أوتاري
٣٦	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٣	٣	حسنا رسيحة

٢٨	٣	٣	٣	٣	١	٣	٣	٢	٣	٤	مازيا زاكية
٣١	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	رافي أيو
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	راني رحمواتي
٢٧	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٢	٣	٣	٣	رزقي ثانياة وداد
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	فبري كرانا أربادلا
٣١	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	سلفي أودينا
٣٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٤	أتيكا أفرينتي
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	ديتا نور وحايا
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	ألوك عرفة
١٢٥٩	١٢	١٢	١٢٩	١٢٢	١٢٥	١٢	١٣٣	١٢	١٢٧	١٢	المجموع
	٨	٧				٠		١		٧	

أما الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات من نتائج الاستبانة التي توزع إلى

الطلاب في الفصل التحريبي هي الرموز skala linkert :

- النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة × النتيجة مقياس الأعلى × مجموعة المستجيبين

$$١٠ \times ٤ \times ٣٨ = ١٥٢٠ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

- النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة × النتيجة مقياس الأقل × مجموعة المستجيبين

$$١٠ \times ١ \times ٣٨ = ٣٨٠ \text{ (النتيجة الأقل)}$$

- النتيجة الأخير = النتيجة مجموعة المقياس

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{المقياس مجموعة النتيجة}}{\sum \text{الأعلى النتيجة}} \times ١٠٠$$

$$\frac{1259}{1520} \times 100\% = 82,82\%$$

بناء على الحساب السابق، فالنتيجة من الاستبانة الطلاب يبلغ إلى نسبة مئوية ٨٢,٨٢ % وهي على مستوى "لائق"

بناء على النتيجة من الاستبانة الطلاب، أن المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي مهمة لاستخدام في تعليم اللغة العربية وأثرها خصائص في التدريب النطق الصوت الصحيح والكتب الطلاب.

فقامت الباحثة في عملية التحكيم من الخبراء. الباحثة تصديق الإنتاج إلى ثلاث خبرة يعني : الأستاذ الدكتور الحاج سيف المصطفى الماجستير من ناحية اللغة عن المواد التعليمية, و الأستاذ نور قمري الماجستير في المادّة عن المواد التعليمية، و الأستاذ أحمد مكي حسن الماجستير في مجال تصميم المواد التعليمية أن الوسيلة التعليمية الذي الفتته الباحثة تحتاج إلى تعديل والتصحيح. هذه مرحلة هي عملية التقويم المنتج في نظام عمله. وهذه هي جدول معيار نتيجة الاستبانة للخبراء :

#### الجدول ٤.٣

(معيار نتيجة الاستبانة للخبراء)

٥	٤	٣	٢	١
جيد جدا	جيد	نقصان	ليس جيد	ليست جيدة جدا

#### الجدول ٤.٤

نتائج الاستبانة عن ناحية اللغة من المواد التعليمية للأصوات على ضوء

التقابل اللغوي (الأستاذ الدكتور الحاج سيف المصطفى الماجستير )

الرقم	تقويم	نتيجة التقويم	
		النتيجة	المعدل المئوى
١	صفاء الإفادة	٤	%٨٠
٢	المقروء	٤	%٨٠
٣	الاتفاقية بقواعد اللغة الإندونيسية	٤	%٨٠
٤	الاتفاقية بقواعد اللغة العربية	٤	%٨٠
٥	استعمال اللغة السارى	٤	%٨٠
٦	استعمال اللغة المخابر	٥	%١٠٠
٧	الاتفاقية في وقائع التعلم	٥	%١٠٠
٨	دقة الهجاء	٤	%٨٠
٩	دقة العبارة	٤	%٨٠
١٠	تشكلة الكلمة بين عاجل	٥	%١٠٠
	المجموع	٤٣	%٨٦٠
	المتوسطة		%٨٦

أما الطريقة المستخدمة لتحليل من النتائج الاستبانة التي وزعتها إلى  
الأستاذ الدكتور الحاج سيف المصطفى الماجستير هي برمز :

$$\frac{\text{المعدل من نتيجة}}{\text{جملة مستجيب}} = \text{نسبة الجواب}$$

$$\frac{860}{10} = \text{نسبة الجواب}$$

$$= 86\%$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية :

الجدول ٤.٥  
(معيّار الاستبانة)

القيمة	الفصيلة
$83\% < \text{نتيجة} < 100\%$	لائق جدًا
$68\% < \text{نتيجة} < 83\%$	لائق
$52\% < \text{نتيجة} < 68\%$	كفاية لائق
$36\% < \text{نتيجة} < 52\%$	نقصان لائق
$20\% < \text{نتيجة} < 36\%$	غير لائق

بناء على الحساب السابق، فالنتيجة من خبير عن ناحية اللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٨٦% وهي على مستوى "لائق جدًا".  
بناء على النتيجة من خبير عن ناحية اللغة، أن المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي لائق لاستعمال بمناسبة الإقتراحات من الخبير، وهي :  
الاهتمام بصحة الكتابة والمعنى و استعمال اللغة في هذه المواد المناسبة بمرحلة التعلم للإبتداء و على كل حال جيد.  
والثاني تصحيح من الأستاذ نور قمري الماجستير في المادّة عن المواد التعليمية. ويلحق في الاستبانة للخبير كما يلي :

الجدول ٤.٦

نتائج الاستبانة عن ناحية المادّة من المواد التعليمية للأصوات على ضوء

التقابل اللغوي (الأستاذ نور قمري الماجستير)

الرقم	تقوم	نتيجة التقوم		
		النتيجة	المعدل	الدرجة
			المعوى	

لائق	%٨٠	٤	صفاء اهداف التعلم المضمون في المواد التعلم	١
لائق	%٨٠	٤	اتفاق المادة بحاجات الطلاب	٢
لائق	%١٠٠	٥	اتفاق المادة بقدرة التعلم	٣
لائق	%٨٠	٤	ارشاد الاستعمال دفعة الخبر البيّن الواضح	٤
لائق	%٨٠	٤	صفاء المادة المركبة لتسهيل فهم المادة	٥
لائق جدا	%٨٠	٤	اتفاق التدريب بمادة التعلم	٦
لائق جدا	%٦٠	٣	تقديم المواد وفقا لمدخل التقابل اللغوي	٧
لائق	%٨٠	٤	دقة القواعد اللغة سهل و اتصال	٨
لائق	%٨٠	٤	اتفاق اللغة بفهم الطلاب	٩
لائق جدا	%٨٠	٤	صفاء سمعي كوسائل التعلم لسهل المادة التعلم	١٠
لائق جدا	%٨٠٠	٤٠	المجموع	
	%٨٠		المتوسطة	

أما الطريقة المستخدمة لتحليل من النتائج الاستبانة التي وزعتها إلى

الأستاذ نور قمري الماجستير هي برمز :

$$\frac{\text{المعدل من نتيجة}}{\text{جملة مستجيب}} = \text{نسبة الجواب}$$

$$\frac{800}{10} = \text{نسبة الجواب}$$

$$= 80\%$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية :

الجدول ٤.٧  
(معيّار الاستبانة)

القيمة	الفصيلة
$83\% < \text{نتيجة} < 100\%$	لائق جدًا
$68\% < \text{نتيجة} < 83\%$	لائق
$52\% < \text{نتيجة} < 68\%$	كفاية لائق
$36\% < \text{نتيجة} < 52\%$	نقصان لائق
$20\% < \text{نتيجة} < 36\%$	غير لائق

بناء على الحساب السابق، فالنتيجة من خبير عن المادّة من الموادّ التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي يبلغ إلى نسبة مئوية ٨٠ % وهي على مستوى "لائق".

بناء على النتيجة المادّة من الموادّ التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي، أن لائق لاستعمال بمناسب الإقتراحات من الخبير، وهي : يعتبر هذا الكتاب التعليمي جيدا لأجل تصميمه الجذاب والملوّن، ولكن هناك عدة نقط هام إصلاحها من تقسيم المواد التي تحتوي على العناصر التقابل اللغوي وكذلك من انجسام القواعد اللغوية.

والثالث تصحيح من الأستاذ أحمد مكي حسن الماجستير في عن الناحية

تصميم المواد التعليمية. ويلحق في الاستبانة للخبير كما يلي :

الجدول ٤.٨

نتائج الاستبانة عن الناحية تصميم من المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي (الأستاذ أحمد مكي حسن الماجستير)

الرقم	تقويم	نتيجة التقويم	
		الدرجة	المعدل المئوى
١	نقش الكتاب يقطر ولوع الطلاب للدس	٥	١٠٠%
٢	خط الكتاب واضح وسهل للقراءة	٤	٨٠%
٣	غلاف الكتاب جذبة	٥	١٠٠%
٤	الاتفاقية في استعمال التأليف	٥	١٠٠%
٥	مزجة الألوان جذبة	٥	١٠٠%
٦	الصحيفة موافقة للفهرس	٤	٨٠%
٧	قطع الكتاب مسهل للقراءة	٤	٨٠%
٨	طبعة الكتاب بئ	٥	١٠٠%
٩	مزية السمعى المستعمل	٤	٨٠%
١٠	مزية القرطاس المستعمل في المطبعة	٤	٨٠%
	المجموع	٤٣	٩٠%
	المتوسطة		٩٠%

أما الطريقة المستخدمة لتحليل من النتائج الاستبانة التي وزعتها  
إلى الأستاذ أحمد مكي حسن الماجستير هي برمز :

$$\frac{\text{المعدل من نتيجة}}{\text{جملة مستجيب}} = \text{نسبة الجواب}$$

$$\frac{900}{10} = \text{نسبة الجواب}$$

$$= 90\%$$



ولوصف نتائج الاستبانة وتصنفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية :

#### الجدول ٤.٨

(معيار الاستبانة)

القيمة	الفصيلة
$0\% < \text{نتيجة} < 0\%٨٣$	لائق جدًا
$0\%٨٣ < \text{نتيجة} < 0\%٦٨$	لائق
$0\%٥٢ < \text{نتيجة} < 0\%٦٨$	كفاية لائق
$0\%٣٦ < \text{نتيجة} < 0\%٥٢$	نقصان لائق
$0\%٢٠ < \text{نتيجة} < 0\%٣٦$	غير لائق

بناء على الحساب السابق، فالنتيجة من خبير عن الناحية تصميم يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٠% وهي على مستوى "لائق جدًا". بناء على النتيجة من الخبير عن تصميم المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي، أن لائق لاستعمال بمناسب الإقتراحات من الخبير، وهي : تكوين كتابة في الغلاف الأمام متغير و فرسخ في مقدمة فسحة واحدة، و لون الغلاف والمحتويات المناسبة والمختلفة.

المبحث الثالث : فعالية المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق وتحليلها

لمعرفة فعالية من تطوير المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق اعتماد على نتيجة الإختبار القبلى ونتيجة الإختبار البعدى في الفصل الضابطة وهو الفصل C-1 و الفصل التجريبي وهو في الفصل C-3.

قامت الباحثة بالإختبار القبلى لمعرفة قدرة الطالب في مادة تعليم اللغة العربية خصائصها في تعليم مهارة الكتابة و مهارة الاستماع الذي يتعلق بدراسة الأصوات اللغوية قبل استخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في التاريخ ٢٣ نوفمبر ٢٠١٧ في الفصل التجريبي في الساعة السابعة ليلا وفي التاريخ ٢٥ نوفمبر ٢٠١٧ في الفصل الضابطة في الساعة السابعة ليلا. ونتائج الإختبار القبلى كمايلي :

الجدول ٤.٩

نتائج الإختبار القبلى

الرقم	الاسم	المجموعة التجريبي		المجموعة الضابطة	
		الدرجة	التقدير	الدرجة	التقدير
١	أفريا يالندى	٣٥	ضعيف	١٠٠	ممتاز
٢	نور فضيلة	٨٨	جيد جدا	٥٤	ضعيف
٣	سالي خفشة	٦١	مقبول	٦٨	مقبول
٤	أيو ولندي	٧٠	جيد	٧٠	جيد
٥	فضيلة الاستقامة	٦١	مقبول	٧٠	جيد
٦	أكتاريا رسالنا	٧٠	جيد	٥٠	ضعيف

٧	سلمى لؤلؤ	٦٠	مقبول	فريسة فطرى	٨٤	جيد جدا
٨	ريا رسكى خيريا	٨١	جيد جدا	نوفيتا دوى	٩٢	ممتاز
٩	رزانة المرتزقة	٧٠	جيد	ساليرس أفينتا	٩١	ممتاز
١٠	ألسى نوح سري	٤٧	ضعيف	علمية النظرية	٥٠	ضعيف
١١	نورالصفحة	٧٨	جيد	نبيلة المحبوبة	٩٨	ممتاز
١٢	عين صفيانا	٨٩	جيد جدا	النساء	٥٦	ضعيف
١٣	سري ستياوتى	٦٠	مقبول	دينار أدليا	٨٠	جيد جدا
١٤	ديان ترى ر.	٨٣	جيد جدا	ليلة البدرية	٥٤	ضعيف
١٥	فردا مسلحة	٤٤	ضعيف	فيتا يوليا ن.	٣٨	ضعيف
١٦	نفاعل نور	٨١	جيد	سلفي نور إحسان	٩٧	ممتاز
١٧	فيينا نهاية	٦٥	مقبول	زليخة فتاح	٧٨	جيد
١٨	داوى نورعين	٨١	جيد جدا	ليل بانا	٦٣	مقبول
١٩	زكية المولدية	٧٠	جيد	زهرة رفيعة	٧٨	جيد
٢٠	إمارة العالم	٩٥	ممتاز	رافقا	١٠٠	ممتاز
٢١	ليليك مسعودة	٤٣	ضعيف	أنيتا فرحيا	١٠٠	ممتاز
٢٢	ديا فرستي	٧١	جيد	اثنين نور رحمة	٧٥	جيد
٢٣	حرما نورديانا	٩٨	ممتاز	عزرة الأولى	٧٨	جيد
٢٤	داوى ميسرة	٩٤	ممتاز	أنسيا أفريليان	٤٨	ضعيف
٢٥	رزقي أميلنا ليلي	٦٥	مقبول	خالص نور حببية	٨٤	جيد جدا
٢٦	عين النزول	٦٤	مقبول	ريفا وحي	٦٢	مقبول

مقبول	٦٤	حلمى فكرى	جيد جدا	٨٢	نور الأمامي	٢٧
ممتاز	١٠٠	لطيفة الأمة	ممتاز	٩٣	سنتيا أوتاري	٢٨
جيد	٧١	نيل نعمة	ممتاز	٩٦	حسننا رسيحة	٢٩
ممتاز	١٠٠	سيتي ليل	ممتاز	٩٤	مازيا زاكية	٣٠
ممتاز	٩٧	حفيفة زكية	جيد جدا	٨٥	رافي أيو	٣١
ممتاز	٩٤	يونتا نور	جيد	٧١	راني رحمواتي	٣٢
ضعيف	٥٤	سفينة اللجنة	مقبول	٦٢	رزقي ثانية وداد	٣٣
جيد جدا	٨٥	فيا ألدي	جيد	٧٥	فبري كرانا أربادالا	٣٤
ضعيف	٥٩	كوريتا أيوني	ممتاز	٩٢	سلفي أودينا	٣٥
جيد جدا	٨٧	أيو مفتاح اللجنة	ممتاز	٩٤	أتيكا أفريتي	٣٦
جيد	٧٥	ثانية فطرى م.	جيد جدا	٨٧	ديتا نور وحايا	٣٧
جيد	٨١	ملك رزقي	جيد	٧٨	ألوك عرفة	٣٨

من هذا نعرف النتائج إما الدرجة وإما التقدير من الاختبار القبلى في الفصل التجريبي والفصل الضابط. وهذا النتائج قبل بداية الدراسة وقبل استخدام المواد التعليمية للأصوات.

بعد ذلك، نتائج الإختبار البعدى للمجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة.

كمايلي :

#### الجدوال ٤.١٠

#### نتائج الإختبار البعدى

المجموعة الضابطة		الاسم	المجموعة التجريبي		الاسم	الرقم
التقدير	الدرجة		التقدير	الدرجة		

ممتاز	٩٨	نور جهان	مقبول	٦٠	أفريا يالندی	١
جيد	٧٢	أواند رزقي	ممتاز	٩٨	نور فضيلة	٢
مقبول	٦٥	رانيالدي رزقي	مقبول	٦٨	سالي خفشة	٣
ضعيف	٥٦	يودتا أما	جيد جدا	٨٧	أيو ولندري	٤
جيد	٧٨	عرناوتي	مقبول	٦٢	فضيلة الاستقامة	٥
ضعيف	٥٠	ليليس فدينتي	ممتاز	٩٦	أكتاريا رسالنا	٦
ممتاز	٩٢	فريسة فطرى	مقبول	٦٠	سلمى لؤلؤ	٧
جيد	٧٦	نوفيتا دوى	ممتاز	٩٢	ريا رسكى خيريا	٨
ممتاز	٩١	ساليبرس أفينتا	جيد جدا	٨٢	رزانة المرتزقة	٩
ضعيف	٥٠	علمية النظرية	جيد جدا	٨٥	ألسى نوغ سري	١٠
ممتاز	٩٧	نبيلة المحبوبة	جيد جدا	٨٤	نورالصفحة	١١
جيد جدا	٧٥	النساء	ممتاز	٩٦	عين صفيانا	١٢
جيد جدا	٨٤	دينار أدليا	مقبول	٦٠	سري ستياوتي	١٣
جيد	٧٥	ليلة البدرية	ممتاز	٩٥	ديان ترى ر.	١٤
ضعيف	٥٠	فيتا يوليا ن.	مقبول	٦٤	فردا مسلحة	١٥
جيد جدا	٨٦	سلفي نور إحسان	جيد جدا	٨٨	نفاعل نور	١٦
جيد	٧٨	زليخة فتاح	مقبول	٦٦	فيتا نهاية	١٧
مقبول	٦٦	ليل بانا	ممتاز	٩٥	داوى نورعين	١٨
جيد	٧٥	زهرة رقيقة	ممتاز	٩٥	زكية المولدية	١٩
ممتاز	٩٢	رافقا	ممتاز	١٠٠	إمارة العالم	٢٠

٢١	ليليك مسعودة	٧٥	جيد	أنيتا فرحيا	٩٧	ممتاز
٢٢	ديا فرستي	٨٩	جيد جدا	اثنين نور رحمة	٨٦	جيد جدا
٢٣	حرسما نورديانا	١٠٠	ممتاز	عزرة الأولى	٨٣	جيد جدا
٢٤	داوى ميسرة	٩٧	ممتاز	أنسيا أفريليان	٥٠	ضعيف
٢٥	رزقي أميلنا ليلي	٧١	جيد	خالص نور حببية	٩١	ممتاز
٢٦	عين النزول	٦٧	مقبول	ريفا وحي	٦٩	مقبول
٢٧	نور الأمامي	٩٠	ممتاز	حلمى فكرى	٥٨	ضعيف
٢٨	سنتيا أوتاري	٩٥	ممتاز	لطيفة الأمة	٩٤	ممتاز
٢٩	حسنا رسيحة	٩٧	ممتاز	نيل نعمة	٨٣	جيد جدا
٣٠	مازيا زاكية	٩٤	ممتاز	سيتي ليل	٩٥	ممتاز
٣١	رافي أيو	٨٨	جيد جدا	حفيظة زكية	٩٤	ممتاز
٣٢	راني رحمواتي	٨٠	جيد جدا	يونتا نور	٧٠	جيد
٣٣	رزقي ثانية وداد	٨٩	جيد جدا	سفينة اللجنة	٥٠	ضعيف
٣٤	فبري كرانا أربادلا	٩٠	ممتاز	فيا ألدي	٩٤	ممتاز
٣٥	سلفي أودينا	١٠٠	ممتاز	كوريتا أيوني	٨٠	جيد جدا
٣٦	أتيكا أفرينتي	١٠٠	ممتاز	أيو مفتاح اللجنة	٧٦	جيد
٣٧	ديتا نور وحايا	٨٩	جيد جدا	ثانية فطرى م.	٥٠	ضعيف
٣٨	ألوك عرفة	١٠٠	ممتاز	ملك رزقي	٩١	ممتاز

وبعد معرفة بيان الإختبار القبلى وبعدى للمجموعتين. فقدم الباحثة المقارنة بين الإختبار

القبلى والبعدى، والمقارنة كمايلي :

## الجدوال ٤.١١

(المقارنة بين الإختبار القبلى والبعدى للفصل التجريبي)

الرقم	التقدير	نتيجة	إختبار القبلى		إختبار البعدى	
			عدد الطلاب	النسبة المئوية (%)	عدد الطلاب	النسبة المئوية (%)
١	ممتاز	١٠٠-٩٠	٨	%٢١	١٨	%٤٧
٢	جيد جدا	٨٩-٨٠	٨	%٢١	١٠	%٢٦
٣	جيد	٧٩-٧٠	١٠	%٢٦	٢	%٥
٤	مقبول	٦٩-٦٠	٨	%٢١	٨	%٢١
٥	ضعيف	٥٩-٠	٤	%١١	-	-
عدد			٣٨	%١٠٠	٣٨	%١٠٠

بانسبة إلى بيان المقارنة بين الإختبار القبلى والبعدى للمجموعة التجريبية فظهر أن في الإختبار القبلى ١١% من الطلاب في مستوى ضعيف، و ٢١% من الطلاب في مستوى مقبول، و ٢٦% من الطلاب في مستوى جيد، و ٢١% من الطلاب في مستوى جيد جدا، و ٢١% من الطلاب في مستوى ممتاز. وأما في الإختبار البعدى ظهر أن ٢١% من الطلاب في مستوى مقبول، و ٥% من الطلاب في مستوى جيد، و ٢٦% من الطلاب في مستوى جيد جدا، و ٤٧% من الطلاب في مستوى ممتاز. تقييم من اختباى القبلى ٧٤،٤% وتقييم من اختبار البعدى ٨٥،٣% ، فلذلك أن نتيجة الإختبار البعدى أكبر من نتيجة الإختبار القبلى واختلافه ١٠،٩%.

وبعد معرفة بيان الإختبار القبلى والبعدى من الفصل التجريبي. فقدم الباحثة

المقارنة بين الإختبار القبلى والبعدى من الفصل الضابط، والمقارنة كما يلي :

## الجدوال ٤.١٢

(المقارنة بين الإختبار القبلى والبعدى للفصل الضابط)

الرقم	التقدير	نتيجة	إختبار القبلى		إختبار البعدى	
			عدد الطلاب	النسبة المئوية (%)	عدد الطلاب	النسبة المئوية (%)
١	ممتاز	٩٠-١٠٠	١١	٢٩%	١٢	٣٢%
٢	جيد جدا	٨٠-٨٩	٥	١٣%	٧	١٨%
٣	جيد	٧٠-٧٩	٩	٢٣%	٨	٥%
٤	مقبول	٦٠-٦٩	٤	١٠%	٣	٨%
٥	ضعيف	٥٠-٥٩	٨	٢١%	٨	٢١%
	عدد		٣٨	١٠٠%	٣٨	١٠٠%

بانسبة إلى بيان المقارنة بين الإختبار القبلى والبعدى للمجموعة الضابطة فظهر أن في الإختبار القبلى ٢١% من الطلاب في مستوى ضعيف، و ١٠% من الطلاب في مستوى مقبول، و ٢٣% من الطلاب في مستوى جيد، و ١٣% من الطلاب في مستوى جيد جدا، و ٢٩% من الطلاب في مستوى ممتاز. وأما في الإختبار البعدى ظهر أن ٢١% من الطلاب في مستوى ضعيف، و ٨% من الطلاب في مستوى مقبول، و ٥% من الطلاب في مستوى جيد، و ١٨% من الطلاب في مستوى جيد جدا، و ٣٢% من الطلاب في مستوى ممتاز. تقييم من اختبار القبلى ٧٥,٧% وتقييم من اختبار البعدى ٧٦,٧%، فلذلك أن نتيجة الإختبار البعدى أكبر من نتيجة الإختبار القبلى واختلافه ١%.

وبعد معرفة نتائج الإختبار القبلى والبعدى للمجموعتين فشرحت الباحثة عدد

الانحراف من المفصلين السابقتين. وهي كما يلي :



## الجدوال ٤.١٣

نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من فصلين

الفصل الضابط				الفصل التجريبي				رقم
$Y^2$	(Y)	$Y_2$	$Y_1$	$X^2$	(X)	$X_2$	$X_1$	
٤	٢-	٩٨	١٠٠	٦٢٥	٢٥	٦٠	٣٥	١
٣٢٤	١٨	٧٢	٥٤	١٠٠	١٠	٩٨	٨٨	٢
٩	٣	٦٥	٦٨	٤٩	٧	٦٨	٦١	٣
١٦٩	١٣-	٥٦	٧٠	٧٢٩	٢٧	٨٧	٧٠	٤
٦٤	٨	٧٨	٧٠	١	١	٦٢	٦١	٥
٠	٠	٥٠	٥٠	٦٧٦	٢٦	٩٦	٧٠	٦
٦٤	٨	٩٢	٨٤	٠	٠	٦٠	٦٠	٧
٢٥٦	١٦-	٧٦	٩٢	١٢١	١١	٩٢	٨١	٨
٠	٠	٩١	٩١	١٤٤	١٢	٨٢	٧٠	٩
٠	٠	٥٠	٥٠	١٤٤٤	٣٨	٨٥	٤٧	١٠
١	١-	٩٧	٩٨	٣٦	٦	٨٤	٧٨	١١
٣٦١	١٩	٧٥	٥٦	٤٩	٧	٩٦	٨٩	١٢
١٦	٤	٨٤	٨٠	٠	٠	٦٠	٦٠	١٣
٤٤١	٢١	٧٥	٥٤	١٤٤	١٢	٩٥	٨٣	١٤
١٤٤	١٢	٥٠	٣٨	٤٠٠	٢٠	٦٤	٤٤	١٥
١٠٠	١٠-	٨٦	٩٧	٤٩	٧	٨٨	٨١	١٦
٠	٠	٧٨	٧٨	١	١	٦٦	٦٥	١٧
٩	٣	٦٦	٦٣	١٩٦	١٤	٩٥	٨١	١٨
٤	٢-	٧٥	٧٨	٦٢٥	٢٥	٩٥	٧٠	١٩

٦٤	٨-	٩٢	١٠٠	٢٥	٥	١٠٠	٩٥	٢٠
٩	٣-	٩٧	١٠٠	١٠٢٤	٣٢	٧٥	٤٣	٢١
١٢١	١١	٨٦	٧٥	٣٢٤	١٨	٨٩	٧١	٢٢
٢٥	٥	٨٣	٧٨	٤	٢	١٠٠	٩٨	٢٣
٤	٢	٥٠	٤٨	٩	٣	٩٧	٩٤	٢٤
٤٩	٧	٩١	٨٤	٣٦	٦	٧١	٦٥	٢٥
٤٩	٧	٦٩	٦٢	٩	٣	٦٧	٦٤	٢٦
٣٦	٦-	٥٨	٦٤	٦٤	٨	٩٠	٨٢	٢٧
٣٦	٦-	٩٤	١٠٠	٤	٢	٩٥	٩٣	٢٨
١٤٤	١٢	٨٣	٧١	١	١	٩٧	٩٦	٢٩
٢٥	٥-	٩٥	١٠٠	٠	٠	٩٤	٩٤	٣٠
٩	٣-	٩٤	٩٧	٩	٣	٨٨	٨٥	٣١
٥٧٦	٢٤-	٧٠	٩٤	٨١	٩	٨٠	٧١	٣٢
١٦	٤-	٥٠	٥٤	١٣٦٩	٣٧	٨٩	٦٢	٣٣
٨١	٩	٩٤	٨٥	٢٢٥	١٥	٩٠	٧٥	٣٤
٤٤١	٢١	٨٠	٥٩	٦٤	٨	١٠٠	٩٢	٣٥
١٢١	١١-	٧٦	٨٧	٣٦	٦	١٠٠	٩٤	٣٦
٤٩	٧-	٥٠	٧٥	٤	٢	٨٩	٨٧	٣٧
١٠٠	١٠	٩١	٨١	٤٨٤	٢٢	١٠٠	٧٨	٣٨
٣٢٩	١٩-	٢٩١٧	٢٨٨	٩١٦١	٤٣١	٣٢٤٤	٢٨٣	المجموع
١			٥				٠	
$\Sigma y^2$	$\Sigma Y$			$\Sigma X^2$	$\Sigma X$			N

وفيما يلي التوضيح مافي الجدوال السابق :

= نتائج الاختبار القبلي من الفصل التجري	$X_1$
= نتائج الاختبار البعدي من الفصل التجري	$X_2$
= عدد الانحراف من نتائج الفصل التجري	$X$
= عدد الانحراف المربع من نتائج الفصل التجري	$X^2$
= مجموع عدد الانحراف من نتائج الفصل التجري	$\Sigma X$
= مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج الفصل التجري	$\Sigma X^2$
= نتائج الاختبار القبلي من الفصل الضابط	$Y_1$
= نتائج الاختبار البعدي من الفصل الضابط	$Y_2$
= عدد الانحراف من نتائج الفصل الضابط	$Y$
= عدد الانحراف المربع من نتائج الفصل الضابط	$Y^2$
= مجموع عدد الانحراف من نتائج الفصل الضابط	$\Sigma Y$
= مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج الفصل الضابط	$\Sigma Y^2$

الجدوال ٤.١٤

مجموع عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من الفصلين

المجموع التجري		المجموع الضابط	
مجموعة عدد الانحراف المربع ( $\Sigma X^2$ )	مجموعة عدد الانحراف ( $\Sigma X$ )	مجموعة عدد الانحراف المربع ( $\Sigma Y^2$ )	مجموعة عدد الانحراف ( $\Sigma Y$ )
٩١٦١	٤٣١	٣٢٩١	١٩-

$$Mx = \frac{\Sigma x}{N} = \frac{431}{38}$$

$$\begin{aligned}
 &= 11,342 \\
 \Sigma x^2 &= \Sigma x^2 - \frac{\Sigma x^2}{N} \\
 &= 9161 - \frac{(431)^2}{38} \\
 &= 9161 - \frac{185761}{38} \\
 &= 9161 - 4,888 \\
 &= 9156,112 \\
 My &= \frac{\Sigma y}{N} \\
 &= \frac{-19}{38} \\
 &= -0,5 \\
 \Sigma y^2 &= \Sigma y^2 - \frac{\Sigma y^2}{N} \\
 &= 3291 - \frac{(-19)^2}{38} \\
 &= 3291 - \frac{361}{38} \\
 &= 3291 - 9,5 \\
 &= 3281,5 \\
 t &= \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\Sigma x^2 + \Sigma y^2}{Nx + Ny - 2}\right)\left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}} \\
 &= \frac{11,342 - (-0,5)}{\sqrt{\left(\frac{9156,112 + 3281,5}{38 + 38 - 2}\right)\left(\frac{1}{38} + \frac{1}{38}\right)}} \\
 &= \frac{11,842}{\sqrt{\left(\frac{12437,612}{38 + 38 - 2}\right)\left(\frac{1}{38} + \frac{1}{38}\right)}} \\
 &= \frac{11,842}{\sqrt{\left(\frac{12437,612}{74}\right)\left(\frac{2}{38}\right)}}
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}
 &= \frac{11,842}{\sqrt{\left(\frac{12437,612}{74}\right)\left(\frac{1}{19}\right)}} \\
 &= \frac{11,842}{\sqrt{\left(\frac{12437,612}{1406}\right)}} \\
 &= \frac{11,842}{\sqrt{8,84}} \\
 &= \frac{11,842}{2,97} \\
 t &= 3,987
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}
 Df &= (N_x \times N_y - 2) \\
 &= 38 + 38 - 2 \\
 &= 74
 \end{aligned}$$

$$T.S_{0,01} = 2,37780$$

$$T.S_{0,05} = 1,66571$$

$$1,6657 < 2,3778 < 3,987$$

من الجدول السابق وجد الباحثة أن النتيجة  $t$  الإحصائي = ٣٩٨٧ انطلاقاً  
 بهذه النتيجة قام الباحثة بتعيين  $t$ -table أن النتيجة في القائمة الحرة (degree of freedom) من  $t$ -table أن النتيجة المعنوي ١% = ٢٣٧٧٨ ونتيجة في التقدير المعنوي  
 ١٦٦٥٧ = %٥

### تقرير "ت"

$t$ -test (الحساب  $t$ ) <  $t$ -table (جدوالي) = حصلت التجريبية = مقبول

t.test (الحساب t) >t.table (t جدوالي) = فشلت التجريبية = غير مقبول

ونتيجة الاحصاء = ٣٩٨٧ وهذه النتيجة أكبر من النتيجة التقدير المعنوي ١% = ٢٣٧٧٨ ونتيجة في التقدير المعنوي ٥% = ١٦٦٥٧، أي بمعنى هذه النتيجة مقبول. وتدل على أن هناك ترقية النتيجة و المقارنة بين الفصل الضابط بدون استخدام المواد التعليمية للأصوات والفصل التجريبي باستخدام المواد التعليمية للأصوات. و هذه نتيجة الآخرة أن "استخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج فعالية".

## المبحث الرابع : إنتاج البحث ومناقشتها

إعداد الباحثة المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي باستخدام منهج البحث التطوير على نموذج أدي "ADDIE". اختارت الباحثة هذه نموذج لأن الخطوات واضحة وسهلة. هذا النموذج استخدامها متنوعة من أشكال لتطوير الإنتاج منها " : استراتيجية التعليم وطريقة التعليم وإعداد الكتاب التعليمي. هذا النموذج متطور على Dick and Carry لتصميم النظام التعليمي. ويتضمن هذا النموذج خمس خطوات ، منها تحليل الحاجات والمشكلات، وتصميم، وتطوير، وتطبيق، وتقويم.<sup>٦٧</sup>

ومن عملية اعداد المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوي، رتب الباحثة خطوات التطوير هي تحليل الاحتياجات والمشكلة في تعليم اللغة العربية المتعلق بدراسة الأصوات، ثم جمع البيانات عن الأشياء المحتاجات في تصميم المواد التعليمية لإجابة عن المشكلات، ثم تطوير المنتج بمواصفات الخاصة. ثم تجريب المنتج إلى الطلاب في الفصل التجريبي C-3 برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية. وتقويم المنتج إلى الخبراء والطلاب في الفصل التجريبي C-3 بوسيلة الاستبانة والمقابلة.

وبعد ذلك، فعالية المواد التعليمية من نتائج الإختبار القبلي والبعدي من الفصل التجريبي (C-3) و الضابط (C-1). أن نتائج الإختبار البعدي أكبر من الإختبار القبلي. ونتائج الآخر هو الاستبانة من الخبراء و طلاب في الفصل التجريبي.

و الإنتاج إلى ثلاث خيرة يعني : الأستاذ الدكتور الحاج سيف المصطفى الماجستير من ناحية اللغة عن المواد التعليمية ٨٧% في المستوى "لائق جدا"، و الأستاذ نور قمري الماجستير في المادة عن المواد التعليمية ٨٠% في المستوى "لائق"، و الأستاذ أحمد مكي حسن الماجستير في مجال تصميم المواد التعليمية ٩٠% في المستوى "لائق جدا". و نتائج الاستبانة من الطلاب من فصل تجريبي هو ٨٢% في المستوى "لائق جدا".

<sup>67</sup>Endang Mulyatiningsih, 2012, *Modul kuliah pengembangan Model Pembelajaran UNY*, hlm:5

و الإنتاج من من نتائج الإختبار القبلى والبعدى من الفصل التجريبي (C-3) و الضابط (C-1). وفي البيانات من المجموعتين أن نتيجة الإختبار البعدى أكبر من نتيجة الإختبار القبلى. تقييم من اختبارى القبلى ٧٤،٤ وتقييم من اختبار البعدى ٨٥،٣ ، فلذلك أن نتيجة الإختبار البعدى أكبر من نتيجة الإختبار القبلى واختلافه ١٠،٩. و استخدام المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلامية الحكومية مالانج فعالية.

ومن هذه البيانات، تجاوزت الباحثة المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى هي مهمة في تعليم اللغة العربية ومناسب بالنظرية عن المواد التعليمية، أن يشكل المواد التعليمية عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه الأساسية في أى مرحلة تعليمية، فمن خلال محتواه اللغوى والثقافى تتحقق الأهداف التى نريد تحقيقها من العملية التعليمية، بالإضافة إلى المكونات الأخرى للمنهج من أنشطة وطرق تدريس.<sup>٦٨</sup> وتعليم الأصوات بالوسيلة المواد التعليمية هو مهمة في فرصة الأولى للمتعلم اللغة. أن للدارس الصوت أثر كبير في تعلم أى لغة أجنبية، فهي تمثل الشكل الرئيسى للغة وليس الشكل الوحيد لها، كما أن دراسة هذا العلم تمكن الدارس من معرفة كيفية النطق السليم لمفردات اللغة، وهذا بدوره يساعد الدارس في تحصيل كثير من فروع المعرفة ولا سيما فروع الثقافة الإسلامية التى على رأسها القرآن الكريم والحديث الشريف ثم الفقه والتوحيد.<sup>٦٩</sup>

ومن هذه البيانات، تجاوزت الباحثة المواد التعليمية المناسبة بالمدخل التقابل اللغوى لأن يسهل الطلاب في تعليم الأصوات بمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين و معرفة الصوتية الناتجة عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

<sup>٦٨</sup> ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله ، المرجع السابق، ص: ٧

<sup>٦٩</sup> ناصر عبد الله الغالى وعبد الحميد عبد الله ، أسس إعداد الكتب لتعلمية لغير الناطقين بالعربية. رياض: دار



## الفصل الخامس

### ملخص نتائج البحث واقتراحات

#### أ. ملخص البحث

استند إلى نتائج البحث التي حصلت الباحثة في البحث التطوير، وعلى النتائج التي حصل عليها تلخص الباحثة أهم نتائج البحث فيما يلي :

١. هذا البحث التطوير عن المنتج المواد التعليمية للأصوات على ضوء التقابل

اللغوى. مستويات من خطوات التطوير بنموذج أدي "ADDIE". و هي : تحليل

الحاجات والمشكلات، والتصميم، والتطوير، والتجريبية، والتقويم. والبيان كما يلي

: تحليل الاحتياجات والمشكلة في تعليم اللغة العربية المتعلق بدراسة الأصوات

وهي أن تدريس المعلم لم يعط التوضيح الواسع للطلاب عن نظام الصوتي (أين و

كيف ينطق) في اللغة العربية ، ثم جمع البيانات عن الأشياء المحتاجات في تصميم

المواد التعليمية لإجابة عن المشكلات ، ثم تطوير المنتج بمواصفات الخاصة ومنها

شكل الغلاف ووجوه المواد التعليمية ومحتويات . ثم تجريبية المنتج إلى الطلاب في

الفصل التجريبي C-3 برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية بوسيلة الإختبار القبلي

والبعدي. وتقويم المنتج إلى الخبراء والطلاب في الفصل التجريبي C-3 بوسيلة

الاستبانة والمقابلة.

٢. وبناء على النتائج استخدام المواد التعليمية للطلاب بوسيلة الاستبانة أن المواد

التعليمية للأصوات على ضوء التقابل اللغوى حاصل على درجة ٨٢,٨٢ %

وهي على مستوى "لائق". و الإنتاج إلى ثلاث خبرة يعني : من ناحية اللغة

عن المواد التعليمية ٨٧% في المستوى "لائق جدا", و في المادّة عن المواد

التعليمية ٨٠% في المستوى "لائق"، و في مجال تصميم المواد التعليمية ٩٠%

في المستوى "لائق جدا". و نتائج الاستبانة من الطلاب من فصل تجريبي هو

٨٢% في المستوى "لائق جدا".

وبناء على النتائج استخدام المواد التعليمية للطلاب من الاختبار القبلي والبعدي كما يلي : تقييم من اختبار القبلي ٧٤،٤ وتقييم من اختبار البعدي ٨٥،٣ ،  
 فلذلك أن نتيجة الإختبار البعدي أكبر من نتيجة الإختبار القبلي واختلافه  
 ١٠،٩ . و هذه المواد فعّالية بوسيلة "T Test" وحاصلنتيجة الاحصاء = ٣٩٨٧  
 وهذه النتيجة أكبر من النتيجة التقدير المعنوي ١% = ٢٣٧٧٨ ونتيجة في  
 التقدير المعنوي ٥% = ١٦٦٥٧ ، أي بمعنى هذه النتيجة مقبول.

ب. الاقتراحات

الاقتراحه للانتفاعية والتنمية في هذا البحث :

١. كون المواد التعليمية للأصوات يخص للطلبة الأولية الذين يتعلمون اللغة العربية. يطلب لطلبة اللغة في الإبتداء فهم الأصوات لأنه إسهال للتعلم الذي يتعلق بموضوع القول وكتابة الصوت.
٢. يفسح انتفاع المواد التعليمية للأصوات بالأنواع الأكمل التي تتوافق بحال التعليم في هذا الزمان.
٣. إنما التنمية في المواد التعليمية للأصوات في القول والكتابة. فلذلك الباحثة تريد كون البحوث التي تبسط المواد التعليمية للأصوات في الموضوع الأكمل فحينئذ تعلم الأصوات ينال خير الحرص في تعلم اللغة.

## قائمة المراجع

## أ- المراجع العربية

- إبراهيم الفوزان، عبد الرحمن. *إضاءات (لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها)*. الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر. ٢٠١١
- إدريس جوهر، نصر الدين. *علم الأصوات (لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين)*. سيدورجو-إندونيسيا: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع. ٢٠١٥
- أنيس، إبراهيم. *الأصوات اللغوية*. مصر : مكتبة الأنجلو المصرية. ١٩٩٩
- بدرى، كما إبراهيم. *علم اللغة المبرمج (الأصوات والنظام الصوتي مطبقا على اللغة العبية)*. الرياض : جامعة ملك سعود. ١٩٨٨
- داود، محمد. *العربية و علم اللغة الحديث*. القاهرة : دار غريب. ٢٠٠١
- دويدري، رجاء وحيد. *البحث العلمي أساسية النظرية ومماريته العلية*. دمشق: دار الفكر المعاصر. ٢٠٠٠
- رشيدي، عبد الوهاب. *علم الأصوات النطقي*. مالانق : UIN-MALIK PRESS. ٢٠١٠
- صيني ، إسماعيل. *التحليل اللغوي و تحليل الأخطأ*. السعودية: عمادة شؤون المكتبات. ١٩٨٢
- عبد الله الغالى ، ناصر. *أسس إعداد الكتب لتعلمية لغير الناطقين بالعربية*. رياض : دار الغالى. ١٩٩١
- عبيدات ، ذوقان. *البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه*. عمان: دار الفكر. ١٩٨٧

كامل الناقه، محمود. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. مصر: المنظمة

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-إيسيسكو. ٢٠٠٣

مختار عمر، أحمد. دراسة الصوت اللغوي. القاهرة: عالم الكتب. ١٩٩١

ب- المراجع الأجنبية

- Arifin, Zainal. *Evaluasi Pembelajaran (Prinsip, Teknik, Prosedur)*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2010
- Chaer, Abdul. *Linguistik umum*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA. 2012
- Chaer, Abdul. *Psikolinguistik*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA. 2015
- Hamid, Abdul. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*. Malang: UIN-Press. 2010
- Hamid, Abdul, dkk. *Pembelajaran Bahasa Arab (Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media)*. Malang: UIN Maliki Press. 2008
- J. Moleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosdakarya. 2000
- Mulyatiningsih, Endang. *Modul kuliah pengembangan Model Pembelajaran*. UNY. 2012
- Pedoman pendidikan tahun 2016
- Sayuti Anshari, Ahmad. *Bunyi Bahasa (Ilm Al-Ashwat Al-'Arabiyyah)*. Jakarta: AMZAH. 2010
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta. 2010
- Sukmadinata, dkk. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2007
- Tim Penyusun dan Pembahas, *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. Malang: UIN Maliki Press. 2017





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS ILMU TARIYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
<http://fitk.uin-malang.ac.id> email : [fitk@uin\\_malang.ac.id](mailto:fitk@uin_malang.ac.id)

Nomor : *829* /Un.03.1/TL.00.1/01/2018  
Sifat : Penting  
Lampiran : -  
Hal : Izin Penelitian

27 Januari 2018

Kepada  
Yth. Kepala PPBA UIN Malang  
di  
Malang

**Assalamu'alaikum Wr. Wb.**

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : A'izzatul Islami  
NIM : 14150083  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2017/2018  
Judul Skripsi : **Pengembangan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN Malang**

Lama Penelitian : **November 2017 sampai dengan Januari 2018**  
(3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

**Wassalamu'alaikum Wr. Wb.**

Dekan

Dr. H. Agus Maimun, M.Pd.  
NIP. 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



DAFTAR HADIR PERKULIAHAN BAHASA ARAB INTENSIF 2017/2018

FITK

Kelas / Ruang : C1 / B.109

Dosen Pengampu : \_\_\_\_\_

Wali Kelas : Fitratul Uyun, M.Pd

Mata Kuliah : \_\_\_\_\_

NO	NIM	NAMA	Tanggal & Bulan											
			Pertemuan ke											
1	17110015	NURJIHAN ABIDATUR ROFIHAH												
2	17110021	AWANDA RIZKI AMALIAH												
3	17110032	RENIALDA RIZKI SEVIANTI												
4	17110044	YUDHITA EMA SAWITRI												
5	17110048	IRNAWATI												
6	17110049	LILIS FIDAYANTI												
7	17110114	FARISAH FITRI MUHYI												
8	17110115	NOVITA DWIYANTI												
9	17110140	SELLIROS AVIONITA												
10	17110149	ILMIYATUN NADIROH												
11	17110153	NABIILATUL MAHBUBAH												
12	17110175	ANISA												
13	17110185	DINAR ADELIA RAHAYU AFANDI												
14	17130003	LAILATUL BADRIYAH												
15	17130006	VITA YULIANINGSIH												
16	17130023	SILVI NUR INSANI												
17	17130053	ZULAIKHA FATTAH MARDHIAH												
18	17130100	LAILA BANA MUSTYASFA												
19	17130118	ZAHRAH RAFIFAH												
20	17130125	RAFIKA												
21	17140023	ANITA FARAHYA												
22	17140055	ISNAINI NUR ROHMAH												
23	17140056	IZZAHROTUL ULLA WARDI RAHMAH												
24	17140108	ANISYA APRILIANA												
25	17150009	CHOLIS NURHABIBAH												
26	17150040	REVA WAHYU DWI SAPUTRI												
27	17150042	HELM VIKRI HANIM DIANSYAH												
28	17150062	LATHIFATUL UMMAH												
29	17150064	NAILA NI' MATUL FUADIAH												
30	17150068	SITI LAILA 'AINUR ROHMAH												
31	17150095	CHAFIDHOH ZAKIYAH												
32	17150122	YUNITA NURMELINDA												
33	17150123	SAVINATUL JANNAH												
34	17160018	VIO ALDIANITA												
35	17170009	KURITA AYUNI NUR FAUZIYAH												
36	17170040	AYU MIFTHAHUL JANNAH UMSINI ALIDA												
37	17180036	TSANIA FITRA MAULIDIA												
38	17190015	MILKA RIZQI TAZKIYANI FAISAL												
39	17190029	RENY MEININGSIH												
40														
41														

Malang,  
Wali Kelas,

Fitratul Uyun, M.Pd  
NIPT.



KEMENTERIAN AGAMA RI  
 UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
 PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA  
 P K P B A

Jl. Gajayana No. 50 Malang Telp. 0341 - 551354

DAFTAR HADIR PERKULIAHAN BAHASA ARAB INTENSIF 2017/2018

FITK

Kelas / Ruang : C3 / B.111

Dosen Pengampu : \_\_\_\_\_

Wali Kelas : Nurul Hikmah, M.Pd

Mata Kuliah : \_\_\_\_\_

NO	NIM	NAMA	Tanggal & Bulan														
			Pertemuan ke														
			1	2	3	4	5	6									
1	17110052	MAZAYA ZAKYA D	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
2	17110088	KHARISMA NURDIANA PUTRI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
3	17110093	REVI AYU MAKHRIZA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
4	17110095	DEWI MAISAROH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
5	17110099	SRI SETYOWATI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
6	17110120	RENI RAHMAWATI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
7	17110172	RIZKI SANIYYAH WIDAD	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
8	17130028	AINI SOFIANA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
9	17130049	NURIS SHOFATUL FIKROH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
10	17130052	VINA NIHAYATUL HUSNA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
11	17130080	NUR FADILA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
12	17130122	DHEA FIRSTY AL FARABI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
13	17130135	FEBRI KIRANA ARBADILA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
14	17130174	NAFAUL NURSAFITRI NINGTYAS	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
15	17140009	SYLVI AUDINA AHDA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
16	17140035	OKTARIA ROSALINA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
17	17140037	ELI SSI A NAWANGSARI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
18	17140040	IMAROTUL ALIMI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
19	17140045	SALMA LUKLU'UL AINI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
20	17140051	RIZKI AMLINA LAILI NUR AZIZAH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
21	17140054	FADHYLATUL ISTIQOMAH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
22	17140070	SELLY CHOFSYAH ARDIATI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
23	17140076	AINUN NUZULA AR-RAHMAH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
24	17140116	RIZANATUL MURTAZIQOH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
25	17140117	ATIKA APRIANTI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
26	17150002	DIAN TRI RAHMAWATI POHAN	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
27	17150015	APRIYA YOLLANDA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
28	17150019	SANTIA UTARI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
29	17150026	HASNA ROSIKHATUN NASIKA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
30	17150109	LILIK MAS'UDAH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
31	17160006	AYU WULANDARI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
32	17160010	DITA NURWIJAYA HERYADI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
33	17170041	ELOK AROFATUL MAGHFIROH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
34	17170044	RIA RISQA CHOIRIA	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
35	17170066	ZAKIYATUL MAULUDYAH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
36	17180030	NURIL UMAMI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
37	17190019	DEWI NUR AINI	✓	✓	✓	✓	✓	✓									
38	17190033	FIRDA MASHLICHATUL CHASANAH	✓	✓	✓	✓	✓	✓									

Malang,  
 Wali Kelas,

Nurul Hikmah, M.Pd  
 NIPT.



Nama : Apriyo Yalonda

NO.	Daftar Pernyataan	SS	S	TS	STS
1.	Anda <b>lebih bersemangat</b> mengikuti pelajaran <i>ashwat</i> ketika menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia	✓			
2.	Anda <b>lebih cepat mengerti</b> pelajaran <i>ashwat</i> setelah belajar menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia	✓			
3.	Setelah menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>sangat senang</b> belajar tentang bunyi bahasa	✓			
4.	Setelah belajar menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, pengetahuan bunyi bahasa anda <b>semakin luas</b>	✓			
5.	Anda <b>termotivasi</b> mempelajari <i>ashwat</i> setelah belajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia	✓			
6.	Konsep <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia ini <b>sederhana dan mudah dimengerti</b>	✓			
7.	Materi analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia <b>relevan</b> dengan kemampuan anda	✓			
8.	bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia <b>sesuai kebutuhan</b> anda dalam bidang <i>ashwat</i> terutama pada pembelajaran bahasa	✓			
9.	Setelah belajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>mampu membedakan dan melafalkan</b> konsonan yang ada dalam bahasa arab dan bahasa indonesia dengan makhraj dan sifatnya	✓			
10.	Setelah belajar menggunakan analisis kontrastif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>lebih mudah memahami</b> kata dan makna baik yang diperdengarkan atau dibicarakan	✓			

Nama: Nur Fabila

NO.	Daftar Pernyataan	SS	S	TS	STS
1.	Anda <b>lebih bersemangat</b> mengikuti pelajaran <i>ashwat</i> ketika menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia		✓		
2.	Anda <b>lebih cepat mengerti</b> pelajaran <i>ashwat</i> setelah belajar menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia		✓		
3.	Setelah menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>sangat senang</b> belajar tentang bunyi bahasa		✓		
4.	Setelah belajar menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, pengetahuan bunyi bahasa anda <b>semakin luas</b>	✓			
5.	Anda <b>termotivasi</b> mempelajari <i>ashwat</i> setelah belajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia		✓		
6.	Konsep <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia ini <b>sederhana dan mudah dimengerti</b>	✓			
7.	Materi analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia <b>relevan</b> dengan kemampuan anda		✓		
8.	bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia <b>sesuai kebutuhan</b> anda dalam bidang <i>ashwat</i> terutama pada pembelajaran bahasa		✓		
9.	Setelah belajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>mampu membedakan dan melafalkan</b> konsonan yang ada dalam bahasa arab dan bahasa indonesia dengan makhraj dan sifatnya		✓		
10.	Setelah belajar menggunakan analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>lebih mudah memahami</b> kata dan makna baik yang diperdengarkan atau dibicarakan	✓			

Nama : *elly chafsyah*

NO.	Daftar Pernyataan	SS	S	TS	STS
1.	Anda <b>lebih bersemangat</b> mengikuti pelajaran <i>ashwat</i> ketika menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia		✓		
2.	Anda <b>lebih cepat mengerti</b> pelajaran <i>ashwat</i> setelah belajar menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia		✓		
3.	Setelah menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>sangat senang</b> belajar tentang bunyi bahasa		✓		
4.	Setelah belajar menggunakan bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, pengetahuan bunyi bahasa anda <b>semakin luas</b>		✓		
5.	Anda <b>termotivasi</b> mempelajari <i>ashwat</i> setelah belajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia		✓		
6.	Konsep <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia ini <b>sederhana dan mudah dimengerti</b>		✓		
7.	Materi analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia <b>relevan</b> dengan kemampuan anda		✓		
8.	bahan ajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia <b>sesuai kebutuhan</b> anda dalam bidang <i>ashwat</i> terutama pada pembelajaran bahasa		✓		
9.	Setelah belajar <i>ashwat</i> berdasar analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>mampu membedakan dan melafalkan</b> konsonan yang ada dalam bahasa arab dan bahasa indonesia dengan makhraj dan sifatnya		✓		
10.	Setelah belajar menggunakan analisis kontrasitif bunyi bahasa arab dan bahasa indonesia, anda <b>lebih mudah memahami</b> kata dan makna baik yang diperdengarkan atau dibicarakan		✓		

ANGKET UNTUK AHLI MATERI PEMBELAJARAN

PENGEMBANGAN BAHAN AJAR ASHWAT BERDASARKAN ANALISIS KONTRASTIF DI PPBA UIN MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG

A. Petunjuk Pengisian Angket

1. Angket ini dimaksudkan untuk mengetahui pendapat Bapak/Ibu sebagai ahli materi tentang Pengembangan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
2. Saran dan masukan Bapak/Ibu akan sangat bermanfaat untuk memperbaiki dan meningkatkan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
3. Bapak/Ibu diharapkan memilih salah satu kemungkinan jawaban pada setiap pernyataan dengan memberikan CHECKLIST (√) pada kolom jawaban.
4. Komentar maupun saran Bapak/Ibu mohon ditulis pada lembar yang telah disediakan.

Atas kesediaan Bapak/Ibu untuk mengisi angket ini saya ucapkan terima kasih.

B. Penilaian Bahan Ajar

Keterangan Jawaban :

- 1 : Tidak Baik
- 2 : Kurang Baik
- 3 : Cukup
- 4 : Baik
- 5 : Sangat Baik

No	Pernyataan	Jawaban				
		1	2	3	4	5
1	Kejelasan tujuan pembelajaran yang tercantum dalam bahan ajar				✓	
2	Kesesuaian materi dengan kebutuhan mahasiswa				✓	
3	Kesesuaian isi materi dengan tingkat pembelajar					✓
4	Petunjuk penggunaan memberikan informasi yang jelas				✓	
5	Kejelasan materi yang dikemas untuk					

	mempermudah dalam memahami materi				✓	
6	Kesesuaian latihan dengan materi pembelajaran				✓	
7	Penyajian materi sesuai sesuai dengan pendekatan analisis kontrastif			✓		
8	Ketepatan tata bahasa yang digunakan sederhana dan komunikatif				✓	
9	Kesesuaian bahasa yang digunakan sesuai dengan pemahaman mahasiswa				✓	
10	Kejelasan audio sebagai media untuk memudahkan materi yang disampaikan				✓	

C. Kesimpulan :

Menurut saya, Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN

Maulana Malik Ibrahim Malang dinyatakan :

- a. Layak digunakan tanpa revisi
- b. Layak digunakan dengan revisi sesuai saran
- c. Tidak layak digunakan


(\*lingkari salah satu nomor pilihan Bapak/Ibu sesuai dengan kesimpulan)

Komentar/saran perbaikan :

Buku ajar ini sudah sangat baik karena di sajikan dalam desain yang menarik serta berwarna namun beberapa yg perlu di perbaiki seperti pemisahan materi yang mengandung unsur kontrastif dan yang tidak. begitu jg la'ndah bahasa harus benar-benar di sehalakan.

Malang, 30-9-2018

Penilai

  
Nur Qomari, M.Pd

## ANGKET UNTUK AHLI BAHASA BAHAN AJAR

PENGEMBANGAN BAHAN AJAR ASHWAT BERDASARKAN ANALISIS  
KONTRASTIF DI PPBA UIN MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG

## D. Petunjuk Pengisian Angket

1. Angket ini dimaksudkan untuk mengetahui pendapat Bapak/Ibu sebagai ahli materi tentang Pengembangan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
2. Saran dan masukan Bapak/Ibu akan sangat bermanfaat untuk memperbaiki dan meningkatkan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
3. Bapak/Ibu diharapkan memilih salah satu kemungkinan jawaban pada setiap pernyataan dengan memberikan CHECKLIST (√) pada kolom jawaban.
4. Komentar maupun saran Bapak/Ibu mohon ditulis pada lembar yang telah disediakan.

Atas kesediaan Bapak/Ibu untuk mengisi angket ini saya ucapkan terima kasih.

## E. Penilaian Bahan Ajar

Keterangan Jawaban :

1 : Tidak Baik

2 : Kurang Baik

3 : Cukup

4 : Baik

5 : Sangat Baik

No	Pernyataan	Jawaban				
		1	2	3	4	5
1	Kejelasan dalam memberikan informasi				√	
2	Keterbacaan				√	
3	Kesesuaian dengan kaidah bahasa Indonesia				√	
4	Kesesuaian dengan kaidah bahasa Arab				√	
5	Penggunaan bahasa yang efektif dan efisien				√	
6	Penggunaan bahasa yang komunikatif					√
7	Kesesuaian dengan perkembangan pembelajar					√

8	Ketepatan ejaan					✓	
9	Ketepatan istilah					✓	
10	Pemilihan kata yang lugas dan singkat						✓

F. Kesimpulan :

Menurut saya, Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrasif di PPBA UIN

Maulana Malik Ibrahim Malang dinyatakan :

- g. Layak digunakan tanpa revisi
- h. Layak digunakan dengan revisi sesuai saran
- i. Tidak layak digunakan

(\*lingkari salah satu nomor pilihan Bapak/Ibu sesuai dengan kesimpulan)

Komentar/saran perbaikan :

.....  
 .....  
 .....  
 .....

Malang, 28/4/2018

Penilai

  
 Dr. H. Syaiful Mustofa, M.Pd



## ANGKET UNTUK AHLI DESAIN BAHAN AJAR

PENGEMBANGAN BAHAN AJAR ASHWAT BERDASARKAN ANALISIS  
KONTRASTIF DI PPBA UIN MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG

## A. Petunjuk Pengisian Angket

1. Angket ini dimaksudkan untuk mengetahui pendapat Bapak/Ibu sebagai ahli materi tentang Pengembangan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
2. Saran dan masukan Bapak/Ibu akan sangat bermanfaat untuk memperbaiki dan meningkatkan Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
3. Bapak/Ibu diharapkan memilih salah satu kemungkinan jawaban pada setiap pernyataan dengan memberikan CHECKLIST (√) pada kolom jawaban.
4. Komentar maupun saran Bapak/Ibu mohon ditulis pada lembar yang telah disediakan.

Atas kesediaan Bapak/Ibu untuk mengisi angket ini saya ucapkan terima kasih.

## B. Penilaian Bahan Ajar

Keterangan Jawaban :

- 1 : Tidak Baik  
 2 : Kurang Baik  
 3 : Cukup  
 4 : Baik  
 5 : Sangat Baik

No	Pernyataan	Jawaban				
		1	2	3	4	5
1	Desain buku menarik minat siswa untuk belajar					✓
2	Tulisan dalam buku jelas dan mudah dibaca				✓	
3	Desain cover menarik					✓
4	Kesesuaian penggunaan font (jenis dan ukuran)					✓
5	Kombinasi warna menarik					✓
6	Halaman sesuai dengan daftar isi				✓	
7	Ukuran (panjang x lebar x tinggi) buku				✓	



	memudahkan untuk dibaca						
8	Cetakan buku terlihat jelas						✓
9	Kualitas audio yang digunakan				✓		
10	Kualitas kertas yang digunakan dalam cetakan buku				✓		

C. Kesimpulan :

Menurut saya, Bahan Ajar Ashwat Berdasarkan Analisis Kontrastif di PPBA UIN

Maulana Malik Ibrahim Malang dinyatakan :

- d. Layak digunakan tanpa revisi
- e. Layak digunakan dengan revisi sesuai saran
- f. Tidak layak digunakan

(\*lingkari salah satu nomor pilihan Bapak/Ibu sesuai dengan kesimpulan)

Komentar/saran perbaikan :

- posisi beberapa tulisan pada cover yg harus diubah
- ~~spasi~~ pada kata pengantar spasi!

Malang,.....2018

Penilai

H. Ahmad Makki Hasan, M.Pd

ذلّ - ظلّ	عزيمة - عظيمة
فسد - فصد	سلك - سلق
برق - برق	هوى - حوى
تاب - طاب	ستر - سطر
حصّة - قصّة	حرس - حرص
ركب - رقب	كرّة - قرّة
فتور - فتور	شكّ - شقّ
قلم - كلم	سأل - سعل
سورة - صورة	بحث - بعث
جاء - جاع	فقط - فقد

دخل التلميذ المكتبة ثم جلس على الكرسي، وتناول كتاب اللغة العربية، قرأ قليلا ثم خرج من المكتبة وركب دراجته وذهب إلى البيت. وصل إلى البيت سريعا فتح الباب وذهب إلى والدته في المطبخ، وقال لها: مساء الخير، ثم سألها: هل العشاء جاهز؟ قالت له: نعم. قال لها: سأصلي العشاء ثم أحضر للعشاء.

37

## الاختبار القبلي

اسم: ستلى خفشة
رقم القيد: ٧٠ .. ١٧١٤

اسمع واكتب!

أ- المفردات

١٧٤٣

= ٦١

١١. ظَلَّ - ظَلَّ	١. <del>أَزِيْمَةٌ</del> - عَظِيْمَةٌ
١٢. قَسَدَ - قَصَدَ	٢. سَلَّكَ - سَلَقَ
١٣. بَرَكَ - بَرَقَ	٣. <del>هَوَى</del> - حَوَى
١٤. تَابَ - طَابَ	٤. سَتَرَ - سَطَرَ
١٥. <del>حَصَبٌ</del> - وَصَبٌ	٥. حَرَسَ - حَرَصَ
١٦. رَكِبَ - رَقَبَ	٦. كَرَّرَ - قَرَّرَ
١٧. فَظُورَ - فَتَوَّرَ	٧. شَدَّ - شَقَّ
١٨. قَلَمَ - كَلَمَ	٨. سَأَلَ - سَعَلَ
١٩. سَوَّرَ - صَوَّرَ	٩. بَحَثَ - بَأَثَ
٢٠. جَاءَ - جَاعَ	١٠. فَحَظَ - فَحَظَ

ب- الجملة 38

دَخَلْتُ ~~بِالْمَكْتَبِ~~ الْمَكْتَبَ ثُمَّ جَلَسَ عَلَيَّ الْكُرْسِيُّ، وَتَنَاوَلَ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، قَرَأَ قَلِيلًا ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْمَكْتَبِ وَرَكِبَ دَرَجَتَهُ وَدَهَبَ إِلَى الْبَيْتِ وَصَلَ إِلَى الْبَيْتِ سِرِّيًّا فَفَتَحَ الْبَابَ وَدَهَبَ إِلَى الْوَالِدِ فِي الْمَطْبَخِ وَقَالَ لَهَا: مَسَامِحِ الْخَيْرِ، ثُمَّ سَأَلَهَا: هَلْ أَهْتَدِ لِعَشَاءٍ جَاهِزٍ. قَالَتْ لَهُ: نَعَمْ. قَالَ لَهَا: سَأُصَلِّي الْعِشَاءَ ثُمَّ أَحْضِرُ لِعَشَاءٍ

## الاختبار القبلي

اسم: Rizki Amilinalati NA  
رقم القيد: 17140051

اسمع و اكتب!  
أ- المفردات

١. كَرِيمَةٌ - كَرِيمَةٌ	١١. ذَلَّ - ظَلَّ
٢. سَلَكَ - سَلَفَ	١٢. فَسَدَ - فَسَدَ
٣. تَوَسَّى - تَوَسَّى	١٣. بَرَكَ - بَرَكَ
٤. سَلَسَرَ - سَلَسَرَ	١٤. تَابَ - تَابَ
٥. كَرَسَى - كَرَسَى	١٥. حَمَلَةٌ - حَمَلَةٌ
٦. كَرَى - كَرَى	١٦. رَجَبٌ - رَجَبٌ
٧. سَلَاةٌ - سَلَاةٌ	١٧. فَطَوْرٌ - فَطَوْرٌ
٨. سَأَلَ - سَأَلَ	١٨. قَلَمٌ - قَلَمٌ
٩. لَهَيْتَ - لَهَيْتَ	١٩. لَهْوَةٌ - لَهْوَةٌ
١٠. فَعَلَا - فَعَلَا	٢٠. كَاءٌ - كَاءٌ

٦٥

ب- الجملة

دَخَلْتُ الْمَكْتَبَةَ ثُمَّ جَلَسْتُ  
عَلَى الْكُرْسِيِّ، وَتَسَاءَلْتُ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ،  
فَرَأَيْتُكَ ثُمَّ خَرَجْتُ مِنَ الْمَكْتَبَةِ وَرَجَبٌ كَرِيمَةٌ  
وَذَهَبَ إِلَى الْبَلَدِ، وَحَلَّ إِلَى الْبَلَدِ  
سَرِيحًا. فَتَحَ الْبَابَ وَذَهَبَ إِلَى بُلْدَتِهِ فِي  
الْمَطْلَبِ وَقَالَ لَهَا: مَسَاءُ الْعَمِيرِ، ثُمَّ سَأَلَهَا:  
تَلَّ عَسَا كَرِيمًا قَلْبُهُ: نَعَمْ قَالَ لَهَا:  
سَأَلْتُ الْعَمِيرَ ثُمَّ أَخْفَتُ الْمَسَاءَ

35

## الاختبار القبلي

اسم: محمد بن راجا واثق
رقم القيد: ١٢-١٧١١

اسمع واكتب!

أ- المفردات

١. تَزَيَّنَتْ تَخَيَّرَتْ	١١. دُلُّ	١٢. فَسَدَ	١٣. بَرَّكَ	١٤. تَابَ	١٥. حَصَّنَتْ	١٦. رَكِبَ	١٧. فَطَّرَ	١٨. عَلَّمَ	١٩. سَوَّرَ	٢٠. جَاءَ
٢. سَلَّ	٣. كَهَى	٤. سَطَّرَ	٥. حَرَصَ	٦. خَرَّ	٧. سَلَّ	٨. سَأَلَ	٩. بَدَنَ	١٠. خَفَّطَ		

ب- الجملة

وَدَخَلَ التَّلْمِيزَ الْكُتَيْبَةَ نَحْمُ جَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ ، وَ تَنَاوَدَ كِتَابَ الْعَرَبِيَّةِ قَرَأَ قَلِيلًا ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْمَكْتَبَةِ وَرُحِّلَ دُرَّاجِيئَهُ وَرَهَبَ إِلَى الْبَيْتِ وَصَلَّ إِلَى الْبَيْتِ سَرِيعًا فَدَخَلَ الْبَابَ وَرَهَبَ إِلَى وَدَرِيهِ فِي الْمَطْبَعِ وَقَالَ لَهَا مَسَائِدُ الْخَيْرِ ثُمَّ سَأَلَهَا: هَلْ عَشَاءُ جَاهِزٌ؟ فَالْتَمَسَتْ لَهُ: نَعَمْ قَالَ لَهَا سَأَلْتُ الْعَشَاءَ ثُمَّ اخْتَصَرَ لِلْعَشَاءِ.

ج - ۳

## الاختبار البعدي

اسم : لك مسعود
رقم القيد : ۱۷۱۵۰۱۰۹

اسمع واكتب!

أ- المفردات

۱. عَزِيمَةٌ - عَزِيمَةٌ	۱۱. دَلَّ - هَمَلٌ
۲. سَلَّكَ - سَلَّقَ	۱۲. فَصَدَّ - فَصَدَّ
۳. لَقَوَى - حَوَى	۱۳. بَرَكَ - بَرَّقَ
۴. سَتَرَ - سَتَّرَ	۱۴. تَابَ - تَابَ
۵. حَرَسَ - حَرَسَ	۱۵. حَيْضَةٌ - حَيْضَةٌ
۶. كَهْرَةٌ - كَهْرَةٌ	۱۶. رَكِبَ - رَقَبَ
۷. سَدَّ - سَدَّقَ	۱۷. قَلَّمَ - قَلَّمَ
۸. سَأَلَ - سَأَلَ	۱۸. سُورَةٌ - سُورَةٌ
۹. بَحَثَ - بَحَثَ	۱۹. بَاعَ - بَاعَ
۱۰. قَعَدَ - قَعَدَ	۲۰. قَطَّرَ - قَطَّرَ

ب- الجملة

دَخَلَ التَّائِمِيذُ الْمَكْتَبَةَ ثُمَّ بَلَغَ عَلَى الْكَرْبِيِّ ، وَتَنَاولَ مِثَابَ اللُّعَةِ التَّرْبِيَّةِ .  
 فَرَأَى مَلِيكَاً ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْمَكْتَبَةِ وَرَجَعَ دَرَجَتَهُ وَذَهَبَ إِلَى الْبَيْتِ ، وَهَلَلَ  
 إِلَى الْبَيْتِ سَرِيعاً فَتَوَضَّعَ الْبَابَ وَذَهَبَ إِلَى الْبَيْتِ وَالْيَدُ فِي الْمَطْبَخِ . وَقَالَ لَهَا  
 مَسَاءً الْخَيْرُ ثُمَّ سَأَلَهَا تَعْلَمُ الْعَهَاءَ بِجَاهِئِرَ ؟ قَالَتْ كَيْ : نَعَمْ . قَالَ لَهَا سَأَلْتَنِي  
 الْعَهَاءَ ثُمَّ أَجَبْتَنِي بِإِنْ الْعَهَاءَ

الاختبار البعدي

اسم :	Dha Farid
رقم القيد :	17130122

اسمع واكتب !  
أ- المفردات

١١	فتنظ - فتند	١١	عذيمة - عظيمه
١٢	ذبا - ضل	١٢	سلك - سلق
١٣	نسد - نصد	١٣	هوى - حوى
١٤	برق - برك	١٤	سخر - سطر
١٥	تاب - طاب	١٥	حرس - حرص
١٦	كصا - فصلا	١٦	كبره - فرة
١٧	ركب - قكب	١٧	شكا - شقا
١٨	فلم - كلم	١٨	سال - سعل
١٩	سورة - صوزة	١٩	بخت - بخت
٢٠	جام - جاع	٢٠	مطور - منتور

ب- الجملة

دخل التلميذ المكتبة. ثم جلس على الكرسي وتناول كتاب اللغة العربية. فقرأ تليلاً ثم خرج من المكتبة. وركب دراجته وتذهب إلى البيت وحمل إلى البيت سريعاً فتح الباب وتذهب إلى والدته فزعلت. وقالت لها: "مساء الخير" فغصها. "هل العشاء جاهز؟" فقلت لها: "نعم". فقال لها: "سأصل العشاء ثم احضر للعشاء".

## الاختبار البعدي

اسم: Rizki Amilina.Ay.

رقم القيد: (1714005)

اسمع واكتب!

أ- المفردات

١١. ذَلَّ - ذَلَّ	١. عَزِيمَةٌ - عَظِيمَةٌ
١٢. فَصَدَ - فَصَدَ	٢. سَلَّكَ - سَلَّكَ
١٣. بَرَّكَ - بَرَّكَ	٣. حَوَى - حَوَى
١٤. تَابَ - تَابَ	٤. سَلَّى - سَلَّى
١٥. حَمَّصَ - حَمَّصَ	٥. حَرَّصَ - حَرَّصَ
١٦. رَقَبَ - رَقَبَ	٦. كَرَّهَ - كَرَّهَ
١٧. قَلَّمَ - قَلَّمَ	٧. شَقَّ - شَقَّ
١٨. سَوَّرَ - سَوَّرَ	٨. سَعَلَ - سَعَلَ
١٩. جَاءَ - جَاءَ	٩. بَحَثَ - بَحَثَ
٢٠. فُلَّوْرٌ - فُلَّوْرٌ	١٠. فُقِّدَ - فُقِّدَ

ب- الجملة

دَخَلَ السَّلْمَانِيُّ الْمَكْتَبَةَ ثُمَّ جَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ،  
وَتَنَاوَلُ كِتَابَ اللَّفَّةِ الْمَرْبُوبَةِ فَرَأَ قَلِيلًا ثُمَّ فَرَّجَ  
مِنَ الْمَكْتَبَةِ وَرَكِبَ دَرَجَاتَهُ، وَذَهَبَ إِلَى  
الْبَيْتِ وَصَلَ إِلَى الْبَيْتِ سَرِيعًا فَفَتَحَ الْبَابَ وَذَهَبَ إِلَى  
وَالدَّتْهُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ وَقَالَ لَهَا مَسَاءُ الْخَيْرِ ثُمَّ سَأَلَهَا  
كُلَّ الْمَسَاءِ جَاهِزٌ؟ قَالَتْ لَهُ: نَعَمْ قَالَ لَهَا سَأَلْتُكَ لِمَسَاءِ  
ثُمَّ أَحْبَبْتُكَ لِلْعَتَمَاءِ



## وثائق الصور





## السيرة الذاتية



الاسم	: أعزة الإسلامي
رقم القيد	: ١٤١٥٠٠٨٣
مكان الميلاد وتاريخه	: مالانق، ٧ مارس ١٩٩٦
كلية/ قسم	: علوم التربية والتعليم / تعليم اللغة العربية
سنة بداية الدراسة	: ٢٠١٤ م
العنوان	: كرخ فلس مالانق
الهاتف	: ٠٨٢٢٣١٩٧٢٢٤٥
البريد الإلكتروني	: <a href="mailto:Lonsyana.islami@gmail.com">Lonsyana.islami@gmail.com</a>

## السيرة التربوية الرسمية

١. حصلت على شهادة روضة الأطفال في RA Kartini أنمبل دنط مالانق سنة ٢٠٠٢ م.
٢. حصلت على شهادة المدرسة الإبتدائية MI MAMBAUL ULUM كرخ فلس مالانق سنة ٢٠٠٨ م.
٣. حصلت على شهادة المدرسة المتوسطة MTS NEGERI BATU مدينة باتو سنة ٢٠١١ م.
٤. حصلت على شهادة المدرسة الثانوية MAN 1 KOTA MALANG مدينة مالانق سنة ٢٠١٤ م.
٥. حصلت على شهادة الجامعة في PBA UIN Maulana Malik Ibrahim مالانق سنة ٢٠١٨ م.